

AUS DEM LEBEN
EINES
UNGLÜCKLICHEN

ERZÄHLUNG AUS DEM SCHWARZWALDE

VON
H. HANSJAKOB

EDITED BY
E. DIXON

GIRTON COLLEGE, CAMBRIDGE
FORMERLY LECTURER AT WESTFIELD COLLEGE, UNIVERSITY OF LONDON

AUTHORISED EDITION

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1904

All rights reserved

PREFACE

THE present volume contains a charming little story by Heinrich Hansjakob, one of a group of living authors who devote their literary talent to what is called *Heimat-lust*, i.e. the artistic treatment of typical subjects taken from actual German life, truly national in character and setting. It is written in simple, natural, and straightforward German, and affords glimpses into town and country life in the Black Forest, as well as into the *Gemüthsleben* of the author, who has scant sympathy with the materialistic tendencies of the present generation, which, in its merciless struggle for existence, in its craving for transitory pleasures and meaningless pomp, seems to forget the higher qualities of man and to weaken his feeling of fellowship with all that is noble and good.

I gratefully acknowledge my indebtedness to the author for his kind permission to include the story in my Series.

O. S.

CLIFTON COLLEGE,
January 1, 1904.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
TEXT	I
NOTES	45
LIST OF STRONG VERBS	69
VOCABULARY	81

APPENDICES BY THE GENERAL EDITOR—

I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL	123
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR	
<i>VIVA VOCE</i> PRACTICE	129
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN	137

INTRODUCTION

HERR STADTPFARRER DR. HANSJAKOB, 'der lange schwarze Mann,' a tall commanding figure in clerical dress and black hat with enormous brims, has been for nearly twenty years one of the best known personalities in Freiburg. Every one knows him ; the very scavengers and cab-drivers take off their hats to him as he passes. For not only is he an 'Originalmensch' ; he is one of the best-known authors in South Germany, and one who in his writings has virtually struck a new vein. The tall old man is 'the Dichter of the Schwarzwald,' and there he was born and bred.

Dr. Hansjakob is of humble birth, and very proud of the fact. He was born in 1837, the eldest of several children, at Haslach, a small but ancient country-town in the Kinzigtal, where his family is believed to have settled after the Lutheran Reformation in the North. The Haslachers are old-fashioned, rather stolid people, half peasant, half artisan. His mother was the daughter of a respectable pedlar, who had saved enough to start a small shop ; his father was innkeeper and baker. A few years ago a tablet was put up on the front of the inn, the Gasthaus zur Sonne, to commemorate Hansjakob's

birth there. Both his grandfathers were fond of narrating their experiences to an appreciative audience, and great was the indignation of old 'Esölsbeck,' his father's father, when Wälder-Xaveri the pedlar settled permanently in Haslach and told better stories than his own. Heinrich's first recollections were of his upright austere father, and of his mother with the bright black eyes and humorous tongue; of Granny, the pedlar's widow, who lived next door but one, and who invariably regarded her eldest grandchild with a rather critical eye; and above all of 'Lenebas,' *alias* Great-aunt Lene, his grandmother's unmarried sister, a still, peaceful old woman who sat in a big chair by the hearth, and seemed to the small boy the very incarnation of all that was beautiful and saintly. These, with Hugo the 'Knecht' or serving-man of the inn, Luitgarde the 'Magd' or servant-maid, and Sepp the baker's apprentice, together with the townsmen and peasants who sat in the inn on market-days drinking wine or 'Bier,' and Biramadel, the apple-woman, on whose account Heinrich once earned a sound whipping from his father, formed his early world, set in a framework of the hills and woods.

Most of what Dr. Hansjakob has written since 1878 has an autobiographical bearing. The two books, *Aus meiner Jugendzeit* and *Aus meiner Studienzeit*, are full of detailed and often entertaining reminiscences of his early years.

At the age of fourteen he left the primary and only school of Haslach. An unusual thirst for books and an emphatic repugnance to bread-baking, the traditional family trade, procured him eighteen months' tuition in

Latin from the Kaplan or local clergyman. From him Heinrich was transferred to the Gymnasium at Rastatt near Karlsruhe. In the minds of the Haslachers learning and a clerical career were inseparably connected. When, therefore, the youth, already turned twenty, finally came home, the family council that met to decide what was to be done with him next, heard with dismay his announcement that he did not know what he wanted to be, except that he did not want to be a clergyman. The family was indignant, and not without reason; if he were not going into the Church, why so many family sacrifices, why all this unproductive learning? Moreover, his father's health had been failing for some time; and the cares of attending to everything single-handed, and with a sick husband, were telling seriously on his mother. It had long been the cherished wish of her heart to see her firstborn in the church; and so, to avoid adding needlessly to the family troubles, the youth applied for admission and was immediately received into the archbishop's seminary at Freiburg as a theological student. His mother seems, nevertheless, to have had misgivings as to his stability, for her parting words were, 'if you study anything else, write and let us know.' Her misgivings were perhaps not wholly groundless, for while he did read theology as a duty, he attended lectures at the University on Aristophanes and Thucydides to please himself. It was under the personal influence of one of his theological tutors, a clear-sighted and eminently good man, that Hansjakob's religious sense at last awoke.

After a year at the seminary of St. Peter's, in

the Forest, a few miles from Freiburg, where the young men of four- or five-and-twenty were taken out for a walk twice a week, all together, 'like small children in an infant-school,' Heinrich Hansjakob was ordained, and according to a fine old custom conducted his first service in the parish church of his native place. Shortly afterwards he underwent the State examination for the professorate at Karlsruhe, being placed fourth among the nine successful candidates.

The next period of his life, that of his manhood, was stormy. He held classical masterhips at the public schools first of Donaueschingen and afterwards of Waldshut, taking also some work as a clergyman, and interesting himself in historical research. It was on a historical thesis that he gained his degree of Doctor of Philosophy from the University of Tübingen. Unfortunately for himself and his chances of promotion, he began to publish historical pamphlets with a polemical bearing upon questions of the day; and when he proceeded to address political meetings with more zeal than discretion he was requested to resign his mastership, and was sent to prison for six weeks, there to meditate upon his conduct in 'disturbing the peace.'

It was the ex-principal of the seminary at Freiburg, now Bishop Kübel, who at this juncture came to his aid. He had always had a liking in the old days for the innate honesty which he discerned beneath the rugged exterior of the rebellious student. Hansjakob was offered and gladly accepted the living of Hagnau. It is a minute village on the northern shore of the Bodensee, between Meersburg and 'the Haffe'

(Friedrichshafen), inhabited solely by a few fishermen and vine-dressers. It seemed rather a humiliating position for a public schoolmaster who had taken high degrees, but he had no means of subsistence other than this offered, and the lake, only a few yards from his parsonage door and visible from the windows, reconciled him to many drawbacks.

If Hansjakob's ecclesiastical superiors entertained the idea that he would not find much opportunity at Hagnau for 'disturbing the peace,' they were mistaken. The village 'Pfarrer' plunged still more deeply into politics, and spent the tenth anniversary of his ordination in another prison cell. For several years he was returned as deputy to the Baden Parliament at Karlsruhe, taking a vigorous part in the elections, and speaking notably in the debates.

It was the time of the 'Kulturkampf,' a term first used by Prof. Virchow to denote a struggle of principle between the Catholic Church and the culture represented by that rather vague entity, modern progress. The causes of the strife were in part purely political, in part politico-religious.¹ Avowedly undertaken in the interests of civilisation and progress, it was conducted by Bismarck and his supporters, the Liberal party, in such a manner as to degenerate into a violent attack upon the personal and individual liberties of hundreds

¹ From the point of view of Bismarck and the Imperialists the struggle was an effort to vindicate the rights of the new imperial State against the Roman Catholics, the people of south Germany belonging mainly to that church. It was feared that the doctrine of Papal Infallibility, proclaimed on July 18, 1870, would be secretly used for political purposes against Bismarck's policy of national federation; but the danger proved to be, if not groundless, at least considerably exaggerated.

of thousands of inoffensive Germans, whose only crime was the tenacity with which they held to the ancient faith in which they and their forerunners for centuries had been born and bred. Bismarck's Government and its supporters wished to subordinate religion to the State, and regarded the German Roman Catholics or 'Ultramontanes,'¹ who had political sympathies with Poland, Austria, France, and Bavaria, as enemies to his ideal of national unification under the leadership of Prussia; in pursuance of his ideal he wished to place not only the popular schools but the education and training of the clergy in general, and of the Roman Catholic clergy in particular, wholly under Government control. This claim was strenuously resisted not only by the Roman Catholics to a man and not a few Lutheran Protestants, but by the Conservatives and political opponents generally of Bismarck's unification ideal. The various independent German states which Bismarck now saw federated under the leadership of Prussia had not been unanimous in regard to the desirability of such federation; and some, the kingdoms of Bavaria and Hanover, for instance, were strongly adverse. As has been the case in similar conflicts elsewhere, Bismarck and the Liberals in Germany strangely underrated the latent strength of the party whose religious liberties they were trying to sweep away by a stroke of the pen. The Prussian

¹ So-called because, to the nations north of the Alps, the seat of the Papacy at Rome is *ultra montes*, 'beyond the mountains.' The term has a *political* significance only, and hence there is no occasion for its use in England, where Roman Catholics enjoy equal political and civil rights with Protestants, Jews, and all other denominations.

laws, known as the Falk Laws,⁹ from the name of the minister who drafted them, or the May Laws, from the date (May, 1873) at which they were passed, were executed with extreme severity. Within a year six bishops were in prison, and all religious ministration was suspended in over 13,000 parishes. Public meetings unfavourable to the Government were broken up on any pretext, and vast numbers of people were prosecuted for 'insulting Government officials.' The Government exhausted its resources in order to crush its opponents, and alienated the people wholesale; the only result was that the Roman Church emerged from the conflict stronger, more consolidated, far better organised than it had been in Germany for nearly three hundred years.

Dr. Hansjakob was one of the Extremists of the Ultramontane party in the Baden Landtag. The 'Kulturkampf' had raged fiercely in Baden before it spread to Prussia. It was only in 1878, after years of pitiless and fruitless strife, and in despair at seeing whole tracts of the country slipping back, while politicians squabbled, into practical heathenism from sheer lack of spiritual care and religious ministration, that Hansjakob left the Extremists and joined the Moderates of his own party, who for the sake of these countless sheep without a shepherd were willing to acknowledge under protest a modified form of Government supervision, provided the persecution ceased. In this same year Pope Pius IX. died, and under the more statesmanlike rule of his successor Leo XIII., together with Bismarck's tardy perception of the disastrous

results of his campaign,¹ the 'Kulturkampf' slowly died a natural death.

The year 1878 was the turning-point not only of Hansjakob's career, but also of the currents of his mind. When he went over to the Moderates of the Ultramontane party in the Landtag at Karlsruhe, he burnt his boats behind him. Henceforth he turned his back in disgust upon politics as being weary, stale, flat, and eminently unprofitable, and devoted himself to his work as a 'Seelsorger,' one entrusted with the cure of souls.

He was now forty-one years of age, and had already begun to regard himself as an old man, partly because he was weary with disillusionment, partly because he was already a sufferer from nervous prostration and shattered health. In his retirement at Hagnau it was not unnatural that he should turn for relief from the present to the past, from the strife of tongues to the simple old-fashioned ways that lingered among the hills and dales of the Forest country, and now threw a glamour over his far-off boyhood. He began to put down these early recollections on paper. The fascination of the occupation absorbed him more and more; little by little he worked them into a book. It was published as an attempt in a (for him) quite new line, in 1880, under the title *Aus meiner Jugendzeit*. The best years of his prime had gone in fighting windmills and getting the worst of it; but with this book, the first-fruits of his disgusted seclusion, he wrote himself straight into the German heart. Henceforth he found a public ready to listen to him. At forty-three Dr. Hansjakob had, at last, found his vocation.

He remained at Hagnau for fourteen years in all, and in 1884 became Stadtpfarrer of the ancient church of St. Martin, in the picturesque Franziskanerplatz at Freiburg. Since then his life has flowed on uneventfully, outwardly monotonous, inwardly full of literary activity.

The one distinctive note that echoes all through Dr. Hansjakob's reminiscences, and the sketches and tales that have directly or indirectly grown out of them, is the note of passionate love of 'the good old times.' In the bitterness and scorn of his reaction against civilisation, culture, progress and the like, as he found them represented by some of his opponents in the 'Kulturkampf,' Dr. Hansjakob became the sworn foe of all that he conceived to be 'modern.' The crude and shallow assumption of a then nascent 'Science' that religious principle, religious training, and religious observance could and ought to be cast aside as 'antiquated superstitions'; the growth of a material prosperity that turned men into machines and sacrificed motherhood to wage-earning; the growing excitement of town-life, which thrust noise and rapid motion upon quiet and inoffensive people against their will, thereby destroying their right to live unmolested and in peace; interfering officials and red-tapeism of every description—these were, in his eyes, one and all 'marks of the beast.' What shall it profit, he asked himself, if a man gain the whole world and lose his own soul? Henceforth to him the 'Kulturmensch' with his 'Kulturleben' became the type and incarnation of all that was disintegrating in personal and national strength, the 'Bauermensch' with

his 'Bauerleben' and 'Bauerstand' the type and incarnation of all that is simple and austere, strong and good—'der ehrenwerteste und der notwendigste Stand der Welt.' And hence his pen lingers with a minute and loving care upon all that was fair and strong, of simple and homely worth, in the old-fashioned society in which he was born; upon its virile disdain of softness and 'life made easy,' upon its capacity for enduring hardness, its deep sense of parental responsibility and duty, its wisely austere family discipline, its 'pure religion breathing household laws,' its simple pleasures under 'Gottes freiem Himmel.' Take away these from a nation in your mad race for science, industrial wealth and progress, amusements and 'Kulturleben' generally, and what have you left?

It is one-sided, of course. The critics were not wholly wrong when they complained that the author wanted, in the words of the homely German proverb, to 'throw away the baby with the bath-water.' It is of course incontrovertibly true that many virtues, and among them some of the very highest national value, do flourish more among a well-to-do peasantry than ever they do among modern townsmen. But, on the other hand, the vices of meanness, bad faith and selfishness towards women, drinking, moral cowardice, are no monopoly of the townsman. Moreover, many poor gentlemen, and countless straitened ladies, live a far simpler and inwardly fairer life, one less enchained by the common material human needs, than do many substantial peasants amid vastly happier surroundings.

Dr. Hansjakob is one-sided, it is true; but so is the

average 'Kultur-mensch,' and quite as much so in his own way. And it is only by taking the prevailing average type in any social class, and its relative prevalence in the nation, that one may correctly estimate its worth, or the reverse, to any people in which it is found. A strong one-sided presentment of any case in broad and bold outline is also—for practical purposes—more useful than a pedantically correct thesis, full of rigidly verified columns of figures, which nobody ever reads.

Upon the special characteristics of Dr. Hansjakob's writing, its clear-cut picturesqueness and local colour, its simplicity and literary charm, its frank honesty and candid hard hitting, its homely tenderness and pathos, its kindly wholesome humour, there is no need to dwell here. All are represented at once in the narration of the sorrows of the 'Besen' and its quaint indignation with the enormities of 'Menschen.' This little story is of comparatively recent date, and shows the author's varied literary powers at their mellowest in a way that few of his other works can equal and none perhaps surpass.

My best thanks are due to Fräulein H. von Reuss of Freiburg for her kind assistance in interpreting local customs and phrases.

E. DIXON.

NEUCHÂTEL, SWITZERLAND,
March, 1904.

AUS DEM LEBEN EINES
UNGLÜCKLICHEN

Inhalt

	PAGE
I. Der Klausner auf dem Spaziergang	3
II. Selige Kindheit	6
III. Wie der Heide-Michel in den Birkenhain kam	10
IV. Wie das Birkenkind nach Freiburg kam	14
V. Eine ganz neue Welt	20
VI. Bei dem jungen Bierprinzen	23
VII. Der Enkel des Kafenfürsten	29
VIII. Mutter und Kind	34
IX. Hilflos, einsam, und unglücklich	37
X. Erlösung	41

Aus dem Leben eines Unglücklichen

I. Der Klausner auf dem Spaziergang

Seit Jahr und Tag* bringe ich meine dienstfreie Zeit außerhalb der Stadt Freiburg* zu. In einem ehemaligen Karthäuserkloster,* jetzt städtisches Armenhaus, im Walde gelegen, mit herzerhebender Aussicht ins tannenumgrenzte* Dreisamthal, habe ich mir 5 eine stille Klause verschafft, in der ich ausruhe, sinne und spinne.*

An schönen Tagen verlasse ich diese Klause und steige langsam hinab ins grüne Tal, wandle an Bach und Wiese einige Zeit auf und ab und kehre 10 dann stillbergnügt* wieder in meine Zelle zurück.

So geschah es auch an einem warmen Frühlings-Nachmittag des Jahres 1898. Die Sonne lachte über Berg und Tal, die Drosseln jubelten in den Föhren, die Bienlein summten an den blühenden 15 Stauden am Bache hin, und auf den Matten streckten die Frühlingsblumen lebensfroh ihre Kelche dem erweckenden Lichte entgegen.

Zwischen Fluß und Bächlein ließ ich mich inmitten des grünen Wiesengrundes auf einer 20

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

„Stellfalle,“ welche die Bewässerung der Wiese regulierte, nieder, um auszuruhen.

Da lag vor mir in dem trocknen Wassergraben* ein alter, abgenutzter Besen aus Birkenreisern.

Raum hatte derselbe bemerkt, daß ich einige Sekunden auf ihn niedersah, als er in meinem Geiste* also zu reden anfing: „Du alter Kulturfeind* kommst mir gerade recht. Schon öfters sah ich dich
10 vorüberwandeln und hätte gern mit dir gesprochen. Ich bin auch einer von denen, welche die Kultur der Menschen* unglücklich gemacht hat, eines ihrer allerersten Opfer. Drum laß dir, der du die Kultur so liebst, erzählen* aus dem Leben eines
15 solchen Unglücklichen, erlöse ihn dann von seinem Dasein und sage deinen Mitmenschen, was selbst ein Besen durch sie zu leiden hat.

Seit dem vergangenen Spätherbst liege ich hier, vom Wasser dahergetragen und von ihm verlassen.
20 Niemand hat mir je im Leben auch nur* einen mitleidigen Blick zugewandt. Du bist der erste Mensch, der, seitdem ich alt und einsam hier liege, mit teilnehmenden Blicken auf mich geschaut hat. Drum will ich dir mein Herz ausschütten, dir
25 meines Lebens Unglück schildern und dir alles sagen, was ich erlebt habe von den Tagen seliger Kindheit an bis auf diese Stunde.

Auch ein Besen hat ein Herz und jede Pflanze eine Seele, die da fühlt und empfindet, und wir
30 Pflanzen sind euch Menschen mehr verwandt, als ihr nur wißt und glaubt. Es dämmt anfangs

bei euern neu-modischen Gefährten, daß auch wir Bewußtsein haben.

Drum, wer lesen kann, dem vermag auch unser-einer etwas zu erzählen.

Ich kenne dich, den langen Mann, schon seit den 5
seligen Tagen meiner Kindheit. Meine Heimat ist
auch die deine. Ich bin im Kinzigtal geboren wie
du und deinem „Paradies“ näher verwandt als du.
Du hast das Dörfchen Hofftetten bei Hasle nur
aufgesucht als Zufluchtsort der Ruhe, ich aber bin 10
auf seinem Grund und Boden geboren.

Du kennst gar wohl im obersten Winkel des
Tälchens, das von der Heiðsburg herabzieht, den
kleinen, stillen See, dessen Wasser die Mühle treibt
des „mittleren Buren auf dem Tochtermannsberg*.“ 15

Oberhalb jenes kleinen Gewässers, das wie ein
Erdbauge in die einsame Welt ringsum schaut, stand
die Mutter, die mich geboren,* eine stattliche, alte —
Birke.“

Die Geschichte des Birkenfindes

II. Selige Kindheit

Es war Frühlingszeit, da ich zum Bewußtsein kam. In den Matten unter mir blühten die Schlüsselblumen; auf der Heide über mir sang die Lerche; in dem kleinen See zu meinen Füßen spielten die Forellen, und wir Birkenzweige kosteten miteinander in der lauen, linden Luft, die vom Elztal* herüberwehte.

Auf den Frühling kam der Sommer. In den goldnen Ginsterblumen,* die auf der Heide blühten, lagen die Hirtenknaben* und sangen ihre Lieder, während neben ihnen friedlich ihre Schafe weideten.

Sauchzende Menschen zogen an uns vorüber, hinauf zur Heidsburg.

Auf den Feldern des Lochtermannsbergs arbeiteten lustig und eifrig die „Völker“ von den Bauernhöfen.

Die Sonne lachte weithin über zahllose, waldige Ruppen, und von einem Silberhauch verschleiert, schauten die Berge des Rinzigtals zu uns herauf.

„Wie ist die Erde und das Dasein auf ihr so schön!“ dachte ich oft in dieser Frühlings- und Sommerzeit meines jungen Lebens, in dem selbst die Stürme uns nichts anhaben konnten.

Wenn ein Gewitter vom Randelberg mit Sturm 5 und Regen daherzog und es pfiß und rauschte in den Lüften, da tanzten wir Birkenreiser unter munterstem Lachen miteinander wie eine fröhliche, übermütige Knabenschar.

Oft warnte die alte Birkenmutter und sprach: 10 „Kinder, treibt's nicht zu toll; sonst empfindet ihr's um so mehr, wenn Tage kommen, die euch nicht gefallen* werden.“

Wir lachten, wenn die Alte so sprach, und schalten sie als griesgrämig und neidisch über die Freuden 15 der Jugend.

„Ihr werdet noch an mich denken,“ so konnte sie dann oft erwidern, „wenn ihr einmal fern der Mutter und fern der Heimat ein ödes, verachtetes Leben führt.“ 20

Und dann erzählte sie folgende Geschichte, die sie von ihren Ahnen gehört hatte: „Einst war die Birke ein heiliger Baum. Die Keltenbäuerlein,* die hier oben gewohnt, kamen in der Maienzeit in die Birkenhaine, um den Göttern zu opfern, Birkenfaß 25 zu trinken und einen ehrbaren* Reigen zu tanzen.

Als aber die Alemannen* und die Franken* vom Rhein herauf in die Täler und auf die Berge an der Rinzig hin kamen mit ihrem Gotte Wodan, mit der Liebesgöttin Freya* und den andern Götter- 30 teufeln,* — da lernten die Frauen den Teufelsdienst.

Sie fuhren auf Besen, von Birkenreißig hinüber auf den „Farnkopf“ und auf den „Randel“ und trieben allerlei nächtlichen Unfug zu Ehren der Teufelin Freya.

⁵ Tagsüber hielten sie ihre Besenpferde in der Küche versteckt, um sie gleich bei der Hand zu haben, wenn sie nachts zum Dache hinausfahren und auf die zwei Teufelsberge reiten wollten.

Vom Kloster Gengenbach* herauf, das die fränkischen Herzoge* gegründet, erschienen aber bald die ¹⁰ Mönche* und predigten in den Tälern und auf den Höhen um den Farnkopf und Randel die christliche Religion.

Sie verboten den Wiberbölkern aufs strengste ¹⁵ die Besenfahrten und die Hexerei und mahnten sie, mit ihren teuflischen Reitpferden den Schmutz aus ihren Hütten zu fegen, den wahren Gott zu fürchten und dem Teufel und seinen Werken zu entsagen.

Um den Teufel und seine Gelüste auszutreiben, ²⁰ lehrten die Mönche die Leute,* das Birkenreis zu Ruten zusammenzubinden und damit ihre Kinder zu züchtigen.

So entstanden die Rehrbesen und die Ruten. Und seit jenen Tagen müssen zahllose Birkenkinder ²⁵ ihre Mütter und ihre Heimat verlassen, um Opfer der Kultur und der Erziehung in der Menschheit zu werden.

Im Staub und Schmutz gehen die einen unter, während die andern ihr Leben stückweise lassen ³⁰ müssen auf den Händen und auf dem Rücken böser Buben und Maide.*

Glücklich die Reijer, die bei der Mutter bleiben dürfen,* bis auch diese sterben muß, und dann in feuriger Lohe gen Himmel* steigen, wenn die Bauern des Schwarzwalds zur Sommerszeit ihre Reutfelder „brennen.“* —

5

So erzählte die Birkenmutter oft und mahnte ihre im Winde und mit dem Winde spielenden Kinder an den Ernst des Lebens und an die trübe Zukunft. Umsonst! Wir spielten weiter und freuten uns des Lebens auf der wunderbaren Höhe 10 unter der Heiöburg.

Eines Tages* gingst auch du, dem ich mein Leben erzähle, an unserm Birkenhain vorüber. Du kamst vom Tal heraufgestiegen. An deiner Seite schritt ein steinaltes Männlein.*

15

Bei meiner Mutter bleibst du stehen,* lehntest dich an ihren Stamm, um etwas auszuruhen, und sprachst zu deinem Begleiter: „Es ist ein Elend auf dieser Welt, Großvater!“

„Jo, frili ich es eins,“ meinte dieser, „aber ma 20 sieh't's ersicht, wenn ma alt ich'!“

Dann schlichet ihr zwei wieder fort, gegen die Heiöburg hin. Die Birkenmutter aber rief uns zu: „Habt ihr's jezt gehört, was das Leben ist?“ — Aber wir hörten es wieder nicht und spielten lustig 25 weiter; wir waren ja* jung, und ringsum uns war heitres Leben und Sonnenschein in Berg und Tal.

III. Wie der Heide-Michel in den Birkenhain* kam.

Es kam der Herbst. Die Blätter wurden gelb. Nebel stiegen vom Rinzigtal herauf und legten sich auf Wald und Heide. Die Hirtenknaben lagen nicht mehr singend in den goldnen Ginsterblumen. 5 Frierend* und still gingen sie bei ihren Herden auf und ab. Die Vögelein schwiegen längst im Walde. Melancholischen Angesichts* gruben die Landleute die „Bodenbirnen*“ aus der kalten Erde.

Auf der Heide, die wir Birkenfinder übersahen, 10 war ein armer Tagelöhner* an der gleichen Arbeit. Der Bur, dem das öde Feld, die Mühle, der See und der Birkenwald gehörten, hatte dem armen Mann erlaubt, in den rauhen Boden Erdäpfel zu setzen.

15 Jetzt holte er die wenigen Früchte aus dem sandigen Lande. Sein Weib* und seine zwei Kinder halfen ihm dabei.

Seine Hütte lag drüben hinter der Heideburg, auf dem „Heidenacker,“ und der Mann hieß im 20 Volke nach seinem Wohnort und seinem Vornamen der „Heide-Michel.“

Unsre Mutter kannte ihn längst und hatte uns im Frühjahr schon vor ihm gewarnt; denn er war in seiner freien Zeit ein — Besenbinder.

25 Und richtig, was geschah? Eines Morgens schritt der Bur aus dem Nebel daher, um in die Mühle hinabzugehen. Als der Heide-Michel ihn sah, legte er seine Hacke weg, ging auf ihn zu und sprach: „Morn wär i fertig mit Erdäpfel-Usmache,*

und derno will i wieder aus Besemache. Drum wollt' i Euch froge, Bur, ob i nit Eure alte Birke stümmle derß zua Bejeris. I will im Frühjohr Euch dafür a paar Tag schaffe im Feld.*"

"Gern, Michel," gab der Bur zur Antwort, 5
„loß ich Euch Bejeris hole in mim Birkenwald. 's nächst Johr muaß er doch umg'haue wäre; er isch jez alt g'nua, un 's Birkenholz gill Geld in Hasle drunte.*"

Bei diesen Worten ging ein Weherauschen durch 10
den Birkenhain, und alt und jung begann zu klagen, daß sie sterben sollten.* Jetzt erst glaubten wir lebenslustige Birkenfinder* den Worten der Mutter.

Schon am zweiten Tag kam der Heide-Michel von der Heideburg herab in Begleitung seiner zwei 15
Buben, die einen Karren hinter sich herschleppten.

Nochmals raufchte wildes Weh durch den Hain bei ihrem Nahen. Die Birkenmütter sollten ihre Kinder für immer verlieren. Sie sollten sehen, wie diese fortgenommen wurden, um in der Welt ein 20
elendes Dasein zu führen und schließlich* fern der schönen Heimat, die sie geboren, mißbraucht und verachtet zu endigen.

Es war ein kalter, frischer Herbstmorgen. Die Sonne hatte diesmal den Nebel zeitig hinabgeworfen 25
ins Ringig- und ins Elztal. Zum letztenmal schauten wir Birkenfinder die waldigen Bergspitzen im Sonnenlicht und gedachten des kurzen Lebensglückes, das wir genossen auf einsamer Höhe, wo* wir mit den Winden gespielt und gekost hatten und 30
selig waren in jugendlichen Träumen.

Doch es gab nur kurze Augenblicke für Schmerz und Abschied. Schon kletterte der eine Bube des Heide-Michels mit scharfem Hackmesser an dem Leibe der Mutter hinauf. Mir schwanden die Sinne in
 5 Todesangst

Als ich wieder zu mir kam, lag ich mit zahllosen Birkenkindern unter dem Strohdach einer uralten Hütte auf dem Heidenacker, während der Heide-Michel in der dumpfen, kleinen Stube* auf der
 10 Ofenbank* saß und einzelne von uns zu Besen herrichtete.

Ruten band er selten mehr. Früher hatte er viele auch in die Stadt geliefert; aber die Ruten sollen jetzt mehr und mehr abgekommen sein und die
 15 Kinder wieder wild und roh aufwachsen. Der Teufel wird nicht mehr ausgetrieben mit Ruten, weil die neumodischen Menschen nicht mehr an ihn glauben.

Ich konnte dem Michel durch die kleinen Schieb-fensterchen, die wir fast verdeckten, zusehen bei seiner
 20 Arbeit. Friedlich seine Pfeife schmauchend, schnitt er die Birkenreiser zu und band sie zusammen, nicht ahnend, daß er fröhliche Lebewesen für ihre ganze Zukunft unglücklich mache.

Aber ihr Menschen habt überhaupt kein Gefühl
 25 für die Leiden, welche ihr in tausendfacher Art unzähligen Mitgeschöpfen antut. Ihr versteht es nur, die Werke und die Schöpfungen Gottes zu vernichten.* Ihr benehmt euch als brutale Herren, als die Tyrannen der Schöpfung, und opfert kalt-
 30 blütig eurer Selbstsucht alles und jedes, was Gott geschaffen hat.

Doch dem Heide-Michel künnte ich auf die Dauer nicht grollen. Er war ein armer Mann, und die Not lehrte ihn, Birkenreiser aus ihrem Jugendglück zu reißen und zu Besen zu machen. Und dann hatte er ja keine Ahnung davon, daß auch wir 5 Pflanzen und Bäume leben und fühlen; denn er selbst trug des Lebens Not ohne besondres Empfinden.

Er war ein braver, zufriedner Mann. Er und die Seinen lebten arm, aber rechtschaffen, begnügten 10 sich mit schmaler Kost,* hofften auf ein besseres Leben in einer andern Welt und falteten des Tages dreimal* die Hände zu ihrem Gott und Herrn.

Eines Morgens holte er auch uns Kinder der alten Birke am kleinen See in seine warme Stube, 15 um die letzte Feile an unser zukünftiges Glend zu legen. So kam ich in die Stube des Tagelöhners. In ihr lag eine alte Frau, die Mutter des Heide-Michels, auf ihrem Schmerzenslager, und seufzte und betete Tag und Nacht.* Schon viele Jahre 20 lang litt sie an Gicht* und mußte Sommer und Winter das Bett hüten.

Bei ihrem Anblick bekam ich das erste und das letzte Mal Mitleid mit euch Menschen, mit euern Schmerzen und Leiden. Denn daß die arme alte 25 Mutter, die all ihre Lebstage* nur Mühe und Arbeit gehabt,* zum Schlusse noch so viel mitmachen mußte in hilfloser Lage, in einsamer Stube auf dem weltabgeschiedenen* Heidenacker,—das wollte mir doch des Übels zu viel scheinen.

Aber je mehr ich später euch brutale Sünder 30

kennen lernte, um so weniger mehr empfand ich Mitgefühl und Teilnahme für das, was ihr zu leiden habt.

IV. Wie das Birkenkind nach Freiburg kam

An einem kalten Winterabend band der Heide-
 5 Michel 25 Stück Besen* — unter ihnen auch mich
 — zusammen, lud sie auf seinen Handfarren und
 fuhr damit über die Heide hin.

Blutrot ging die Sonne unter.* Die Tannen
 neigten sich im Abendwind, der eisigkalt über die
 10 Wasserscheide des Rinzig- und Elztales ging. In
 der Ferne sah ich noch den Birkenhain stehen, der
 meine Heimat und der Zeuge meines Jugendglückes
 gewesen war, und warf ihm einen letzten, wehmuts-
 vollen Blick zu.

15 Vor einer einsamen Schenke, zum „Rößle“
 genannt, hielt der Heide-Michel an. Hier stand
 ein Wagen, mit einem Pferde bespannt*; der Fuhr-
 mann saß drinnen in der Stube, und nur sein
 Hund bellte den armen Mann vom Heidenacker
 20 an. Der warf, ohne sich an das Bellen zu kehren,
 seine Besen auf den Wagen und ging auch in die
 Schenke.

Jeden Freitag Abend fuhr der Wälber-Hans*
 — so hieß der Fuhrmann — hier oben an. Er
 25 kam aus dem Rinzigtal herauf, und zog durchs
 Elztal gen Freiburg zum Samstags-Markt.

Wer was zu verkaufen hatte: Frucht, Butter,

Gier, Hühner, Schafe, Kälber, Besen — der brachte seine Ware am Abend zum Köpfe und übergab sie dem Wälder-Hans, auf daß er sie in Freiburg zu Markt bringe.

Drinne in der warmen Wirtsstube saßen an dem Abend, da ich angefahren kam, um den Wälder-Hans die Verkäufer und Verkäuferinnen, handelten, feilschten und tranken, während draußen Roß und Wagen und des letzteren Inhalt in Geduld in der Kälte standen und warteten. 10

Raum hatte ich mich beim Licht, das aus der Stube drang, recht umgesehen und als meine Leidensgefährten einige Säcke voll Hafer* und einen Korb voll Hühner entdeckt, da kam noch ein Bauer von der andern Seite der Heide dahergefahren, 15 brachte ein Schaf und ein Kälblein, warf beide mit zusammengebundenen Füßen* in den Wagen und suchte dann ebenfalls die Stube auf.

Die armen Tiere stöhnten vor Schmerz*; die Hühner piepften ihr Leid in stillen Tönen in die 20 Nacht hinaus, während wir Besen stumm und still unsern Jammer trugen.

Da fing der alte Spitzhund des Wälder-Hans bellend zu reden an und sprach höhnisch zu den armen Tieren: „Warum denn so traurig, ihr 25 Herrschaften? Ihr seid ja alle auf dem Weg in die schöne Stadt Freiburg; dort wird euer Leid bald enden: den Hühnern wird der Hals abge schnitten,* und Schaf und Kälblein sticht man in die Schlagader. Dann fallen die Menschen über eure Leichen. 30 her und verzehren sie.“

Zittern erfaßte die also Gehöhnten bei dieser unverbienten, hündischen Schicksalsverkündung.

Die Hühner hatten jahrelang* ihr Bestes, die Eier, den Menschen geliefert, das Schäflein seine
 5 Wolle gegeben — alle sich des Lebens in Unschuld gefreut auf der Schwarzwaldhöhe. Und nun dieser Bohn und dies Ende!

Das arme Kälblein hatte noch keinen Schritt* ins Leben gemacht, als es von der Mutter weg
 10 gebunden und zum Tod geführt wurde.

Sie durften wohl zittern, diese unschuldigen Lebewesen, über das, was ihrer wartete, und die Menschen verabscheuen, diese herzlosen Folterknechte und Tierfresser.*

15 „Ihr,“ so höhnte der Spiz, an uns Besen sich wendend, weiter, „ihr bekommt es etwas besser. Ihr werdet zwar nicht mehr mit den Winden spielen im hellen Sonnenschein, in der kühlen Morgen- und in der milden Abendluft; ihr werdet auch keine
 20 Hirtenknaben mehr singen hören, — aber ihr werdet doch etwas länger leben als die andern Heidefinder. Ihr dürft den Rot der Straßen und den Staub der Häuser in der Stadt genießen und in „der Zwischenzeit in einem finstern Winkel stehen und
 25 euch des Daseins freuen auf dieser schönen Erde.“

Jetzt kehrte sich der alte Schimmel, der alles gehört hatte, born am Wagen um und rief: „Schäme dich, du dummes Hundevieh,* deine Mitgeschöpfe so zu höhnen. Du hast es wahrlich nicht
 30 bonnöten, dich und dein Schicksal über andre zu setzen. Hunger und Schläge sind meist dein Loz,

und du könntest den Undank und die Roheit der Menschen zur Genüge kennen, so gut wie ich!

Seit zehn Jahren stehen wir treu und ehrlich im Dienst des Wälder-Hans. Du wachst über seine Habe, und ich ziehe sie ihm bergab und bergauf. Während er aber in den Wirtsstuben sitzt und sich beim Glas wohl sein läßt, müssen wir auf der Straße warten und hungern und dursten und frieren.

Wenn du einen Augenblick deinen Posten verlässest, um in der Küche deinen Hunger zu stillen, so gibt's Schläge, daß du vor Schmerz heulst. Bist du alt geworden,* so schlägt er dich tot und wirft dich auf den Schindanger.

Und wenn ich nicht ziehe und springe, wie er es haben will, regnet es Flüche und Peitschenhiebe. Und mein Ende ist das Messer des Schinders.

Also laß deinen Hohn über andre Geschöpfe und lehre sie nur eines: den Menschen hassen, der unser aller Quälgeist und vor dessen Blut- und Hab- und Mordgier kein Geschöpf sicher ist — vom Stein in der Erde bis zum Adler in der Luft.“

Beschämt schwieg der Hund, legte sich auf einen Habersack und knurrte in sich hinein.*

Eben kam der Wälder-Hans aus der Schenke und hinter ihm drein die Bauern und Tagelöhner und Wiberböcker, deren Waren er verkaufen sollte.

Durch Nacht und Nebel sah ich den Heide-Michel über das öde Feld heimziehen, während der Wälder-Hans die Laterne an seinem Wagen anzündete und

gleich darauf rief: „Hü,* Schimmel!“ — und abwärts ging's dem Elztal zu.

Als wir unten im Tale angekommen waren, stand in finst'rer Nacht an einem Kreuzweg eine
 5 Gestalt und rief dem Wälber-Hans ein „Halt!“ zu. Es war die Butter-Bärbel, ein älteres Weibsbild aus dem Brächtal.* Sie brachte seit Jahren* Butter auf den Markt nach Freiburg, und wartete hier jeweils* auf den Wälber-Hans, um ihm ihre
 10 mit Butter gefüllten Körbe aufzuladen, sich dann zu ihm zu setzen und mit ihm zu fahren.

Die Bärbel begann alsbald zu klagen, bei der Kälte sei es anfangs kein G'spaß mehr,* Händlerin zu sein. Gestern und heute sei sie von Hof zu Hof
 15 gegangen, um ihre Butter* zusammenzubringen, und Wetter und Wind* hätten sie bis ins Mark hinein frieren gemacht. Wenn nicht die und jene Bäuerin etwas Warmes spendiert hätte,* wär's* nicht zum Ausshalten gewesen. Und nun noch die Nacht hin-
 20 durch fahren im kalten Wagen und gleich nach der Ankunft auf den kalten Marktplatz sitzen, da könne man seine Sünden abbüßen.

So und ähnlich klagte das Butterweib im Weiterfahren das Elztal hinab ihrem Freunde, dem
 25 Wälber-Hans. Diesen ließen aber die Klagen der Bärbel kalt. Er meinte, das alles müsse er ähnlich auch mitmachen, aber so bringe es eben ihr beiderseitiges Gewerbe mit sich.* Wenn die Bärbel Näherin geworden wäre, könnte sie im Winter
 30 an den Ofen sitzen und im Sommer in den Schatten. So aber* sei sie Butterhändlerin

geworden und müsse es sich im Leben darnach gefallen lassen.

Er, der Wälder-Hans, wisse sich zu helfen bei jeder Jahreszeit. Im Sommer trinke er möglichst viele Schoppen gegen den Durst, im Winter tue er es ebenso gegen die Kälte.

Drum, wo in einem Dörflein auf der Fahrt durchs Elztal heute noch ein verspätetes Wirtshauslicht brannte, hielt er an und trank eins, und die Butter-Bärbel trank mit ihm. An die armen 10 Geschöpfe, die vor dem Wagen und im Wagen froren und zitterten und Schmerzen litten, dachte keines von beiden.* Sie* waren ja Menschen, jene nur Tiere, und für diese hat der kultivierte Universitätsprofessor, der sie bei lebendigem Leib* miß- 15 handelt, so wenig ein Herz wie der rohe Fuhrmann.

Als wir uns nach langer, kalter, nächtlicher Fahrt gen Morgen der Hauptstadt des Schwarzwaldes* näherten, sprach der Wälder-Hans zur Bärbel: 20 „Du könntest die Besen, welche hinten im Wagen liegen, auf dem Markt feil halten neben deiner Butter. Der Heide-Michel hat sie mir mitgegeben. Er ist ein armer Mann, und ich möchte ihm seine Ware so gut wie möglich verkaufen. Du kennst 25 aber die Stadtweiber besser als ich und bringst die Besen drum auch besser an.“

„Gern,“ gab die Bärbel zurück, „will ich dem Heide-Michel seine Besen verkaufen. Sie sind aber nicht mehr so begehrt wie früher. Die besseren 30 Leute wollen jetzt nur noch Wurzelbesen*; aber ich

will schauen, daß ich die Birkenbösen, so gut es geht,* zu Geld mache."

V. Eine ganz neue Welt

Eine halbe Stunde nach diesem Zwiegespräch lagen wir Birkenfinder zu den Füßen der Butter-
5 Bärbel auf dem Münsterplatz* zu Freiburg.

Das war der denkwürdigste Tag meines Lebens, der Tag, an dem ich einige Stunden auf diesem Marktplatz lag und in eine ganz neue Welt hineinsah.

10 In Nacht und Nebel zogen die Marktweiber daher, beladen mit schweren Körben, setzten sich auf eine lange Reihe von Bänken auf den kalten, steingepflasterten Münsterplatz und warteten frierend auf die kaufenden Stadtweiber.

15 Im Vordergrund erhob sich das majestätische Gotteshaus wie eine riesige Steinpredigt* gen Himmel, als wollte es sagen: „Wie groß bin ich, und wie klein seid ihr Menschen mit all euerem Krämerwesen! Millionen haben schon zu meinen
20 Füßen gekauft und verkauft und sind längst in Staub gesunken; ich aber, eures Gottes Haus, bin ewig und unveränderlich euch armeligen Menschen gegenüber."

Als die kalte Morgen Sonne den Platz beleuchtete,
25 über sah ich, elender Besen, den ganzen Markt und erkannte nach einiger Umschau, daß unsereiner die niedrigste Stufe unter den feilgebotenen Waren einnahm.

Einſt wiegte ich mich im Äther des Himmels, die Vögelein ſangen mir ihr Morgen- und ihr Abendlieb, die Sirtentnaben jauchzten zu meinen Füßen, und heute lag ich als die armſeligſte aller Waren auf den Steinen eines Marktplazes. 5

Mein Ingrimmm gegen die Menſchen, die mich unglücklich gemacht hatten, wuchs, und ich fand nur einigen — wenn auch elenden — Troſt darin, daß ich hier ſo viele Mitgeſchöpfe unter der gleichen Tyrannei leiden ſah. Vom Vogel in der Luſt bis 10 zum armen Froſch herab erblickte ich zahlloſe Thiere auf dem Marktplaze, alle geopfert der Gier der Menſchen.

Und von der Kaſtanie und von der Winter- aſter bis hinab zum Birkenbeſen hatten unzählige 15 Pflanzen ihre Heimat verlaſſen und ſterben müſſen, um hier verkauft zu werden.

In hellen Scharen ſtrömten aus Gaſſen und Gäßlein* die Stadtweiber, um ihre Einkäufe zu machen. Mit Netzen, mit Körben, mit Taſchen 20 und Säcken bewaffnet, zogen ſie daher, arm und reich, ſchön und häßlich, um die Bedürfniſſe des menſchlichen Lebens einzuhandeln.

Ich ſah hier, wie ihr-Menſchen geplagt ſeid für eures Lebens Nothdurft und wie ihr alles teuer 25 erkaufen müßt, wovon ihr leben wollet. Ich gönnte* euch Tyrannen dieſe Sorge und die Umſtände, die ihr machen müßt, um leben zu können.

Wie viel beſſer ſind wir, die Opfer eurer Geſucht, daran! Uns Birkenreiſer und die Pflanzen 30 alle nährt und kleidet* die Mütter Natur ohne unſer

Zutun. Licht und Luft und Essen und Trinken kommen uns zu, ohne daß wir das geringste dazu beitragen müssen. Kurzum, wir und unzählige Mitgeschöpfe wären sorgenlos und glücklich, wenn
 5 es keine Menschen gäbe.

Es dauerte lange, bis mein Schicksal entschieden wurde. Zunächst handelten und markteten die Käuferinnen um Lebensmittel, die sie den armen Landweibern möglichst billig abdrückten.* Besen
 10 waren nicht gesucht, und während die Butter-Bärbel ihre Butter fast alle angebracht hatte, lagen wir Birkenfinder noch unbegeehrt am Platze. Die Bärbel fragte unermüdlich: „Braucht ihr keine Besen?“ — und erhielt zur Antwort: „Birken-
 15 besen sind nicht mehr Mode. Die neumodischen Dienstmädchen schämen sich ihrer,* sie wollen Wurzelbesen.“

Endlich kam eine einfach gekleidete, ältere Frau und verlangte nach einem Birkenbesen; aber, wie
 20 sie sagte, nicht für sich, sondern im Auftrage einer Köchin, die keinen Besen durch die Stadt tragen wolle.

Diese Köchin schenke* ihr, der armen Frau, den Kaffeesatz und andre Abfälle aus der Küche, und
 25 dafür besorge sie ihr derartige Einkäufe und Ausgänge.

Die Butter-Bärbel machte einen Besen von den andern los und übergab ihn der Frau für zwanzig Pfennig.* Dieser Besen war ich.

VI. Bei dem jungen Bierprinzen

Die Frau nahm mich unter den Arm, wanderte durch Straßen und Gassen, und verschwand endlich mit mir in einem kleinen, aber schönen Hause.

In diesem Hause ging nun mein Unglück erst recht an. Was ich in dem halben Jahre, welches ich da zubrachte, erlebt habe, das gäbe ein ganzes Buch. Ich will mich aber kurz fassen und dir nur den kurzen Inhalt meines Lebens und meiner Erfahrung mitteilen, um dich nicht allzulange aufzuhalten. Die Matten sind jetzt noch feucht, und du könntest dich erkälten, wenn du zu lange bei mir säßest und meine Klagen alle anhören wolltest.*

Das Haus bewohnte ein junges Ehepaar. Er war der Sohn eines reichgewordenen Bierbrauers und lebte von dem, was sein Vater ihm hinterlassen; lebte, wie alle diese Glückspilze der Industrie, ein Leben des Vergnügens und des Nichtstuns.

Sie war die Tochter eines armen Universitäts-Professors und hatte den jungen Bierprinzen geheiratet, weil sein Geld ihr ein bequemes Dasein bot.

Er rauchte Zigarren, spielte Billard, ging auf die Jagd, las Zeitungen und machte nebenbei „in Papieren*.“

Sie spielte Klavier, malte, fuhr Rad,* genoß Romane, besuchte das Theater und gab Tee-gesellschaften. Von der Haushaltung verstand sie nicht das geringste. Nicht einmal* Tee hätte sie kochen können.

Und wenn sie bisweilen in die Küche kam und vom Kochen redete, war das so bumm, daß die Köchin und das Zimmermädchen das Lachen nicht halten konnten und nachher über die „dumme Schneegans“ spotteten, welche sie sonst mit „gnädige Frau“ zu titulieren hatten.

Ihre Diensthboten waren zwei Mädchen vom Land, die aber in der Stadt alles, was sie aus der Heimat mitgebracht, abgestreift hatten: Tracht,* Sitte,
10 Mundart* und, dem Beispiel der Herrschaft folgend, auch die Religion.

Den Sonntagmorgen benutzten sie,* statt zur Kirche zu gehen, um einen Spaziergang in Begleitung ihrer guten Freunde vom Militär zu
15 machen. Sie erzählten sich dann gegenseitig, wo sie gewesen und wie gut sie sich unterhalten hätten.

Diese Mädchen waren stets einig, weil beide darauf bedacht waren, ihre Herrschaft so gut wie
20 möglich zu hintergehen, was um so leichter war, als die klavierspielende, malende und radelnde Frau, wie gesagt, nichts vom Hauswesen verstand. Sie konnte nicht einmal einen Wurzelbesen von einem Reifigbesen unterscheiden. Darum war auch ich ins
25 Haus gekommen unter der Firma „Wurzelbesen.“ Der Betrag des Minderwertes* war in die Tasche der Köchin gewandert.

Weniger einig als ihre Dienerinnen war deren Herrschaft. Der „gnädige“ Herr und die „gnädige“
30 Frau schrien einander oft noch spät am Abend so laut und so mißliebig an, daß ich, dessen Platz

hinter der Küchentüre war, es nur zu gut hören konnte.

Sie schalt ihn einen „Bierlummel“ ohne Bildung und Anstand, weil er nach Tabak oder nach Cognac riechend* aus seiner Abendgesellschaft heimgekommen 5 war.

Als Antwort mußte die gnädige Frau die Worte: Bettelmannsch, Faulenzerin und ähnliche hören.

Am andern Tag waren beide aber meist wieder 10 einig, und man hörte nur: „Lieber August“ und „Liebe Ella!“

Doch, was soll ich dir von euch Menschen reden, von eurer Ehrlichkeit, eurer Bildung und eurer Heuchelei! Du kennst das alles. Ich wollte dir 15 ja nur von meinem Unglück erzählen.

Ja, Unglück! Oder ist es keines, wenn lebensfrohe Birkenkinder aus dem Ather des Himmels herabgerissen und hinter eine Küchentüre gestellt werden? 20

Ist es kein Unglück, wenn sie diesen elenden Winkel nur verlassen, um in Staub und Kot getaucht zu werden; sie, die mit den Zephyren gespielt und im Tau des Himmels sich gebadet?

Ist es kein Unglück, wenn die einstigen Gefährten 25 jauchzender Hirten und singender* Schnitterinnen nur noch streitende Eheleute und betrügerische Dienstboten um sich sehen, und nachts als Gesellschaft hungrige Mäuse?

O, wie oft dachte ich hinter meiner Küchentüre 30 an die Mahnungen der Birkenmutter, und wie oft

verwünschte ich euch Menschen, die ihr eure Mitgeschöpfe so unglücklich macht!

In Freiburg werden die Straßen noch in alter, schöner, deutscher Sitte von den Hausbewohnern⁵ gefegt.* Und die Mittwoch- und Samstag-Nachmittage waren die einzige Zeit, wo ich in die frische Luft kam. Aber was nützte diese mir, dem Schnee und Straßenkot Hören und Sehen und Fühlen nahmen!

¹⁰ Die Köchin war zu stolz, eine Gasse zu kehren; darum mußte mich die arme Frau, welche mich von der Butter-Bärbel gekauft hatte, auf der Straße und auf dem Trottoir mißhandeln.

Ich kam von diesem Mißbrauch eines Birken-
¹⁵ Kindes, das einst so lichte und hehre Tage gesehen, jeweils erst wieder zu mir, wenn die Frau mich in das Bächlein, so* in Freiburg durch alle Straßen zieht, tauchte, um mich vom Schmutze zu reinigen.

So war das Wasser meine einzige Wohltäterin,
²⁰ aber auch meine Leidensgefährtin;* denn allen Schmutz muß es sich gefallen lassen. In das Bächlein, das klar und heiter von den Bergen herab in die Stadt kommt, werft ihr jeden Unrat und mißhandelt es dadurch gerade so wie uns
²⁵ Birkenfinder.

Im Hause drinnen, im Hof und in den Gängen handhabte mich die Köchin; sie fand es aber nie der Mühe wert, mich draußen im Bächlein wieder zu kühlen; denn es hätte jemand das dumme
³⁰ Bauernmaible mit einem Besen in der Hand sehen können.*

So war, alles in allem genommen, schließlich die Ecke hinter der Küchentüre, sonst ein trauriger Zufluchtsort, noch mein Bestes.* Ich hatte doch Ruhe, und wurde nicht erniedrigt in Staub und Kot.

Ja, ich hatte in dieser finstern Ecke öfters noch Gesellschaft. Ein Mäuslein, das in stillen Stunden des Tages aus der Wand* kroch und nach Brotsamen und sonstigen Abfällen ausging, versteckte sich der Nähe halber, sobald ein Geräusch sich hören ließ,* 10 unter mich, bis die Gefahr vorüber* war.

Das verfolgte Tierchen tröstete mich manchmal im eignen Elend, wenn es erzählte, wie die Menschen mit seinem Geschlecht umgehen.

„Von Gott ins Dasein gerufen wie sie,“ also 15 pflegte es zu sagen, „verfolgen uns die Menschen auf jegliche Art durch Ragen, durch Gift und durch Fallen. Und gerät eines von uns lebendig in ihre Gewalt,* so wird es erschlagen oder ersäuft oder zertreten.“

Und das alles tun sie uns armen Geschöpfen an, weil wir unser bißchen Nahrung nehmen, wo wir es finden und wie der, welcher uns geschaffen, es uns gelehrt hat von Jugend an.

Aber so sind sie, diese Menschen; sie allein 25 wollen Gottes Willen kennen und verehren, und doch verfolgen, quälen und töten sie ihre Mitgeschöpfe herz- und gefühllos! O, diese Heuchler!

Mir haben sie Vater und Mutter und zahlreiche Geschwister* ermordet; sie werden über kurz 30 oder lang auch mich den Meinen nachsenden.“

Und so war es. Eines Tages nahm mich die Köchin aus der Ecke; das Mäuslein huschte unter mir hervor. Das Weibsbild schlug mit mir nach dem armen, flüchtigen Geschöpfe, und von mir wider Willen erschlagen, verwendete die unglückliche Freundin vor meinen Augen.

Meine Verbitterung nahm zu, und ich beneidete das Mäuslein; es hatte ausgelitten für immer.

Doch auch die Stunde meiner Erlösung schlug.
 10 Der Winter war lange* gewesen, Schnee und Regen wechselten monatelang ab.

Die Straßen waren schmutziger denn je und machten mich immer elender und arbeitsunfähiger.*

Un einem Mittwoch-Nachmittag im Frühjahr
 15 meinte die Frau, welche die Armut gezwungen hatte, mich zu kaufen und unglücklich zu machen, zur Köchin: „Der Besen ist jetzt auch nichts mehr.*
 Man sollt' wieder einen neuen haben.“ „Werft ihn, wenn ihr heute mit dem Fegen fertig“ seid, in
 20 das Bächle und kauft am Samstag einen andern“ — lautete das Urteil der Küchenfee.*

Ich frohlockte! Endlich, so sagte ich mir, geht's an die Erlösung. Das Bächlein wird mich forttragen in die Dreisam, und diese wird mich dem
 25 Rheine zuführen.* In seinen reinen, klaren Fluten werde ich mich auflösen, und im Sande seiner lachenden Ufer wird mein Grab sein.

Doch nicht bloß bei den Menschen, auch bei den Besen, kommt es oft anders, als sie denken und
 30 wünschen.*

Die arme Frau löste mich an jenem Nachmittag

vom Stiele und warf mich in das rasch vorbeieilende Stadtbächle.

VII. Der Enkel des Katzenfürsten

Luftig tanzend gleitete ich dahin, an deiner Martinskirche* vorbei und freute mich schon, bald aus der Stadt heraus und wieder, wenn auch 5 verstümmelt und elend, in Gottes freier Natur zu sein.

Auf einmal aber — ich war eben bei den Linden in der Unterstadt — griff eine rauhe Hand nach mir und zog mich aus den sanften Wellen. 10

Es war der Hausknecht des Lindenhofes.* Er wusch* gerade seine Stiefel ab im Bächle, sah mich dahertanzen und dachte: „Den Besen kannst du noch im Stall brauchen“ — packte mich und ging mit mir davon. 15

Nach wenigen Sekunden lag ich hinter einer Stalltüre. In meiner Nähe fraßen und stampften einige Pferde. Sie hatten mich aus meinem Schrecken wieder zur Besinnung gestampft und mich erkennen lassen, wo ich war. 20

Aus einer Herrschaftsküche in einen Pferdestall ist ein großer Sprung zur Erniedrigung, und doch fand ich im Stalle bessere Menschen als in der Küche.

Der Hausknecht war in der Stadt ein Bauer 25 geblieben: ehrlich, treu, • bieder und wohlwollend.

Den Pferden war er ein Freund; er redete mit ihnen, sprach ihnen zu, wenn sie fraßen, und streichelte sie.

Er und sein Herr, der Lindenwirt, verkehrten
5 auf friedlicherem und anständigerem Fuß als der Bierprinz und die Professorstochter.

Wenn der Knecht mich nicht aus dem Bäcklein gezogen, hätte ich ihn lieben können, ihn, den
einzigen Menschen, bei dem ich Mitleid sah mit
10 andern Geschöpfen.

Selbst mich schien er schonen zu wollen*; denn die ersten Tage lag ich still und unberührt hinter der Stalltüre.

Pferde waren nur tagsüber in meiner neuen
15 Behausung. Sie gehörten Bauern und Fuhrleuten,* welche am Morgen in die Stadt fuhren, und am Abend wieder heimkehrten.

So wäre ich nachts allein in der großen, öden Stallung gewesen, wenn nicht ein alter Kater ihn
20 zu seinem ständigen Jagdgebiet gemacht hätte.

Dieser Kater, ein Prachtexemplar, schwarz wie die Nacht und mit glühenden Augen, war auch kein Freund von euch Menschen. Ich muß dir von ihm erzählen; denn er war ein Original.

25 So oft er seine Gelüste an den Mäusen, die im Stalle umhersprangen, befriedigt hatte, ging er mit langen Schritten in meiner Nähe auf und ab und murrte zu meiner Freude und zu meinem Trost in seiner Katzen Sprache ein Klage lied über die heutigen
30 Kulturmenschen.

„Ich,“ so sprach er murrend, „bin von gutem,

altem Rakenadel. Mein Großvater, Miaulis der zweiundsiebzigste, war Fürst aller Raken in dieser Stadt. Seine Tochter, meine Mutter, machte eine Mißheirat mit einem Rater aus proletariischem Stamme; aber sie gab mir das Blut und die 5 Gestalt ihres Vater-Fürsten.

Ich habe ihn noch wohl gekannt, den alten Miaulis, der mich trotz der Mißheirat seiner Tochter sehr lieb hatte.* Wenn er in mond hellen Nächten seine Rakenuntertanen auf dem Rathausdache ver- 10 sammelte, und ihre Klagen hörte über den Undank der Menschen, so konnte er manchmal sagen: „Einst haben die Menschen uns Raken göttliche Ehren erwiesen, in Anerkennung unsrer Leistungen bei Vertilgung der Mäuse. Im alten Agyptenlande“ 15 errichtete ihr Dank uns* Tempel. Und selbst im christlichen Mittelalter bis herauf in die neue Zeit waren wir liebe und geehrte Hausgenossen der Menschen. Auf jeder Ofenbank lag ein Kissen bereit für unsre Ruhe; mit der Familie nahmen 20 wir unsre Mahlzeit* ein, und im Alter bekamen wir das Gnadenbrot.

Se kultivierter die Menschen wurden, um so undankbarer und herzloser benahmen sie sich gegen unser Geschlecht, das heute nur noch im fernen 25 Indien geehrt und gepflegt wird nach Verdienst. Dort gibt es Spitäler für Raken, während wir in Europa in unsern alten Tagen durch Todschlag oder Gift aus der Welt geschafft werden.

Mich aber, Miaulis den zweiundsiebzigsten, mich, 30 dessen Ahnen schon in den Hütten der Steinmetzen,

welche das Münster erbauten, Mäuse fingen, mich sollen sie nicht töten.“ 1

Und er hat Wort gehalten, der alte Ragenfürst. In einer stürmischen Nacht — es mögen zehn Jahre 5 her sein — stürzte er sich von der Spitze des Münsters auf das Pflaster und war tot.

Er hat nicht mehr erlebt, was ich. In den Häusern der heutigen Stadtmenschen gibt's längst keine Ofenbänke und keine Ragentissen mehr. Un- 10 sereiner darf sich überhaupt nicht blicken lassen in einem neumodischen Hause. Wenn's gut geht, dulden uns noch bürgerliche und ärmere Leute, aber auch nicht mehr in der Stube. Wo es noch hoch hergeht, steht in einem Winkel des Hausganges ein altes 15 Schüßelchen mit Abfällen für uns.

Kommt eine von uns aus Hunger in eine Küche, so hagelt es Holzstücke auf sie.

Wenn bisweilen ein Menschenkind uns noch einige Liebe erweist, so ist's eine alte Jungfer, die 20 lieblos durchs Leben wandern mußte und im Alter noch mit Ragenliebe sich begnügt.

Ich war in meinen jungen Jahren auch einige Zeit der Liebling einer solchen Jungfer; aber wenn sie mich zärtlich behandelte, küßte und mich an ihr 25 altes Herz drückte, ging mir ein Widerwille durch die ganze Ragenhaut, so daß ich meiner Dame bald entfloß und seitdem mich als Ragen-Stromer durch die Welt schlage.

Die Menschen verachte ich, weil sie es an uns 30 verdient haben und ich sie kenne. Nicht genug, daß sie uns schlecht behandeln; sie verleumden uns auch.

Sie nennen uns „falsch,“ während sie selbst die falschesten und unehrlichsten, aller Geschöpfe sind. Unter Tausenden gibt sich nicht einer von ihnen, wie er ist, und von Jugend an lehren sie ihre Kinder, sich anders zu geben, als sie sind, und sich so unnatürlich und geziert als möglich zu benehmen.

Von der Falschheit der menschlichen Weiberbölger* will ich gar nicht reden; gegen die sind wir Ragen wahre Musterengel* von Biederkeit und Offenheit. 10

Sie sagen von uns ferner, die Herren der Schöpfung, wir seien faulenbucklig und kriechend, während sie viel weniger Rückgrat haben als wir und vor ihren Fürsten viel mehr Krachfüße machen als wir Ragen vor einem Ragenkönig, wie Miauliz der 15 zweiundsiebzigste es war, der sich seinen Lebensunterhalt selbst verdiente und verschaffte und damit nicht seine Untertanen belastete.

Am boshaftesten aber ist es von den Adamskindern, daß sie ihre eignen Sünden mit unsern 20 Namen belegen. Wenn sie, diese genußsüchtigsten aller Wesen, durch wüstes Trinken ihrer Gesundheit geschadet haben und es ihnen schlecht ist vom Alzubieli, nennen sie das „einen Rater.“ Zum Hohn, daß sie uns hungern lassen, fügen sie noch den 25 Spott und hängen uns, die wir von Wasser, Milch und Mäusen leben, den Namen* ihrer Unmäßigkeit und Böllerei an.

Sie machen Rater- und Ragenköpfe in Folge ihrer tolln Ausgelassenheit, die sie mit leiblichem 30 Unbehagen büßen müssen, während der Ernst, der

aus unsern Zügen spricht, die Trauer bedeutet über das elende Los, das die Menschen uns bereiten.

„Aber,“ so schloß der Rater seine Rede in seinem Auf- und Abschreiten, „ich räche mich an ihnen so gut ich kann. Ich fange meine Mäuse nur in den 5 Ställen, wo keine Menschen wohnen, und nachts störe ich diese in ihrem Schlaf durch mein Ratzengeschrei.“

Nach diesen und ähnlichen Worten machte er 10 jeweils einen Sprung zum Stallfenster hinaus, und wenige Minuten später hörte ich ihn auf dem Dache seinen ganzen Ingrimm hinausschreien. Ich aber war wieder zufriedener mit meinem Los; denn ich hatte wieder ein Wesen gehört, das auch meinen 15 Gefühlen für euch Ausdruck verlieh.

VIII. Mutter und Kind

Am ersten und letzten Samstag, den ich beim Lindenwirt zubrachte, sollte mir noch was geschehen, das ich dir nicht verschweigen darf. Es zeigt, wie auch im Leben eines Reifigbessens merkwürdige 20 Zufälle nicht ausgeschlossen sind.

Also am Samstag in aller Frühe, kaum hatte der Knecht die Stalltüre aufgeschlossen, da trabte als erstes Marktpferd des Tages der Schimmel des Wälder-Hans zu mir herein.

25 Er schaute sich um, sah mich hinter der halbgeöffneten Türe und schnupperte mich an. Ich erkannte ihn alsbald und sprach: „Das ist ja* des Wälder-Hansen Schimmel!“

Jetzt ließ er ein freudig Wiehern ertönen, mit dem er fragte: „Ei, woher kennst du mich denn?“

Ich erzählte ihm alles, was sich auf unsre erste Bekanntschaft bezog an jenem Winterabend auf der Eck und erinnerte ihn an sein Mitgefühl mit den 5 andern Geschöpfen und an die richtige Würdigung, welche er damals den Menschen angedeihen ließ.*

Tiefaufatmend schwellte der Schimmel seine Rüstern und sagte: „Über wie siehst du drein, armes Birkenkind! So weit haben Kultur und Stadtleben an 10 dir gesündigt, daß ich dich kaum wieder erkenne. Wie wird erst deine Mutter erschrecken, wenn sie dich sieht! Ich habe sie heute hierher gebracht. Draußen im Hof laden der Hausknecht und der Wälder-Hans das Birkenholz ab, welches dieser 15 dem Bur auf dem Tochtermannsberg abgehandelt und dem Vindenwirt wieder verkauft hat.“

Doch es ist ja eine Wahrheit, so billig wie Pferdefleisch, daß alles, was vom Land in die Stadt zieht, auf einen Kirchhof kommt* — und mit 20 der Zeit elendiglich zu Grunde geht.

Ich selbst muß, von meinen Gängen in die Stadt abgesehen, viel früher und martervoller enden als ein Ackergaul. Doch so wie diese Welt einmal unter der Herrschaft der Menschen für uns 25 Tiere eingerichtet ist, hat ein frühes Ende großen Wert.“

Nach diesen Worten schritt der Schimmel seiner Krippe zu,* und vergaß über dem Heufressen bald seinen Weltschmerz.* Mich aber hatte er in große 30 innere Aufregung versetzt durch die Nachricht,* daß

meine arme Mutter in meiner Nähe sei. Meine Sehnsucht ging nun dahin, zu ihr zu kommen. Aber wie sollte das geschehen? Sie regungslos draußen im Hof und ich ebenso hinter der Stall-
 5 tür.

Ich gab bereits alle Hoffnung auf, als gegen Mittag ein Fuhrmann mit zwei Pferden zugleich zum Stalle herein wollte.* Er stieß die Tür auf und da er ein Hindernis merkte, schaute er nach,
 10 erblickte mich und warf mich unmutig in den Hof hinaus.

Ich flog an die Birkenholzbeige, welche diesen Morgen aufgesetzt worden* war. Es waren zersägt und gespalten die alten Birken aus dem Hain, in
 15 welchem ich geboren worden war und die glückliche Zeit der Jugend verlebt hatte. Unter ihnen mußte meine Mutter sein.

Welche Fügung! Ich kam in die Nähe der Astnarben, auf denen ich einst gestanden, gelebt
 20 und des Lebens mich gefreut hatte.

Mutter und Kind fanden und erkannten sich, beide mißbraucht, zerstört und vernichtet, und beide unschuldig und sündenlos.

Schuld und Sünde ist* ja nur ein Anteilⁿ der
 25 Menschen, und der Fluch, mit dem ihr Herrscher, Tyrannen und Quälgeister eurer Mitgeschöpfe beladen seid, ist noch ein kleiner Trost für eure geschlagenen Opfer.

Nicht, wie ihr so gern glaubt und sagt, nicht
 30 die Bildung* und nicht die Macht und nicht das Herrsein ist das Höchste. Das Höchste eines Ge-

schöpfer ist, schuldlos dastehen dem Schöpfer gegenüber, und diese höchste Würde haben wir Pflanzen und Bäume alle ohne Ausnahme. Wir sind die Unschuld, und ihr seid die Sünde.

Darum lieber* als Reijigheßen leben und sterben 5 ohne Schuld, denn* als Mensch leben und sterben voll Sünde* und ohne Erlösung.

Das Wiedersehen von Mutter und Kind im beiderseitigen Elend war nur kurz.

Am Nachmittag trat ein Bauersmann in den 10 Hof, als ob er was suchte. Er sah mich, trug mich hinaus auf die Straße, wo sein Wagen stand, und legte mich auf denselben unter ein Fäßchen, damit es im Fahren nicht umherrolle. Er hatte Wein darin, den er in der Stadt gekauft.

Auf der einen Seite des Fäßleins lag ich, auf 15 der andern ein Stück Holz. Der Mann hatte nach einem zweiten Holz gesucht, keines *gefunden, im Suchen mich erblickt und — erlöst aus der Gefangenschaft im Stalle.

Statt zu Wasser, kam ich jetzt zu Land aus der 20 Stadt, die mein Unglück gewesen war. Der Bauer und sein Weib setzten sich auf den Wagen, und es ging zum Tor hinaus.*

IX. Hilflos, einsam, und unglücklich

Bald merkte ich, daß wir talaufwärts und dem 25 Schwarzwald zufuhren. Ich sah wieder Berge und Tannen, fühlte Waldbluft und lebte wieder etwas auf.

Weit hinauf ins Thal fuhr der Bur; immer näher traten Berge und Wälder, und immer rascher rollten die Bächlein von den Halden herab.

Bei einem einsamen Gehöfte jenseit der jungen
5 Dreifam hielt endlich der Wagen an. Es war des
Buren Hof. Vor der Kellertüre wurde das Wein-
faß abgeladen und bei der Gelegenheit ich in einen
Winkel hinter dem Hause geworfen.

Hier lag ich in der Frühjahrs-sonne, und nie-
10 mand kümmerte sich mehr um mich. Ich hörte
wieder, wie einst, die Vögelein singen und die
Hirten jauchzen; aber du weißt es aus eigener
Erfahrung, daß das nicht zu allen Zeiten erfreut.

Alte, müde, dem Grabe zuwankende Menschen
15 werden schwermütiger, wenn der Frühling kommt
und alles jung und fröhlich wird, weil sie fühlen,
daß sie selbst es nimmer werden und ihre Früh-
lingszeit vorüber ist für immer.

So ging es mir, dem alten, abgebrauchten Birken-
20 kind. Die singenden Vögelein und die jauchzenden
Hirten, die liebe Sonne und die blumigen Matten
erinnerten mich nur an mein für immer verlorenes
Jugendglück und machten mir nur wehe in der
Seele.

25 Vor dem Hof saß oft des Bauern Mutter, ein
steinaltetes, runzeliges Weiblein. Sie wärmte sich,
still vor sich hinbrütend, in den Strahlen der
Sonne. Von Zeit zu Zeit aber hörte ich sie mur-
meln: „Was tut auch unsereiner noch auf der
30 Welt?“ Und dann nahm sie ihren Rosenkranz aus
der Tasche und betete. Ich glaubte fest, sie bete

jeweils um baldige, gnädige Erlösung aus diesem Leben.

Der Frühling ging, der Sommer kam. Beide machten alles glücklich und zufrieden in und außerhalb des Hofes an der Talenge der Dreisam, nur die alte Großmutter und mich nicht. Wir saßen mitten im Sonnenschein und wünschten Erlösung. Sie kam.

Raum warf der Herbst die ersten Nebel ins Tal, so sah ich die Großmutter nimmer. Sie legte sich nieder zum Sterben. Eines Morgens trugen sie die Lebensmüde als Leiche das Tal hinab unter den Tränen ihrer Kinder und Enkel.

Sie hatte ausgelitten, die alte Frau, und ihr Scheiden legte auch mir wieder die Sehnsucht nach Auflösung näher.

Wie aber sollte diese mir nahen? Oft wünschte ich, die Bäuerin oder ihre Magd •möchten* mich sehen und in der Küche verbrennen, oder die Dreisam, die wenige Schritte von mir über Felsgestein sprang, mich mitnehmen auf ihrem Todesweg zum Vater Rhein.

Ich träumte immer noch von einem Grabe an seinen reizenden Ufern, die ich einst von den Bergen des Ringigtales aus erblickt hatte.

Da, es war um Allerheiligen, öffneten sich in einer stürmischen Nacht die Schleusen des Himmels, und tagelang ergoß der Regen sich über das Land.

Die Dreisam schwoh und nahte sich dem Gehöfte im engen Tale. Des Bauern Kinder jubelten

über das viele Wasser, dessen Steigen ihr Vater mit Besorgniß betrachtete.

Die Kinder warfen Stücke Holz* in die Fluten und freuten sich, wenn sie, hoch aufstanzend, davon
5 zogen.

Der Hanneke, des Bauern Jüngster, erspähte mich bei diesem Spiele und tat mir den Gefallen, mich in die hochgehenden Wellen zu werfen.

Diesmal hoffte ich sicher, von der mächtigen
10 Flut hinaus in den Rhein getragen zu werden und, zerrissen und zersezt, endlich einmal sterben zu können.

Doch wen das Unglück verfolgt, den verfolgt es bis ans Ende.* So ging es auch mir. Kaum auf
15 meinen Wellen im Weichbild der Stadt angelangt, wurde ich in den Kanal getrieben, welcher gegen die Karthause hin abzweigt, um die einstigen Klostermatten zu bewässern.

„Der Mattenknecht“ hatte seine Stellfallen, die
20 bald da, bald dort an dem Kanal angebracht waren, geöffnet, und die Wasser trugen mich in den Graben, in welchem du mich heute getroffen.

Als die Kälte kam, leitete der Mattenknecht das Wasser ab, und den ganzen Winter über und bis
25 heute lag ich im trocknen Graben, hilflos, einsam und unglücklich.

Nur im Anfang des Frühjahrs leistete mir bisweilen ein alter Frosch Gesellschaft. Er kam an warmen Abenden den Graben herauf gehüpft, sezte
30 sich zu mir und quakte seine Beheklagen in die stille Nacht hinein. Sie galten alle euch Menschen.

„O, diese schrecklichen Menschen, wie quälen sie uns arme Frösche!“ So klagte und quakte der alte Froschvater, klagte und quakte, bis er nimmer kam.*

Seitdem, es mögen etwa drei Wochen sein, bin ich wieder allein mit meinem Jammer.

X. Erlösung

Oft sah ich dich vorbeigehen, sah auch, wie du bißweilen zerlumppte Bettler, die des Weges* daherkamen, anhieltest, ausfragtest und beschenkt entließeest. Und ich dachte manchmal: „Wenn der lange 10 schwarze Mann* dein Elend kannte, er würde dich sicher erlösen.“

Heute kamst du zu mir herein. Ich benutzte die Gunst des Zufalls und erzählte dir mein Leben.

Ich sehe es deinen Mienen an, du hast aus 15 meiner Erzählung Mitleid mit mir geschöpft; drum wage ich an dich die eine Bitte:

„Nimm mich weg von hier, aber wirf mich nicht in die nahe Dreisam; im Wasser habe ich kein Glück. Dort drüben am Walde sehe ich Rauch 20 aufsteigen. Wo aber Rauch ist, da ist Feuer. Trage mich zu jenem Feuer, und wirf mich hinein. Ich will dann als Rauch den Wolken* mich verbinden, die eben gen Norden ziehen. Möge ein gütiges Geschick mich mit ihnen hinübertragen auf 25 die Heide, auf der ich geboren, und dort mich als Träne niederfallen lassen in den kleinen See, über

dem meine Mutter stand und über dem ich die seligen Tage der Kindheit verlebt habe.

Und wenn dann die Zweige eines jungen Birken-
 geschlechtes sich spiegeln in den stillen, klaren Wassern
 5 des Sees, dann will ich weinen über sie und weinen
 über mich, weinen über meine Vergangenheit und
 weinen über ihre Zukunft. Aber ich werde auch
 lächeln unter diesen Tränen; lächeln, weil ich da
 weinen und meinen Lebenslauf beschließen darf, wo
 10 ich ihn begonnen; lächeln, weil ich die Vögel wieder
 jubeln und die Hirten wieder jauchzen höre auf
 heimatlicher Erde, und weil sie wieder singen, die
 ich als glückliches Birkenkind einst gehört habe."

So sprach der alte, unglückliche Besen, und hatte
 15 er mein Herz schon gewonnen durch die Schilderung
 seines Lebens, so rührte mich jetzt seine Bitte zu
 Tränen.

Ich fand zunächst fast keine Worte. Bewegt hob
 ich ihn auf und sprach: „Armes Geschöpf, unglück-
 20 liches Opfer der unglücklichen Menschheit, dein
 Wunsch soll erfüllt werden. Aber eines verlange
 ich von dir: du darfst nicht in Bitterkeit scheiden
 aus deinem Leben, du mußt vorher den Menschen,
 die dich unglücklich gemacht, verzeihen.

25 Glaube mir, altes, jammervolles Birkenkind, auf
 den Menschen ruht noch schwereres Leid, als du
 erduldet hast hinter der Küchentüre. Also vergiß
 und vergib, ehe ich dich erlöse.

Bedenke, daß die Menschen unglücklicher sind als
 30 ihr. Sie fühlen des Lebens Not viel mehr denn
 ihr, und sie büßen schwer für die Sünde ihres

Stammvaters, der all seine Nachkommen und die ganze Natur hineinzog in den Fluch des Schöpfers.

Darum seufzen sie und seufzen alle Geschöpfe, die unter des Menschen Sünde leiden, nach Erlösung."

Der Beseu nickte zustimmend, und ich fuhr fort:
„Möge der Himmel deinen letzten Wunsch erfüllen und dich ruhen lassen im kleinen Bergsee unsrer Heimat! Und wenn auch mein Wunsch in Erfüllung geht, will ich dereinst ruhen zu den Füßen der Heide, die den See, dein Grab, trägt!"

Sprach's und ging mit ihm hinüber zum Waldsaum. Hier hatten die Armen, die mit mir die Karthause bewohnen, die Waldmatte geräumt vom Laub und Holz des Winters und ließen beides verbrennen von lustigen Flammen.

In diese warf ich meinen armen Freund zum Staunen der Männer, die mich mit dem alten Beseu daher kommen sahen.

„Für den ist's nicht schäd'," meinte einer von ihnen. Keiner aber ahnte, daß ein Unglücklicher von seinem Dasein erlöst werden sollte.

Ich blieb stehen,* bis der Beseu verbrannt war. In lichten Rauchringen erhob er sich hinauf zu den Wolken und zog mit ihnen dem Walde und dem Kinzigthale zu.

Ich schaute ihm lange nach und erst, als er jenseit des Waldes verschwand, schied ich mit den Worten: „Mögest du sicher erreichen die Berge und Wälder, in denen wir beide einst jung und glücklich waren!"

NOTES

For grammatical forms and ordinary meanings see Vocabulary.

I

Page LINE

3. I. **seit Jahr und Tag** (*seit, prep. + dat.*, 'since,' 'for'),
'for a year and a day,' i.e. 'for a long while past.'
Notice the *present* bringe ich . . zu; cf. Fr. 'Je suis ici
depuis longtemps.' Distinguish between—

seit acht Tagen,
vor acht Tagen,
auf acht Tage.

- „ 2. **die Stadt Freiburg**: German omits 'of.' Cf. Lat., *urbs Roma* = die Stadt Rom. Freiburg, commonly called Freiburg i/Br. (= im Breisgau), in SW. Germany, where the plain of the Rhine is joined by the outlying spurs of the Black Forest hill-country, a fine old cathedral and university city, founded, it is said, by Duke Berthold II. of Zähringen about the end of the eleventh century. Freiburg is situated on the little river Dreisam, which flows from the Black Forest into the Rhine. Its present population including suburbs is about 55,000.
- „ 3. **Karthäuserkloster**, 'Carthusian monastery' or 'convent'; (*Kloster* = 'cloister'). The Carthusian Order was founded in the eleventh century. The best-known Carthusian house was La Grande Chartreuse, near Grenoble, suppressed in 1903 by the French Government. The English 'Charter House,' in the City of London, is a corruption of the same word. Matthew Arnold's fine poem on the Grande Chartreuse is well known. Notice that the following *jetzt städtisches Armenhaus*, not being in the dative, is not strictly in apposition to *Karthäuserkloster*, but has the force of a separate relative sentence, 'which is now the town poor-house.'

Page LINE

3. 5. **fannenumgrenzte**, 'fir-round-girt' 'fir-girt.' um, *adv.*, 'round' ; ringſum, 'round about' ; umſtippen (see Vocab.) 'to tip over' 'turn upside down.'

- „ 6. **finne und ſpinne**, 'ponder and turn over [in my mind]' = 'meditate.' The phrase is also used of a cat sitting with its paws tucked in purring before the fire. ſpinnen is really 'to spin,' but is used in connexion with finnen, as here, by Goethe. Similar riming phrases are common in German, e.g.—

dann und wann, now and then.

ohne Saft und Kraft, insipid.

Knall und Fall, suddenly.

äſſen und fräſſen, to moan.

ſingen und ſpringen, to hop about for joy.

- „ II. **ſtilvergnügt**, 'quietly happy' 'at peace.' The word well expresses the inward condition described by Browning in his beautiful poem, *The Guardian Angel*—

Pressing the brain which too much thought expands

Back to its proper size again, and smoothing

Distortion down, till every nerve had soothing,

And all lay quiet, happy, and suppressed.

4. 3. **Waffergraben**, 'ditch.' Distinguish between der Graben 'hole made by digging' 'trench' 'pit' and daß Grab 'the grave.'

- „ 7. **in meinem Geiſte**: der Geiſt 'spirit' 'soul.' Der heiſige Geiſt 'The Holy Ghost'; geiſtlich 'spiritual'; geiſtig 'intellectual'; der Geiſtliche is a general term for a clergyman in Germany, i.e. a person professionally concerned with spiritual matters.

- „ 8. **Kulturfeind**, 'enemy of civilisation.' The 'civilisation' to which the author has as great a dislike and which he as profoundly mistrusts as our own Ruskin is the so-called 'progress,' which readily flings away all that is pure, lovely, and of good report in the customs and character of a people in exchange for a present *material* gain. The same idea is expressed in the quaint-sounding title of a book by another English „Kulturfeind,” E. Carpenter, viz., *Civilisation: Its Cause and Cure*. Cf. Wordsworth—

The world is too much with us: late and soon

Getting and spending we lay waste our powers;

Little we see in nature that is ours;

We give our lives away, a sordid boon.

- „ 12. **Menſchen**. Distinguish between (der) Menſch 'a human being' 'mankind' (Lat. *homo*), and (der) Mann 'a male person' 'man' (Lat. *vir*).

Page LINE

4. 13. **laß dir, der du die Kultur so liebst, erzählen.** The relative after a personal pronoun cannot be *welcher*, *welche*, *welches*, but must be *der*, *die*, *das*, and if the personal pronoun is of the 1st or 2nd person, it has to be repeated after the relative. Therefore *der* is here followed by *du*. Cf. Siepmann's *German Primer*, § 118 p. 175. *laß* . . . *erzählen* (*dir*), lit. 'have narrated to you, you who are so fond of civilisation' = 'listen to this narrative' (the rel. sentence is of course sarcastic). This is a common use of *lassen*, 'to get done,' 'make or allow to be done'; note that while the dependent verb is passive in English, it is active in German. Cf. colloquial Scotch 'I'll lat ye see it,' i.e. 'I will show it to you.'
- .. 20. **nur.** Notice the phrases *wenn nur* 'if only' 'provided that'; *geh nur!* 'oh, do go!' *Sehen Sie nur, was Sie gemacht haben* 'Just see what you have done!' *Nicht nur* . . . *sondern auch* 'not only . . . but also.' After a negative subject, as here, *auch nur* has the force of 'even as much as.'
- .. 31. **es dämmert anfangs bei,** 'it is beginning to dawn upon': *anfangs* is the adverbial genitive, like *nachts*; its use in this sense is rather provincial, and should not be imitated; the usual way to express the idea would be *es fängt neuerdings . . an zu dämmern*.
es dämmert, *impers. verb* meaning both (1) it dawns, and (2) it is getting dusk. Cf. *die Götterdämmerung*, the name of one of Wagner's great operas.
5. 7. **im Kinzigthal geboren wie du.** The Kinzig valley lies in the Black Forest, to the SE. of Offenburg (itself SE. of Strassburg), near which the little river Kinzig flows into the Rhine. Dr. Hansjakob, the author of this tale, was born in the ancient little country-town of Haslach, about half-way up the valley (see Introduction). From Haslach a lateral valley, the Elztal, leads past the mountain birthplace of the 'Besen' under the Heidburg, a lofty hill, into the Prächttal, another valley running SW. towards Freiburg, along which Wälder-Hans with Butter-Bärbel drove all night to be in time for Freiburg market the next morning. Haslach is locally called 'Hasle': see l. 9.
- .. 8. **deinem „Paradies“:** the pretty village of Hofstetten, nestling among beautiful green hills in the Elztal, much beloved by the author.
- .. 15. **„mittleren Buren auf dem Tochtermannsberg“:** a local allusion: '[whose waters turn the mill belonging to] the "middle farmer"' (i.e. the second of the three who have farms there) 'on the Daughter's-Husband's-Hill.' The curious name of this hill is traditional.

Page LINE

5. 18. **Die Mutter, die mich geboren** [sc. hatte], 'the mother who gave me birth.' The auxiliary in a relative sentence with compound verb is frequently omitted in German, a custom which had better be avoided. There are several instances in this book.

II

6. 6. **Elztal**: see p. 5 l. 7 note.
- „ 9. **Ginsterblumen**, 'the yellow broom,' *planta genista* (the 'Plantagenet' plant), the golden glory of which sent the great Swedish botanist Linnaeus to his knees in grateful praise when he saw it in masses for the first time on a heath. The prickly gorse is *Stechginster*. 'Golden,' as applied to the transfiguring radiance of the sunlight of high summer upon vegetation in South Germany, is no mere figure of speech.
- „ 10. **Girtenknaben**. Knabe 'boy,' the original meaning of the English *knave*; e.g. 'kitchen-knave' = cook's boy, scullion; then, a lower-class youth; then, a low person generally; lastly, a person in any class of life, of low cunning, without honour or moral principle.
- „ 15. „**Völter**“ is here used in its old meaning as referring to the lower classes—servants, labourers.
7. 2. **Frühjahrs- und**, etc., i.e. *Frühjahrszeit und Sommerzeit*. Where two words compounded with the same other word follow one another closely, the first commonly breaks off thus with a hyphen. Cf. p. 21 l. 2, *Morgens und Abends* 'morning and evening song.' One sometimes even sees *Sonn- und Montag* 'Sunday and Monday.'
- „ 5. **Randelberg**: a mountain in the neighbourhood of the Elztal.
- „ 13. **gefallen**: past part. of *gefallen*, ie, a, to please, with *dat.* of the person. *Daß Buch gefällt mir nicht*, 'I do not like the book.' Translate into German—'now the years draw nigh when thou shalt say, I have no pleasure in them' (Ecclesiastes xii. 1).
- „ 23. **Reitenbäuerlein**. The Celts were a great parent-stock of people in north-western Europe in pre-Christian times, although the Romans used the name in a more restricted sense to denote the inhabitants of Gaul. The early Celtic tribes of Germany were of the same stock as the inhabitants of Britain before the Saxon conquest, and as the present inhabitants of Wales, Cornwall and Brittany. Their religious rites were of a Druidic character; their settlements, etc., are described by Caesar.

Page LINE

7. 26. **ehrbaren**: the suffix *-bar* in German often corresponds to the Latin-derived suffix *-able* in English: *ehrbār* 'worthy of' *Ehre* 'praise' 'repute.' Cf. *achtbār* 'worthy of respect' 'respectable'; *schmeckbar* 'appreciable by tasting'; *ein reitbarer Weg* 'a "rideable" road,' i.e. a good road, fit for riding.

27. **Alemannen**: the Alemanni were a confederation of the descendants of some of the old Suevic tribes; they had spread southward from the Main and occupied the country along the upper Rhine and the Danube. Notice that while we still keep to the Latin name for Germany (the 'Germania' of Tacitus, etc.), the French follow the custom of their Gallic forefathers and call it 'the country of the Alemanni' (= *Allemagne*).

Franken. The Franks were the greatest of the Germanic confederate tribes of the early Middle Ages. They had formerly been in occupation of the lower Rhine, but moved southwards and established themselves along the right bank of the Rhine from Mainz (= Mayence) onwards. Here they came into conflict with the Roman military settlements, and at length crossed the Rhine and spread over a considerable part of Gaul and Western Switzerland. Clovis, one of the early Frankish chiefs, an ambitious and far-sighted man who dreamed of a great German Empire which should rise on the ruins of the Roman one, brought the territories of the Alemanni in Germany and Switzerland under Frankish dominion in one of the decisive battles of Europe, A.D. 496. But it was not until Charlemagne (*Karl der Große*) was crowned Emperor at Rome by the Pope, A.D. 800, that Clovis's vague dream was realised, and the Holy Roman Empire came into existence, to last for just a thousand years, until the time of Napoleon. (For its history see Bryce, *The Holy Roman Empire*.)

29. **Wodan . . Freya**. English has retained rather more of the ancient German mythology in the names of the days of the week than has German itself; viz. Tuesday = *Tiw's* day (*Tiw* = Zeus and Mars, the god of lightning and battle); Wednesday = *Wodan's* day, *Wodan* being the Teutonic deity identified by the Romans with *Mercurius*; hence dies *Mercurii* = *Wodan's* day; Thursday = *Thor's* day (*Thor*, god of thunder); and Friday = *Freya's* day (*Freya*, goddess of love). The corresponding German terms are *Dienstag*, *Mittwoch* ('mid-week'), *Donnerstag*, and *Freitag*. English 'Easter' and German *Ostern* are both referable to the ancient German *Ōst(a)ra*, the goddess of spring.

30. **Götterteufeln**: tr. 'pagan 'divinities.' *Teufel* in German does not always, though it does sometimes, connote quite the

Page LINE

same ideas of foulness and moral evil as are connected with the English *devil*. *Teufelsdienst* 'pagan rites,' *not* 'devil-worship,' such as we understand by the term as applied to the horrid orgies of the lowest savages of Central Africa, etc. This whimsical description of the ancient German *Hexen* careering through the air like a witch on a *Besenpfad*, etc., is of course not to be taken too literally.

8. 2. „*Farrenkopf*“ . . . „*Kandel*“: local names for the *Farrenkopf* (a mountain SE. of Haslach, overlooking the *Gutachtal*) and the *Kandelberg* (see note, p. 7 l. 5): the two *Teufelsberge* of l. 8 *infra*. For the idea of the latter cf. the idolatrous 'high places' of the Old Testament.
- „ 7. *nachts*, 'by night': adverbial (partitive) genitive. Cf. Shakespeare, *Julius Caesar*, 'Sleek-hearted men and such as sleep o' nights.' *Nachts* is formed in analogy with *morgens*, *abends*. The adverbial genitive is used to express a time indefinitely without specifying any particular day or hour, etc. (Definitely specified time is put in the accusative, e.g. *Ich sehe ihn jeden Tag*. *Sie hat den ganzen Tag gearbeitet*.)
- „ 9. *Gengenbach*: a little old town, formerly fortified, in the *Kinzigthal*, 5 or 6 miles from *Offenburg*. Its *Benedictine* Abbey was founded in the eighth century; and, as in some similar cases in England, the town grew up round about the abbey.
- „ 10. *Herzoge*: the reference is to the feudal system: the Frankish kings governed their territories not on a centralised system, but by delegating them to liegemen and retainers upon whom they could depend. These *Herzoge* or dukes gradually acquired what were practically sovereign rights over the lands and people entrusted to their government. The *Zähringen* dukes, at first *Black Forest* lords of comparatively small importance, first rose into eminence at the beginning of the great struggle between the parties of the Emperors (= *Ghibellines*) and the Popes (= *Guelfs*). Theoretically the Holy Roman Empire was based upon the twin ideas (1) that the Emperor is the temporal vicar of God on earth; and (2) that the Pope is the spiritual vicar of God on earth, both being 'equal.' The great Pope Gregory VII. (= *Hildebrand*), however, proclaimed the further theory that, as the spiritual is above the temporal, so the Pope was 'above the Emperor'; and that, as a logical inference, the Emperor owed the Pope filial obedience. Thus the Emperor Henry IV. declined to render, and was excommunicated in consequence. As by excommunicating the Emperor, the

Page LINE

head of the feudal system, the Pope thereby absolved the Emperor's subjects from their allegiance, the Empire was torn by civil conflicts, some of the Emperor's vassals remaining faithful to him, others favouring the Pope. Henry was reduced to submission, and, when he went into Italy for a personal interview with the Pope, underwent the humiliating punishment of being kept waiting by the latter for three days in the courtyard of the Castle of Canossa, barefooted in the snow.

8. 11. The missionaries who converted the Alemanni to Christianity were Irish monks. The two best-known of these missionaries were Columban and Gallus. They left Ireland in the last years of the sixth century; and, after staying for a time in the Vosges mountains, where they founded monasteries, they ascended the course of the upper Rhine. Columban went on to Italy; and Gallus, with two companions, established a hermitage among the hills to the south of the Lake of Constance, where he taught and died on the spot where afterwards arose the splendid Benedictine Abbey and the town called after him St. Gallen. The Abbey of St. Gallen was from the eighth to the tenth century one of the most famous seats of learning in Europe. The work of the Irish missionaries was encouraged by the Frankish rulers, and attained to success among the rude populations because they taught not only a simple Christian faith and rules of life and conduct, but also handicrafts and agriculture, and the elements of learning and natural science. Their disciples carried their teaching far and wide through the regions on both sides of the upper Rhine.

- „ 20. **die Leute**, 'the people': collective plural, no singular: *Leute* is, however, sometimes used as the plural of *Mann* in composition, when the compound word is used in a collective sense, e.g. *Fuhrmann* 'a driver'; *Fuhrmänner* 'individual drivers'; *Fuhrleute* 'carters,' 'people of the carter class.' On old Swiss houses one may sometimes see the following quaint motto painted or carved—
Die Leute fagen immer, die Zeiten werden jchlimmer.
Ich fage aber nein, es trifft viel besser ein.
Die Zeiten bleiben immer, nur die Leute werden jchlimmer.

- „ 30. **böser Bub und Maide**, 'of naughty boys and girls.' *Böje* 'bad-tempered,' 'cross,' 'nasty'; *ein böjes Weib* 'a shrewish woman,' of the type of Mrs. MacStinger, Captain Cuttle's formidable landlady, in *Dombey and Son*. *Der Bub(e)* is a small boy, with the idea of 'young rascal' commonly understood. *Maide* (short for *Mädlein*),

Page LINE

- South German and Swiss country word for 'little girl'; usual word *Mädchen*.
9. 2. **dürfen**, 'may' 'dare,' always expresses a permission granted (to the *subject* of the verb) to say or do anything, 'Will you allow me to go with you?' *Darf ich Sie begleiten?* 'Boys are not admitted' *Knaben dürfen hier nicht eintreten*.
- „ 3. **gen Himmel**: *gen*=*gegen* 'towards'; *gen* is usually employed in the above phrase.
- „ 4. **Reutfelder „brennen“**: *reuten* is South German for *roben* 'to dig up roots.' *Reutfelder* is newly cleared land; here used for the stubble, etc., gathered into heaps on the fields in the late autumn and burnt *in situ*.
- „ 12. **eines Tages**, 'one day.' Adverbial (partitive) genitive, not expressing any particular part of the day. So frequently; see note, p. 8 l. 7.
- „ 15. **ein steinaltes Männlein**, 'a dried-up little old man.' *Steinalt* 'very old' 'as old as the hills'; the *stein-* is intensive, as in the parallel English phrase 'stone-dead.' *Männlein*, diminutive of *Mann*; *Wüßmännli*, in German-Swiss country legend, 'a little gnome,' a dwarf that is 'no canny,' like the 'broonie' of Scotch legend, and the 'little people' of Wales.
- „ 16. **bliebst du stehen**, 'you remained standing,' i.e. 'you stopped.' Note that in this construction with *bleiben*, to remain or continue doing something, the depending verb is in German in the *infin.*, and not in the *pres. part.* as in English. Translate into German:—'They will remain sitting,' 'I do not remain lying in bed after six o'clock.'
- „ 20. **„So, freilich ist es eins“**: local dialect for *„Ja, freilich ist es eins“* 'Aye, to be sure it is.' Distinguish between the *indef. art.* *ein, eine, ein* and the pronoun *einer, eine, ein* or *eines*. Cf. Siepmann's *German Primer*, § 94 p. 165.
- „ma sieht's erſcht, wenn ma alt iſch“**=*man sieht es erst, wenn man alt ist*.
- „ 26. **ja**, 'you see' 'of course.' *Ja* thus used as an adverbial particle emphasises the statement, and indicates that it is to be regarded as a matter of course; *wohl*, on the other hand, which is similarly used, expresses only a supposition, which the speaker presumes *may* be taken for granted, though he is not quite sure—*sie waren wohl jung* 'I suppose they were young?' *Ja* would be used in this sense in turning into German the respectable Mr. Littimer's depreciatory opinion of David Copperfield—'You're very young, sir; you're extremely young.'

III

Page LINE

10. **Birkenhain.** Hain is a grove—what is called in the Midlands a 'spinney'; e.g. 'Caldecott's Spinney' near Rugby, mentioned in *Tom Brown's Schooldays*; Bromham Spinney, near Bedford, etc. An extensive wood, or forest, is **Wald**.
- „ 5. **frierend**: not literally 'freezing,' but 'shivering' 'blue' 'chilly.' Connected with *frieren*, *fror*, *gefroren* is the rare (poetic) English adjective 'frore.' Cf. Matthew Arnold's 'Switzerland'—
- There to watch, o'er the sunk vale,
The frore mountain-wall,
Where the niched snow-bed sprays down
Its powdery fall.
- „ 7. **melancholischen Angeichts**: adverbial genitive.
- „ 8. **„Bodenbirnen“**: local word, 'ground-pears,' i.e. 'potatoes.' Cf. *Erdäpfel*, l. 13.
- „ 10. **Tagelöhner**: lit. 'day-wage man,' i.e. 'journeyman-labourer' (Fr. *journalier*). *Lohn* 'wages' 'reward for service rendered': cf. p. 16 l. 7. 'The workman is worthy of his hire' *jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert*.
- „ 16. **Weib**, 'wife' 'woman' (*old-fashioned*) is now usually replaced by *Frau*, the more dignified word for a married woman, except in the vulgar sense of 'female.' *Weib* is, however, still in use among the peasantry. Distinguish between *weiblich* 'womanly' and *weibisch* 'womanish' 'effeminate.'
- „ 21. **Heide-Nickel**: cf. *infra*, p. 14, etc., *Wälder-Sans*, *Butter-Bärbel*. This kind of nickname is common among the peasants and corresponding classes in towns in most countries, where the Christian name is much more generally in use than the surname. In Italy a person's 'name' *nome* (Lat. *nomen*) always means the Christian name alone, the surname being merely *cognome* (Lat. *cognomen*), and not much used among themselves save for official and business purposes, even among the upper classes. Cf. 'Bill' 'Jem' 'Jack,' etc. among English workmen, one 'Bill' being distinguished from another not by his surname, but by some epithet such as 'Ginger,' or the like.
- „ 29. **morn wär i fertig mit Erdäpfel-Ausmache**=morgen werde ich fertig mit dem Erdäpfel-Ausmachen, 'tomorrow I shall have finished digging up the potatoes.' Notice this common German use of *fertig*, which exactly corresponds to the American business slang-phrase, to be 'through with.'

Page LINE

11. 1-4. **derno will i wieder . . schaffe im feld**=danach will ich wieder an das Besenmachen. Darum wollte ich Euch fragen, Bauer, ob ich nicht Eure alte Birke verstimmen darf zu Besenreisern (= 'I wanted to ask you, farmer, whether I mayn't . . .'). Ich will im Frühjahr Euch dafür ein paar Tage schaffen im feld (= 'I will give you a few days' work for it'). Schaffen, in the sense in which it is employed here, is now generally replaced by arbeiten.

„ 6-9. **loß ich . . in Hasle drunte**=lasse ich Euch Besenreiser holen in meinem Birkenwald. Das nächste Jahr muß er [sc. der Birkenbaum] doch umgehauen werden; er ist jetzt alt genug, und das Birkenholz gilt Geld (= 'is worth money') in Haslach drunten.

„ 12. **sollten**, 'would have to.'

jetzt erst, 'only now'; Lat. *jam demum*= 'now and not till now.'

wir lebenslustige Birkenkinder: a qualifying adjective standing virtually alone before a noun follows the declension of the definite article. Siepmann's *German Primer*, § 79 p. 159.

„ 21. **schließlich**: lit. 'by way of shutting' or 'locking'; schließen 'to lock'; Schlüssel 'key'; Schluß 'conclusion' 'end.' Cf. **ausschließlich** (lit. 'out-shuttingly'), i.e. 'exclusively.'

„ 29. **wo**, 'where.' Carlyle placed the scene of an episode of his *Sartor Resartus* at 'Weisnichtwo,' 'Don't-know-where,' i.e. a purely imaginary place.

12. 7. **uralten Hütte**, 'an extremely old cottage' 'a primitively ancient cabin.' Ur- in composition means 'original' 'primitive'; **Ursprung** 'the very beginning'; **Urtext** 'the original text' of a book.

„ 9. **Stube**: the main or dwelling-room of a poor habitation; also the public room at an inn. Cf. **Kinderstube** 'nursery'; **Studierstübchen** a small 'study.'

„ 10. **Ofenbank**: a seat or ledge along the Ofen or (closed) heating-stove. The stove is usually very large in old German and Swiss houses, and is built out into the room. It is constructed of firebrick faced with fireproof tiles, with or without a metal frame-work; sometimes wholly of iron lined with firebrick. The chimney consists of an iron tube or pipe at the top, which is carried through wall or ceiling. Wood is commonly the fuel, and sometimes peat or coke. After a sufficient quantity has been consumed, and the embers are still glowing, all draughts are shut off, and

Page LINE

the stove *itself* then becomes hot, and remains so for several hours. A seat on the *Ofenbank* is therefore to be compared for warmth to a seat on the hearthrug before an open fire.

12. 28. **vernichten**, to render *nicht*, i.e. 'to annihilate.' The prefix *ver-* has sundry significations, of which perhaps the two most prominent are (1) causal or intensive, as here; cf. *verarbeiten* 'to work up or off' 'use up in working'; *verpacken* 'to pack' (books, furniture, etc.); (2) to express the opposite of what is implied by the simple verb with which it is compounded: e.g. *ein Zimmer zu mieten gesucht* 'wanted, to rent a room'; *ein Zimmer zu vermieten* 'room to let.' So, too, *kaufen* 'to buy'; *verkaufen* 'to sell.'

13. 11. **mit schmaler Kost**, 'poor fare.' *Kost* food in general, 'board' *pension*. *Kostgeld* 'money paid for a person's keep'; *Kost und Logis* 'board and lodging'; *schmal* 'narrow' 'scanty,' but never 'small.'

- „ 12. **des Tages dreimal**, 'three times a day'; partitive (adverbial) genitive. Tennyson, *Idylls of the King*—

For what are men better than sheep or goats . . .

If, knowing God, they lift not hands of prayer

Both for themselves and those that call them friend?

The 'thrice a day' is a reference to Roman Catholic custom; broadly speaking, North Germany is Protestant, South, Catholic.

- „ 20. **Tag und Nacht**: accusative of duration of time. Cf. Revelations iv. 8 'they rest not day and night, saying,' etc.

- „ 21. **litt sie an Gicht**: the physical malady *from* which a person suffers is put in the dat. with *an*. Distinguish this construction from that used where the person suffers (or is elated) through some external cause, in which case 'from' or 'with' is rendered by *vor* (+ *dat.*); e.g. p. 15 l. 19 *die armen Tiere stöhnten vor Schmerz*; p. 17 l. 12 *daß du vor Schmerz heulst* (of a dog); cf. *vor Freude bellen* 'to bark with joy.'

- „ 26. **all ihre Lebtag**: *all* is often undeclined before a demonstrative or possessive adjective, especially when the word to which it refers is masculine or neuter. *All* is also not declined if followed by the definite article, e.g. *all das Geld*; but *alle Männer*.—Always remember that an adjective when alone before a noun, or preceded by an indeclinable word, follows the declension of the definite article. Siepmann's *German Primer*, § 79 p. 159.

Page LINE

13. 26. **nur Mühe und Arbeit gehabt** [hatte]: their treatment of women, more especially of the wife, is the one deep blot upon many a peasantry otherwise characterised by fair and robust virtues.

„ 28. **weltabgeschiedenen**, 'cut off from the world'; a good example of the useful German method of combining words into a compound, so dispensing with one or more subordinate phrases or sentences. It requires some practice for a foreigner to break up a long German compound into its component parts: e.g.

der Kleinkinderbewahranstaltsunterricht,
die Dampffornbranntweinbrennereiaktiengesellschaft,
der Handfertigkeitsunterrichtsstundenplan,
das Wehrdienstaussteuerversicherungsgrundkapital.

The gender of such a compound is the gender of the *last* word used in it.

IV

14. 5. **25 Stück Besen**, '25 brooms' 'brooms, 25 in number.' Omitt *Stück* in translating. This construction is used with numbers, weights, measures and quantities generally: drei Pfund Butter; zwei Meter Tuch; zwei Glas Wasser; sechs Stück Vieh. The word denoting number or measure or weight is indeclinable if it is masculine or neuter.

„ 8. **Blutrot ging die Sonne unter**, etc. Note the fine simplicity with which the whole scene is made to *live* before the reader's eyes. The picture is drawn with a few masterly strokes. In what does the author's literary skill consist? In using no superfluous words, no vague epithets like 'impressive' 'beautiful' etc., but in finding the exact word which expresses his meaning, and using *that* and no other. *Ars est celare artem* (Horace, *Ars Poet.*).

„ 15. **zum „Röfle**, 'The Horse Tavern,' a common inn-sign (similar inns in England usually assign an adjective to the horse, e.g. the 'White Horse,' etc.). *Zu* in inn-titles corresponds to the old-fashioned English 'at the sign of'; Gasthaus zum Bahnhof, Hotel zur Post, Wirtschaft zur Krone, etc. The various kinds of accommodation for travellers are, in descending order, Hotel (various grades), Gasthaus ('guest-house'), Wirtschaft or Wirtshaus ('landlord's house'), Schenke.—Röfle, diminutive of Roß, the South German word for the North German Pferd, Roß being reserved in N. Germany for elevated style (*steed*). Schäfle from Schaf

Page LINE

- 'sheep.' The $\text{-le}=\text{-lein}$, one of the two 'diminutive' terminations, the other being -chen . -lein in German Switzerland is often contracted into -li ; Dörflein 'a little village,' becomes Dörfli . (N.B.— -le is South German, -li German-Swiss.)
14. 17. **bespannt**: Einpänner 'a one-horse vehicle'; 'with two horses' Zweispänner .
- .. 23. **Wälder-Hans**: lit. 'Hans of the forests.' For this and similar names see note, p. 10 l. 21.
15. 13. **voll Hafer**, 'full of oats'; Hafer being in apposition to Säfte : see note on weights and measures, p. 14 l. 5.— Hafer , Lat. *avena*: in Yorkshire oatcake is locally called 'avercake.'— Hafermehl 'oatmeal.'
- .. 16. **mit zusammengebundenen Füßen**, 'with their feet tied together.'
- .. 19. **vor Schmerz**, 'with pain.' See note, p. 13 l. 21.
- .. 28. **den Hühnern wird der Hals abgeschnitten**, 'the fowls will have their heads cut off.' The construction is somewhat similar to that used in French, e.g. *Je me suis coupé le doigt*, i.e. the person who is hurt is put in the dative, and the part affected is preceded by the article only.—For Hals cf. Isaiah lxvi. 3 'He that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck.'
16. 3. **jahrelang**, 'for years.' Cf. monatelang , p. 28 l. 11, 'for months.' Small initials because they are adverbs, but drei Jahre or Monate lang .
- .. 8. **Schritt**, 'pace' 'step.' On the outskirts of villages and at the beginning of narrow roads in towns the words Schritt fahren! 'drive at a walking pace,' are often put up in large letters; in that case Schritt stands for 'im Schritt.'
- .. 14. **Tierfresser**, 'animal-eater.' The word of course has the same abhorrent significance to the animal's mind as 'cannibal' to that of a human being. 'Cannibal' Menschenfresser ; Kinderfresser 'ogre.' Tressen 'to eat' (of animals), 'to devour' 'munch'; cf. 'fret-work,' where the minute saw slowly 'eats into' the wood; Ps. xxxix. 12 (Prayer-Book, i.e. the Coverdale-Cranmer version) 'like as it were a moth fretting a garment.'
- .. 28. **Hundevieh**: Vieh (collective singular with plural meaning) is here used in an abusive sense: cf. colloquial Scotch (applied to persons), 'they're nane o' sic cattle, yon!'—Translate 'brute of a dog.'

Page LINE

17. 13. **bist du alt geworden**, 'when once you have grown old.' This construction (for the *protasis*) at the beginning of a sentence, is both common and useful in German, and is equivalent to a *wenn* clause; the principal sentence (*apodosis*) is then, as a rule, introduced by the (untranslated) *so*: e.g. *will man ins Haus hinein gehen, so wird man höflichst gebeten, an die Türe zu klopfen* 'if any one wishes to go into the house he is respectfully requested to knock at the door.' For this conditional use of the present indicative cf. Romans xiv. 22 'hast thou faith, have it to thyself before God.'
- „ 24. **knurte in sich hinein**, 'growled to himself'; lit. 'growled into himself from-hence-inwards.' Notice this most characteristic German use of *hin-* and its compounds; rarely translatable into English, they always make the sense clearer, and must never be omitted in German.
18. 1. **Hü** (a kind of muffled whistle), 'gee-up.' There is a curious diversity in the sounds which the carters of different countries make to their horses. A South German or Swiss horse understands 'Hü!' perfectly, but takes absolutely no notice of 'gee-up' or 'clk!' Italian carters groan a long-drawn 'Aa-a-a-a——' unspeakably depressing to the passengers, but the horses seem cheered by it. A Midland horse deported into Devonshire has been found quite unable to understand a Devonshire ploughman's language without an interpreter.
- „ 7. **Prächtal**: see note, p. 5 l. 7.
sie brachte seit Jahren, 'she had been bringing for years.' Cf. note, p. 3 l. 1.
- „ 9. **jeweils** (lit. 'each while'), 'each time' 'always.' Cf. *hißweilen* 'once in a while' 'now and then'; the same in meaning as the Scotch 'whiles,' i.e. 'occasionally.'
- „ 13. **sei es anfangs kein G'spaß** (= *Geßpaß*, provincial for *Spaß*) **mehr**, '[she said that] it was beginning to be no joke.' *sei*, because *orat. obl.*; *pres.*, because her actual words were 'it *is* beginning to be,' etc. For *anfangs*, adverbial genitive, see note, p. 4 l. 31.
- „ 15. **ihre Butter**: the original of this book has *ihren Butter*, this noun being masculine in South German dialects.
- „ 16. **Wetter und Wind**, 'wind and weather.' Bei schönem (schlechtem) Wetter 'in fine (bad) weather'; also *Witterung*. Words in alliterative pairs like the above are common in German, e.g. *Leib und Leben* 'life and limb'; *Haus und Hof* 'house and home.'

Page LINE

18. 18. **etwas Warmes spendiert hätte**, 'had treated her to something warm.' *etwas spendieren* is used in conversation for *zum besten geben* 'to offer as a treat.'
- wär's** = *wäre es*.
- „ 27. **aber so bringe . . mit sich**, 'but of course there were two sides to every calling.' *Orat. obl. after meinte*; work the sentence out literally.
19. 2. **gefallen**: see note, p. 7 l. 13.
- „ 13. **keines von beiden**, 'neither the one nor the other.' Note the use of the neuter here instead of *feiner*.
- sie**, '*they*' emphatic. The spacing of a word in German corresponds to the use of italics in English (underlining in writing).
- „ 15. **bei lebendigem Leib**: the allusion is to the practice of vivisection.
- „ 19. **Hauptstadt des Schwarzwaldes**: *sc. Freiburg*.
- „ 26. **bringst die Besen drum auch besser an**, 'and so you'll make a better bargain of the brooms than I could.' *etwas anbringen* means 'to find a purchaser for sg.'
- „ 31. **Burzelbesen**: *lit. 'root-broom,'* one which has the bristles or short twigs set into holes in a piece of wood and secured there with pitch, etc.; i.e. 'a "bought" broom.'
20. 1. **so gut es geht**, 'as well as I can.'

V

- „ 5. **Münsterplatz**: the Cathedral Close at Freiburg is simply an extensive yard, bordered by old houses, surrounding the majestic building on all sides, and paved with stone (*steingepflastert*). It is used as the town market-place.
- „ 16. **wie eine riesige Steinpredigt**, 'like a gigantic sermon in stone.' Cf. the metaphor applied many years ago by 'Mark Twain' to the stupendous cathedral of white marble at Milan: 'an anthem in stone, a poem in marble.' Note the difference in spiritual ideal between the Gothic and the classical styles of architecture; between, say, Westminster Abbey and the British Museum—the one soaring upwards, carrying sight and imagination with its springing arches and high-pitched vaulting, until both lose themselves in lofty musings upon the immensity and vastness of all that has not yet been explored in the capacities of the human mind and spirit; the other standing 'four-square to all the winds that blow,' suggesting

Page LINE

- rather a solid foundation, an order already achieved and settled along spacious and harmonious lines. The cathedral at Freiburg, the greater part of which was built during the twelfth and thirteenth centuries, is one of the finest Gothic buildings in Germany. Its spire, like that of Antwerp Cathedral, but unlike most of the Gothic cathedral-spires of England and France, is constructed of carved and perforated masonry, through which daylight is visible as through stone lace.
21. 18. **aus Gassen und Gäßlein:** the neighbourhood of the Minster being one of the most ancient districts of the city, surviving in modern times with comparatively little alteration, the approaches to it are mostly mediaeval lanes and passages, some of the latter being almost as narrow as the *calli* of Venice.
- „ 26. **gönnte:** gönnen 'not to begrudge' 'to wish one joy of.' Notice the construction: accusative of the thing not begrudged, and dative of the person concerned: *ich gönne es ihm*.
- „ 31. **nährt und kleidet:** cf. St. Matt. vi. 26-30.
22. 8. **die sie . . abdrückten,** 'which they squeezed out of . . as cheaply as possible,' 'for which they beat [them] down.' Notice the construction *einem etwas abdrücken*. Distinguish between *abdrücken* and *abdrucken* 'to print off.' *Druckfache* 'printed matter.'
- „ 16. **schämen sich ihrer,** 'are ashamed of'; construction as in English, save that German uses reflexive and English passive.
- „ 23. **diese Köchin schenke . . besorge;** why are the verbs here in the subjunctive?
- „ 29. **Pfennig:** 20 Pf. = $\frac{1}{5}$ of a Mark (=one shilling)=roughly about 2½d. Germany uses the decimal system for money, weights, and measures, but instead of dividing its shilling (=Mark) into 12 pence, it divides it into 10 only (i.e. 10 × 10 Pf.); a German penny is therefore worth rather more than an English one. Germany uses a 20 M. and a 10 M. gold coin, equivalent to our sovereign and half-sovereign, but there is no corresponding use of the £ for computing money, as with us; hence, to reckon large sums of German money in English, divide the former by twenty, e.g. 100 M. = £5; 1000 M. = £50. The unit of *weight* in the decimal system is the Kilogram, or 'Kilo' for short; 1 Kg. = 2½ lbs. The unit of *measurement* is the Meter (Fr. *mètre*, Ital. *metro*) = a minute fraction over 39 inches.

VI

Page LINE

23. 12. **wolltest**, 'we were willing to.' Why subjunctive?
- „ 23. **machte nebenbei „in Papieren,**“ 'speculated in shares.'
- „ 25. **fuhr Rad**, 'rode a bicycle.' The infinitive is *radfahren*, 'bicyclist' = *Radfahrer*. When a bicycle passes the frontier (Grenze) from Germany into German Switzerland, it becomes a *Velö* instead of a *Rad*.
- „ 28. **einmal**, 'once' 'once for all' 'some time.' *Noch einmal* 'once more,' *auf einmal* 'all at once,' *nicht einmal* 'not even,' *komm einmal her!* 'just come here a moment,' *einmal ist feinmal* 'the exception proves the rule.' *Einmal* in the sense of 'just' 'only' is colloquially abbreviated into *mal*: *die Buben schrien „gucke mal!“* 'the youngsters shouted, "just look here!"'
24. 5. **Schneegans**: colloq. a gosling hatched towards winter, and so, compared with the birds of previous broods, very young and very 'green'; or perhaps a goose with wholly white feathers, and therefore a most superior creature.
- „ 9. **Tracht**, 'dress.' Old-fashioned peasant costumes from the southern Schwarzwald may be seen any week in Freiburg market. It is possible to tell from their dress to what valley individual people belong.
- „ 10. **Mundart**, 'dialect' 'local speech'; *der Mund*, human being's mouth; animal's mouth, *das Maul*.
- „ 12. **den Sonntagmorgen benutzten sie**: South Germany being in the main Catholic, and the succession of services on Sunday ('Mass') beginning at a very early hour (the *last* or 'evening' service is at 2.30 P.M.), it is usual for Catholic families to let their servants go to one of these early services. The Continent as a rule keeps much earlier hours than prevail in England: 8 A.M. is the usual hour for beginning school; the sittings of the Swiss Federal Parliament at Berne open at 8 A.M. Among the peasants breakfast is at 5-30, with a bread-and-cheese lunch in the fields about half-past eight, and dinner at 11. The late Mr. Samuel Butler (author of *Erewhon*, *Alps and Sanctuaries of Ticino and Piedmont*, etc.) once met with an old fresco-painter in the mountains of northern Italy, who said he should like to improve the acquaintance, and suggested 5 o'clock in the morning as an appropriate and convenient time to call.
- „ 26. **der Betrag des Mindertwerthes**: lit. 'the amount of the lesser value' = 'the difference' [between the two prices]. *Betrag* (amount) is the word used in commerce, in casting up monetary accounts, etc., for a sum total: e.g. 'we beg

Page LINE

- to acknowledge with thanks the receipt of your remittance of £12 'wir teilen Ihnen höflichst mit, daß wir Ihren Betrag Mk. 240 dankend erhalten.
25. 4. **nach** . . . **riechend**, 'smelling of' (= nach) 'reeking with the fumes of.' Engl. *reek* is cognate with German (1) *riechen* 'to smell,' (2) *rauchen* 'to smoke.' Cf. 'Auld Reekie' for 'smoky Edinburgh.'
- „ 26. **jauchzender** . . . **singender**: what case, and why? Siepmann's *German Primer*, § 79 p. 159.
26. 4. **von den Hausbewohnern gefegt**: the old rule 'Every man shall sweep before his own door' applies in Freiburg to the roadway as well; hence the not unusual sight of a serving-woman or charwoman, an *arme Frau*, sweeping the smaller and less-frequented streets with a Besen as thoroughly as if she were sweeping a room, and much more effectually than the ordinary scavenger does elsewhere. The almost dainty cleanliness of the more old-fashioned Freiburg streets is due partly to this, partly to the Bächlein (l. 17), a stream of clear water that occupies the place of the gutter, as does the famous 'Hobson's Conduit' at Cambridge. The Freiburg town-brook is slightly larger but a great deal more rapid than the gently-flowing Cambridge one.
- „ 17. **so**: old indeclinable relative pronoun.
- „ 20. **Bohtäterin** . . . **Leidensgefährtin**: *feminine* by a rather awkward transition, because the Dreifam, from and into which the brook flows, is *feminine*.
- „ 29. **denn es hätte jemand . . . sehen können**, 'for there might somebody have been able to see.' Note the order of verbs when an auxiliary of mood and an infinitive stand at the end. **hätte**, 'might have'; subjunctive used in a conditional sense. The sentence is of course sarcastic. Translate 'some one might have seen.'
27. 3. **noch mein Besitz**, 'but still the best thing I had.' Cf. Shakespeare, 'a poor thing, but mine own.'
- „ 8. **Wand**, '[partition-]wall' = Lat. *paries*; spanische Wand 'folding-screen.' Distinguish between Wand and Mauer 'an outside wall,' Lat. *murus* (cf. *im-mure*). The Lat. *moenia* 'city walls,' would be expressed in German by Festungsmauer 'wall of fortification'; cf. Luther's Hymn, 'Ein' feste Burg ist unser Gott'; feste Burg, lit. 'an inviolable stronghold' 'a sure defence.'
- „ 10. **ließ**: cf. note, p. 4 l. 13. Pay special attention to the uses of this word lassen whenever met with, and remember that the verb depending on it, though often passive in meaning, is *active* in form. Lit. 'allowed itself to hear' 'let

Page LINE

itself *be* heard'; cf. French, 'le bruit se fit entendre.' Der Herr Oberstlieutenant ließ den jungen Hauptmann rufen 'the Lieutenant-Colonel ordered the young captain to *be* summoned.'

27. 11. **vorüber**, 'past' 'finished' 'done with.' Cf. Ps. lvii. 1 (Pr. Bk.), 'until this tyranny *be* overpast.'

- „ 19. **Gewalt**, 'power' 'dominion' 'authority.' Here used in a bad sense, but often in a good as well; adjective *gewaltig* 'potent' 'mighty' 'strong' 'valiant' 'intense' etc., as well as 'tremendous' 'atrocious' 'egregious' etc. Cf. Goethe's fine lines on Schiller—

Indessen schritt sein Geist gewaltig fort
Ins Erbe des Ganzen, Guten, Edlen,
Und hinter ihm in weissenlosem Schiene
Sag, was uns alle bändiget, das Gemeine.

- „ 30. **Geschwister**: brothers and sisters generally. The prefix *Ge-* has a collective force: e.g. Hof 'farm,' Gehöft 'farm-buildings'; Wolke 'cloud,' Gewölk 'cloud-masses'; Berg 'mountain,' Gebirge 'mountain-range'; Flügel 'wing,' Geflügel 'poultry.'

28. 10. **lange**: adverb. As a general rule any adjectival form can also be used as an adverb, without change; *lang* the adverb is used as well as *lange*. Man kann hier gut schlafen 'one can sleep well here.' Cf. the Scotch phrase 'to think *lang*,' i.e. to find time pass slowly.

- „ 13. **arbeitsunfähig**=*unfähig*, 'incapable of' 'unfit for' 'unequal to'; a word used both alone and in composition, as here. Cf. *kopierfähige Tinte* 'copying-ink'; Er ist ein *fähiger Kopf* (colloq.) 'He has a good head' (is a capable person).

- „ 17. **ich auch nichts mehr**, 'of no use any longer.' *Nichts* 'nought'; indeclinable pronoun originally a genitive of *nicht*. Das Nichtstun 'doing nothing' 'loafing.'

- „ 19. **fertig**: see note, p. 10 l. 29.

- „ 21. **lautete das Urteil der Küchenfee**. Das Urteil lautet 'the opinion (verdict) is (that)'; das U. lautet auf Tod 'the verdict is for execution': *lauten* 'to sound' 'purport' 'run' or 'read'; das *lautet* seltsam 'that reads oddly.'—**Küchenfee**: translate 'the presiding genius of the kitchen.'

- „ 24. **Dreisam . . dem Rheine zuführen**: the Bächle of the streets of Freiburg is carried off underground to the river below the town; the Dreisam then flows, not direct to the Rhine at Alt Breisach, only 10 or 11 miles to the west, but almost due north, until it enters the Rhine a few miles below Strassburg.

Page LINE

28. 28. **bei den Menschen . . denken und wünschen:** cf.
Burns—

The best-laid schemes o' mice an' men
Gang aft agley.

VII

29. 3. **deiner Martinskirche:** the old Franciscan church of St. Martin, in the Franziskanerplatz, of which the author, Dr. Hansjakob, is Pfarrer. Part of the old cloisters still remain. In the 'Platz' in front is a statue of the Franciscan friar Berthold Schwarz, of Freiburg, to whom is ascribed an invention of gunpowder early in the fourteenth century—rather by accident, judging from the tradition embodied in the interesting bas-reliefs on the pedestal.

„ II. **Sindenvirt:** the landlord of the Sindenvirtshaus or 'Lime-Trees Inn.'

er wusch . . seine Stiefel ab: it is not an uncommon sight to see peasants washing the week's accumulations of grime off the boots which they wear for cleaning stables, cattle-sheds, etc., in the public fountains, on Saturday evenings. The 'public fountains' in villages and even in old towns are broad stone or wooden basins, often several feet in diameter, where cattle can be watered. They are fed by a constantly running spring from a stand-pipe, and the inhabitants of old houses where no water is 'laid on' have regularly to fetch their supply in pails. These fountains are called Brunnen.

30. II. **selbst mich schien er schonen zu wollen:** the translating order of the above seven words is 4, 3, 6, 7, 5, 1, 2. **selbst** emphasises *mich*, say 'even me.'

„ 15. **Fuhrleute:** see note, p. 8 l. 20.

31. 2. **Fürst:** notice its declension, like that of Prinz. Prince Bismarck, Fürst von Bismarck (previously Graf 'count'); but Kronprinz 'Crown Prince' (eldest son, or heir, of a reigning sovereign). Fürst is a mere title, while Prinz denotes a member of a royal family.

„ 9. **sehr lieb hatte,** 'was very fond of,' lieb haben 'to hold dear.' 'To like something very much' (sehr) gern haben: Daß habe ich gar nicht gern 'I don't like that at all.' (Notice construction in all such sentences as ich reite gern 'I like riding'.)

Page LINE

31. 15. **Ägyptenland**: the mummy-cats in the British Museum will doubtless recur to many readers.
- „ 16. **uns**: dative.
- „ 21. **Mahlzeit**: literally 'meal-times,' used often in German for 'meals.' Cf. the saying, „geegnete Mahlzeit!“ said by one person to another *after* dinner, meaning 'may the meal do you good'; cf. 'let good digestion wait on appetite.'
33. 8. **Falschheit der . . Weibervölker**: evidently a feeling reference to the remarks of dishonest servants about the cat who 'did it.'
- „ 10. **Musterengel**, 'pattern-angels.' daß Muster (1) 'sample' (2) 'model.' Patterns sent by sample-post are marked on the outside Muster ohne Wert; French *échantillons sans valeur*.
- „ 27. **den Namen**: Kater [haben] is the name given vulgarly in Germany to headache and nausea resulting from alcoholic indulgence during the previous evening.

VIII

34. 27. **daß ist ja**: see note, p. 9 l. 26.
35. 7. **angedeihen ließ**: see note, p. 27 l. 10.
- „ 20. **auf einen Kirchhof kommt**, 'is taken to a churchyard,' i.e. 'is doomed to death.' Der Kirchhof; churchyard,' also called Friedhof 'court of peace.' Cf. the beautiful German word for 'death'—*Seingang*.
- „ 28. **Schritt . . seiner Krippe zu**: cf. Isaiah i. 3 'The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib.'
- „ 30. **Weltschmerz**, 'world-pain,' Goethe's 'Wertherism,' produced by bad experience in actual life, disillusionment, the awakening from a fool's paradise: one of the philosophical words into which Germany packs so much meaning. Its use in this quaint connexion is characteristic of a dry yet mellow humour; a humour finding outlet through a grave face and a twinkling eye.
- „ 31. **Nachricht**, 'news.' One of the words regularly used in the titles of newspapers: others are Zeitung ('Times'), Tagblatt ('Daily News'), Anzeiger ('Advertiser').
36. 8. **herein wollte**, 'wanted to come in.' The dependent verb *gehen, kommen*, etc., in this and similar constructions is often omitted if the sense is clear without it. Cf. Ich muß fort 'I have to (go)'; Ich kann nicht fort 'I can't (get) away'; Er will hinaus 'He wants to get out.'

Page LINE

36. 13. **worden:** the past participle of *werden* is *worden* when the verb is merely an auxiliary, but *geworden* when it is an independent verb. See Siepmann's *German Primer*, § 14 p. 113, and § 22 p. 119.
- „ 24. **Schuld und Sünde ist:** the 'agreement' of the verb is logical rather than grammatical, the two subjects together presenting but one idea.
- „ 29. **nicht die Bildung,** etc.: the idea seems to be an echo of that of 1 Cor. i. 26 'how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called.'
37. 5. **darum lieber,** 'therefore it is better.' *lieber* is used as comparative of the adverb *gern*, as well as of *lieb* 'fond': *Ich hätte lieber* 'I should prefer.'
- „ 6. **denn,** 'than.' This use of *denn*, which usually means *then* or *for*, is somewhat old-fashioned.
- „ 7. **voll Sünde:** cf. *voll Hafer*, note, p. 15 l. 13.
- „ 23. **es ging zum Tor hinaus:** *es ging*, impersonal (cf. Latin '*sic itur ad astra*'), 'there was a going,' i.e. 'we went.' *Tor:* there are two ancient town gates, much 'restored,' still surviving on the south side of the city, viz. the *Martinstor*, commemorating the tradition of St. Martin, who divided his military cloak with a beggar (the Lord in disguise); and the *Schwabentor* or *Swabian Gate* (Swabia is part of the kingdom of *Württemberg*, on the other side of the *Schwarzwald* to the east). Either gate would serve here for the '*Wagen*,' but the *Swabian gate* leads more directly out on to the high road up the *Dreisam* valley towards the Forest.

IX

38. 31. **sie bete:** *orat. obl.* What is the rule as to tenses in *orat. obl.* in German? Siepmann's *German Primer*, § 141 p. 186.
39. 18. **möchten:** *orat. obl.* (*Ich möchte* 'I should like, be glad of'), 'I wished they would see me.' The verb agrees in number with the two nominatives separated by *oder*, because *both* might see it.
- „ 20. **Felsenstein,** 'a rocky cliff' 'a tumbled mass of boulders.' For *ge:* see note, p. 27 l. 30. There is a magazine called '*Vom Fels zum Meer*.' For *Fels* cf. the *Cumberland* word *Fell*, also used in the *Isle of Man*. '*Fels*' has less the meaning of a cliff at the seaside than of the *Yorkshire* and *Scotch* word '*scaur*.'

Page LINE

39. 30. **Gehöfte**: see note, p. 27 l. 30.

40. 3. **Stücke Holz**, 'bits of wood'; see note, p. 14 l. 5. **Holz** 'wood,' **Brennholz** 'firewood,' **Zündholz** 'kindling wood,' **Zündhölzchen** 'match.'

„ 13. **wen das Unglück . . ans Ende**: depressing proverbs of this nature have been originated and maintained by, and in turn undoubtedly fulfil themselves upon, minds so 'negative' as this unhappy Besen's. 'As he thinketh in his heart, so is he.' Contrast the more inspiring proverbs, which equally fulfil themselves to persons of strong and 'positive' character, of Don Quixote's Sancho Panza—'A good heart breaks bad luck,' 'When you least expect it, the hare starts,' etc. All proverbs of this kind, formulated during centuries of commonplace experience, are, as a general rule, true for the type of character that they respectively represent, according as individuals in their inmost mind and most private thoughts regard themselves as able to dominate, or as being dominated by, 'circumstances.' There is a profound psychological basis for the fact: people find what their inmost aspirations look for, be these good, bad, or indifferent, as the case may be. 'Man is man, and master of his fate,' 'My mind to me a kingdom is,' and similar sayings, are all justified upon this psychological basis. But it is not for 'negative' characters, however naturally amiable, that the angels who carried away the soul of Faust upraise their lofty strain—*„Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen.“*

„ 19. **„der Mattenknecht“**: a local term for the serving-man who looks after the irrigation, etc., of the fields in question.

41. 3. **bis er nimmer kam**, 'until he finally ceased to come.' nimmer is more conclusive than niemals. Cf. the poignant cry „nimmer, nimmermehr“ in Goethe's *Faust*, and Ps. xxxvii. 10 „es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer“ 'yet a little while, and the ungodly shall be clean gone.'—nimmer in this sense of „nicht mehr“ is a South German colloquialism.

X

„ 8. **des Weges**, 'along or about the road': partitive genitive used adverbially.

„ 10. **der lange schwarze Mann**, 'the tall man in black,' i.e. in clerical dress.

Page LINE

41. 23. **den Wolken**, 'I will mingle with, merge myself in, the clouds': *Wolken* 'individual clouds,' *Gewölk* 'massed clouds'; cf. Jean Paul Richter's fine saying „so ist der blaue Himmel größer als jedes Gewölk darin, und dauerhafter dazu.“
43. 1. **all seine**: see note, p. 13 l. 26.
- „ 6. **nickte zustimmend**, 'nodded assent;'; cf. Scotch *nick* = nod: 'the [dumb] boy laughed and nodded, and, as Janet said, the bairn's nick was guid's the best man's word.'—Geo. MacDonald, *Sir Gibbie*.
- „ 20. **für den ihr's nicht schad**, 'that's no great loss!' *schad* colloquial for *Schade* 'damage' 'loss' 'injury.' Cf. *es ist schade* 'it is a pity,' *wie schade* 'what a pity!'
- „ 23. **blieb stehen**: see note, p. 9 l. 16.
- „ 27. **erst . . . schied ich**, 'then only [Latin *tum demum* 'then and not till then'] did I depart.' Cf. note, p. 11 l. 12.

ALPHABETICAL LIST OF STRONG VERBS

N.B.—(1) + stands for "cognate with English"; the cognate words are given after the German Infinitive when they no longer convey the meaning of the German.

- (2) The Second and Third Person Singular Present Indicative of Verbs with stem-vowel **e** have as a rule **i** or **ie**, and similarly **a** becomes **ä**, except in *fragen*, *schaffen*, and *schallen*.
(3) Verbs that are not very common are marked with an asterisk.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
<i>backen</i> to bake	<i>bäckt</i>	<i>büß</i>	<i>gebacken</i>
<i>befehlen</i> to command, order	<i>befiehlt</i>	<i>besah¹</i>	<i>befohlen</i>
* <i>besseisen</i> (sich) to apply one's self	<i>besseist</i> sich	<i>besi¹</i> sich	<i>sich</i> <i>bessi¹</i> en
<i>beginnen</i> to begin	<i>beginnt</i>	<i>begann</i>	<i>begonnen</i>
<i>beißen</i> to bite	<i>beißt</i>	<i>biß</i>	<i>gebissen</i>
<i>bergen</i> (<i>intr</i>) to hide	<i>birgt</i>	<i>bar¹</i>	<i>geborgen</i>
<i>bersten</i> to burst	<i>birst</i>	<i>barst²</i>	<i>ist</i> <i>geborsten</i>
* <i>bewegen</i> ³ to induce	<i>bewegt</i>	<i>bewog</i>	<i>bewogen</i>

¹ Imperf. Subj. *besähle* or *besöhle*; also *empfähle* or *empföhle* of *empfehlen* 'to recommend.'

Verbs with long *e* as stem-vowel and *gebären* have *ie* in the 2nd and 3rd Person Sing. Pres. Ind., the others have *i*, as has *erlöschen*.—*gehen*, *genesen*, *heben*, *pflügen*, *stehen*, and *weben* keep *e*; and *geben* has *gibt* and *gibt*.

² Imperf. Subj. *hörte* or *börte*.

³ *bewegen* 'to move' is a weak verb.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
biegen (+ bight) to bend	biegt	bog	gebogen
bieten (+ bid) to make a bid, offer	bietet	bot	geboten
binden to bind	bindet	band	gebunden
bitten (+ bid) to beg, ask	bittet	bat	gebeten
blasen to blow	bläst	blies	geblasen
bleiben to remain	bleibt	blieb	ist geblieben
*bleichen ¹ (+ bleak) to fade	bleicht	bließ	ist gebleichen
braten to fry, roast	brät	briet	gebraten
brechen to break	bricht	brach	gebrochen
*bingen ² to engage, hire	dingt	bang	gebungen
dreichen to thresh, thrash	driecht	dräsch	gebrochen
bringen (+ throng) to penetrate	bringt	drang	gebrungen
empfehlen to recommend	empfehit	empfohl ³	empfohlen
erlöschen (<i>intr</i>) to die out	erlischt	erlösch, erlisch	ist erlöschen
erschrecken ⁴ to be frightened	erschrickt	erschrak	ist erschrocken
erwägen to consider	erwägt	ermog	erwogen
essen to eat	isst	aß	geessen
fahren (+ fare) to drive, go (<i>in a vehicle</i>)	fährt	fuhr	ist gefahren
fallen to fall	fällt	fiel	ist gefallen
fangen (+ fang) to catch	fängt	fang ⁵	gefangen

¹ *erblichen* is more common with this meaning; both are also conjugated weak, and *bleichen* 'to bleach' is always weak.

² *dingen* was originally weak, and is still used so sometimes.

³ Imperf. Subj. *empfähle* or *empfähle*.

⁴ The simple verb *schrecken* (*trans*) 'to startle' is weak, and its compounds *auffschrecken* and *zusammenschrecken* occur both weak and strong.

⁵ Before *ng* now *i*, not *ie*.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
fechten to fight, fence	fecht	focht	gefochten
finden to find	findet	fand	gefunden
flechten to braid	flecht	flocht	geflochten
fliegen to fly	fliegt	flog	geflogen
fliehen to flee	flieht	floh	ist geflohen
fließen (+ fleet) to flow	fließt	flöß	ist geflossen
fragen to ask (<i>a question</i>)	fragt ¹	frag ¹	gefragt
fressen (+ fret) to eat (<i>of animals</i>)	frisst	fräß	gefressen
frieren (<i>impers</i>) to freeze	es friert	fror	gefroren
gären to ferment	gärt	gor ²	gegoren ²
gebären to bear, give birth to	gebirt	gebar	geboren
geben to give	gibt	gab	gegeben
gedeihen to thrive	gediehet	gedieh	ist gediehen ³
geh(e)n (gangen) to go	geht	ging ⁴	ist gegangen
gelingen (<i>impers</i>) to be successful	es gelingt ihm	es gelang ihm	es ist ihm gelungen
gelten (+ yield) to be worth, pass for ⁵	gilt	galt	gegolten
*genehen to recover	geneht	genāß	ist genehen
genießen to enjoy	genießt	genöß	genossen
geschehen (<i>impers</i>) to happen	es geschieht	geschah	geschehen

¹ Originally a weak verb; but sometimes du fragst, er fragt, and in the Imperf. still as a rule fragte; the Past Part. is always gefragt.

² Also weak gärte, gegärt.

³ The doublet gediegen 'sterling' 'pure' is an adjective.

⁴ Before *ng* now *i*, not *ie*. The Infinitives *gangen*, *gan*, *gen*, are obsolete.

⁵ *gelten* also occurs with other meanings: *das gilt nicht* 'that is not fair (*in play*)'; 'that does not count'; *dieses Stück gilt nicht mehr* 'this coin is no longer current.'

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
gewinnen to gain, win	gewinnt	gewann	gewonnen
gießen to pour	gießt	göß	gegossen
gleichen (+ liken) to resemble	gleich	glich	geglichen
*gleißen to glitter	gleißt	gließ ¹	gegliffen ¹
gleiten to glide	gleitet	glitt	ist geglitten
*glimmen to glow	glimmt	gloum	geglommen
graben (+ grave) to dig	gräbt	grab	gegraben
greifen (+ gripe) to seize	greift	griff	gegriffen
*greinen ² (+ grin) to whimper	greint	grinn	gegrinnen
halten to hold	hält	hielt	gehalten
hängen (<i>intr</i>) to hang	hängt	hing	gehungen
hauen to hew, strike	haut (heut)	hieb (haute)	gehauen
heben (+ heave) to lift	hebt	hob	gehoben
heißen (+ hight) to bid, be called	heißt	hieß	geheißen
helfen to help	hilft	half	geholfen
*feifen ³ to chide	feift	tiß	gefißen
*fiefen ⁴ to choose	fieft	for	geforen
*flieben ⁵ to cleave, split	fliebt	flob	gefloben
*flimmen to climb	flimmt	flomm	ist geflommen

¹ This verb is rarely used now; glitzern has taken its place.

² This verb used to mean 'to grin' and also 'to quarrel'; it is now very rare; grinzen, which is derived from it, has taken its place in the sense of 'to grin.'

³ feifen is rarely used now, and is also conjugated weak.

⁴ fiefen is now obsolete except in poetry. The Past Part. erforen from erhefen is, however, still used.

⁵ The weak verb spalten has now taken the place of flieben.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
klingen (+ clink) to resound	klingt	klang	geklungen
kneifen to pinch	kneift	kniß	gekniffen
kommen to come	kommt	kam	gekommen
*kreischen ¹ to screech	kreischt	kriech	gekreichen
kriechen to creep	kriecht	frösch	ist gekrochen
*führen ² to elect	führt	for	geführt
laden ³ (1) to invite, (2) to load	lädt	lud	geladen
lassen to let, allow	läßt	ließ	gelassen
laufen (+ leap) to run	läuft	lief	ist gelaufen
leiden (+ loathe) to suffer	leidet	litt	gelitten
leihen to borrow, lend	leiht	lieh	geliehen
lesen to read	liest	las	gelesen
liegen to lie	liegt	lag	gelegen
lösen to extinguish	löst	loß	gelöst
lügen (+ lie) to tell a falsehood	lügt	log	gelogen
meiden to avoid	meidet	mied	gemieden
melken to milk	melkt, milcht	molt	gemolken
metzen (+ mete) to measure	mißt	maß	gemessen
nehmen to take	nimmt	nahm	genommen
pfeifen (+ pipe) to whistle	pfeift	pfiß	gepfeiffen

¹ kreischen is also conjugated weak; cognate with kreichen is the now obsolete kreizen.

² führen was formed from füren in the eighteenth century and has become mixed up with fieren (fieren).

³ laden 'to invite' was originally weak, laden 'to load' strong.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
pflügen ¹ to carry on	pflügt	pflug	gepflügen
preißen (+ praise) to extol	preißt	prieß	geprießen
quellen to gush	quillt	quoll	ist gequollen
*rächen (+ wreak) to avenge	rächt	(roch) ²	gerochen
raten to advise, guess	rät	riet	geraten
reiben to rub	reibt	rieb	gerieben
reißen (+ write) to tear	reißt	riß	gerißen
reiten to ride on horseback	reitet	ritt	geritten
riechen (+ reek) to smell	riecht	roch	gerochen
ringen (+ wring) to wrestle	ringt	rang	gerungen
rinnen (+ run) to leak, flow	rinnt	rann	ist geronnen
saufen to drink (of animals)	sauft	soß	geossen
saugen to suck	saugt ³	zog	gesogen
schaffen ⁴ to create	schafft	schuf	geschaffen
*schallen ⁵ to resound	schallt	scholl	geschollen
scheiden to separate	scheidet	schieb	geschieden
scheinen to appear, seem	scheint	schien	geschieden
schelten to scold	schilt	schalt	gescholten
scheren to shear	schert, schert	schor	geschoren

¹ pflügen (1) 'to be wont to,' (2) 'to nurse' is always weak.

² rächen is generally weak, and the Imperfect roch is never used.

³ saugt is the 3rd Sing. Pres. Ind. of säugen 'to suckle' 'nurse.'

⁴ schaffen 'to work' is weak.

⁵ schallen 'to resound' is also conjugated weak. schellen 'to ring' - 'cause to resound' is always weak. The Past Part. geschollen is no longer used, but erschollen (from erschallen) and verschollen (from verschellen) are common enough.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
ŷchieben (+ shove) to push	ŷchiebt	ŷchob	geŷchoben
ŷchieŷen to shoot	ŷchieŷt	ŷchöŷ	geŷchöŷen
*ŷchinden to skin, flay	ŷchindet	ŷchand (u)	geŷchunden
ŷchlaŷen to sleep	ŷchläŷt	ŷchlieŷ	geŷchlaŷen
ŷchlagen (+ slay) to strike, beat	ŷchlägt	ŷchlug	geŷchlagen
ŷchleiŷen (+ sleek) to sneak, slink	ŷchleibt	ŷchlich	geŷchlichen
ŷchleiŷen ¹ (+ slip) to grind	ŷchleiŷt	ŷchliŷ	geŷchliŷen
ŷchleiŷen (+ slit) to wear out	ŷchleiŷt	ŷchliŷ	iŷt geŷchliŷen
ŷchlieŷen to close, lock	ŷchlieŷt	ŷchloŷ	geŷchloŷen
ŷchlingen ² to swallow	ŷchlingt	ŷchlang	geŷchlungen
ŷchmeiŷen (+ smite) to throw	ŷchmeiŷt	ŷchmiŷ	geŷchmiŷen
ŷchmelzen ³ (+ smelt) to melt	ŷchmilt	ŷchmolz	iŷt geŷchmolzen
*ŷchnauben to pant	ŷchnaubt	ŷchnob	geŷchnoben
ŷchneiden to cut	ŷchneidet	ŷchnitt	geŷchnitten
ŷchrauben ⁴ to screw	ŷchraubt	ŷchrob	geŷchroben
ŷchreiben (+ thrive) to write	ŷchreibt	ŷchrieb	geŷchrieben
ŷchreien to scream	ŷchreit	ŷchrie	geŷchrieen
ŷchreiten to stride	ŷchreitet	ŷchritt	iŷt geŷchritten
ŷchwären to fester	ŷchwärt	ŷchwor	geŷchworen
ŷchweigen to be silent	ŷchweigt	ŷchwieg	geŷchwiegen

¹ ŷchleifen 'to drag' 'raze' is weak.² ŷchlingen has supplanted the strong verb ŷchlindeu.³ Factitive ŷchmelzen is weak and, of course, conjugated with haben.⁴ Originally weak; still ein „geŷchraubter Zuŷdruck,“ but ein verŷchrobener Menŷch. Weak forms ŷchraubte, geŷchraubt occur still.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
schwellen ¹ to swell	schwillt	schwoll	ist geschwollen
schwimmen to swim	schwimmt	schwamm	ist geschwommen
schwinden to disappear	schwindet	schwand	ist geschwunden
schwingen to swing	schwingt	schwang	geschwungen
schwören to swear	schwört	schwor ²	geschworen
sehen to see	sieht	sah	gesehen
*sieden to seethe, boil	siedet	sott	gekott
singen to sing	singt	sang	gesungen
sinken to sink	sinkt	sank	ist gesunken
sinnen to meditate	sinnt	sann	gesonnen
sitzen to sit	sitzt	säß	geseßen
speien to spit	speit	sprae	gespieen
spinnen to spin	spinnt	spann ³	gesponnen
*spießen to split	spleißt	psieß	gesplissen
sprechen to speak	spricht	sprach	gesprochen
sprossen to sprout	sproßt	sproß	ist gesprossen
springen to spring	springt	sprang	ist gesprungen
stechen to sting, stab	sticht	stach	gestochen
stecken ⁴ (<i>intr</i>) to stick, be	steckt	stak	gestochen
stehen to stand	steht	stand	gestanden
stehlen to steal	stiehlt	stahl	gestohlen

¹ schwellen, when transitive, is weak.² Formerly and still sometimes schwur, and schwüre in the Imperf. Subj.³ Imperf. Subj. spönn or spänne.⁴ When used as a transitive verb stecken is always weak, and sometimes when intransitive, especially in Past Part.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
steigen to climb	steigt	stieg	ist gestiegen
sterben to die	stirbt	starb	ist gestorben
*stieben ¹ to be scattered	stiebt	stob	ist gestoben
stinken to stink	stinkt	stank	gestunken
stoßen to push	stößt	stieß	gestoßen
streichen to stroke	streicht	strich	gestrichen
streiten to quarrel	streitet	stritt	gestritten
tragen (+ draw) to carry	trägt	trug	getragen
treffen to hit, meet	trifft	traf	getroffen
treiben to drive	treibt	trieb	getrieben
treten (+ tread) to kick	tritt	trat	getreten
*triefen to drip	triest	troff	getroffen
trügen to deceive	trügt	trug	getrogen
verderben to spoil	verdirbt	verdarb	verdorben
verdrücken to vex	verdrückt	verdrück	verdrückt
vergessen to forget	vergisst	vergass	vergeffen
verlieren to lose	verliert	verlor	verloren
verwirren to confuse	verwirrt	verworr ²	verworren ²
wachsen (+ wax) to grow	wächst	wuchs	ist gewachsen
waschen to wash	wäscht	wusch	gewaschen
weben to weave	webt	wob	gewoben
weichen to yield	weicht	wich	ist gewichen

¹ stieben is not often used, and the weak Imperfect stiebe also occurs.

² Generally weak now, but always verworren as adjective.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
weisen to point out	weist	wies	gewiesen
werben to enlist, woo	wirbt	warb ¹	geworben
werden (+ worth) to become	wird	warb (wurde)	geworden
werfen (+ warp) to throw	wirft	warf	geworfen
(wesen) (+ was) to be	[ist]	war	gewesen
wiegen to weigh	wiegt	wog	gewogen
winden to wind	windet	wand	gewunden
zeihen ² to accuse	zeiht	zieh	geziehen
ziehen (+ tug) to pull	zieht	zog	gezogen
zwingen to force	zwingt	zwang	gezwungen

CLASSIFICATION OF STRONG VERBS

CLASS			
I.	e (i) helfen	ǎ (o u) half	u (o) geholfen
II.	e (ö, ä, o) brechen	ā (o) brach	o gebrochen
III.	e (i, ie) geben	ā gab	e gegeben ^c
IV.	a tragen	u trug	a getragen
V.	ei beißen	ī (ie) biß	ī (ie) gebissen
VI.	ie (old eu) bieten	o bot	o geboten
VII.	Unecht ablautende Verben fallen	iel	gefallen

Imp. Subj. wäre or würde. ² verzeihen 'to pardon' is very common.

IRREGULAR WEAK VERBS

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
brennen to burn	brennt	brannte	gebrannt
bringen to bring	bringt	brachte	gebracht
denken to think	denkt	dachte	gedacht
kennen (+ ken) to know	kennt	kante	gekannt
nennen to name	nennt	nannte	genannt
rennen to run	rennt	rannte	ist gerannt
senden to send	sendet	sandte ¹	gesandt ¹
wenden to turn	wendet	wandte ¹	gewandt ¹

ANOMALOUS VERBS

(1) dürfen to be permitted	darf	durfte	gedurft
können (+ can) to be able	kann	konnte	gekonnt
mögen (+ may) to be able	mag	mochte	gemocht
müssen (+ must) to be obliged	muß	mußte	gemußt
sollen (+ shall) to be to	soll	sollte	gesollt
wissen (+ witan, wot) to know	weiß	wußte	gewußt
wollen (+ will) to wish to	will	wollte	gewollt
(2) gehen to go	geht	ging	ist gegangen
stehen to stand	steht	stand	gestanden
tun to do	tut	tat	getan

¹ senden and wenden are also conjugated weak.

VOCABULARY

a, *dialect for ein*
ab, off, from, down, away
abbrauchen, to wear out
abbüßen, to atone for, expiate
abdrücken, to separate, break by pressure
 einem etwas billig —, to get something cheap from some one
Abend (der), evening
Abendgesellschaft (die), evening assembly, club
Abendlied (das), —**es**, —**er**, evening song
Abendluft (die), —, —**e**, evening air, breeze
Abendwind (der), evening wind
aber, but
Abfall (der), —**es**, —**e**, falling off, refuse
abgebraucht, *see* abbrauchen
abgekommen, *see* abkommen
abgeladen, *see* abladen
abgenutzt, *see* abnutzen
abgeschieden, solitary, separated; *see* abscheiden
abgeschnitten, *see* abscheiden
abgeschunden, *see* abschinden
abgestreift, *see* abstreifen
abkaufen (einem etwas), to buy from
abkommen, **a**, **o**, to swerve, digress, fall into disuse
abladen, **u**, **a**, to unload
ableiten, to divert, mislead
abnutzen, to wear out by use
abscheiden, **ie**, **ie**, to divide off, separate, depart from

Abschied (der), departure, dismissal
abschinden, **u**, **u**, to skin, to work to death (*tr*)
abschneiden, **schnitt**, **geschnitten**, to cut off
abschreiten, **schrift**, **geschrifteten**, to step aside, pace off
abstreifen, to strip off
abwärts, down, downwards, aside
abwaschen, **u**, **a**, to wash off, clean by washing
abzweigen, to branch off
ach, alas, ah!
acht, eight
achtbar, worthy of respect
Acker (der), *pl* —, field, arable land, 'acre'
Ackergaul (der), farm-horse
Adamskind (das), —**es**, —**er**, child of Adam, human being
Adel (der), —**s** (*no pl*), nobility, noble birth
Adler (der), eagle
Ägyptenland (*n*), land of Egypt
Ahn (der), —**en** or —**s**, —**en**, ancestor
ahn, to suspect, surmise
ähnlich (+ *dat*), resembling, similar
Ahnung (die), foreboding, presentiment
Alemannen, the Alemanni (*see note*)
all, all
allein, (*indecl*) (*adj*) alone (*adv*) however, but, only

allererst, first of all
(*aller=gen pl of all*; cf. *allerliebſt*
=best-beloved)

Allerheiligen (*pl*), All Saints' Day

allerlei (*indecl*), all sorts of

allzulange, too long

allzuviel, too much altogether,
too much

als, when, as, than

alsbald, soon, thereupon

also, therefore, thus, so far, as
follows

alt, old

Alter (*das*), old age

älter, older, *comp of alt*

an=an dem

Am (*das*), —*es*, *"er*, office, board,
official position *or* responsi-
bility

an (+*acc and dat*), at, on, to,
about

anbellen, to bark at, snarl at

Anblick (*der*), look, sight, appear-
ance

anbringen, *brachte, gebracht*, to
bring to *or* about, to find a
purchaser

ander, other

anders, otherwise, differently

Anerkennung (*die*), recognition,
acknowledgment

anfahren, *u, a*, to drive up to,
arrive

Anfang (*der*), —*s*, *"c*, beginning

anfangen, *i, a*, to begin

anfangs, by way of beginning, at
first; *in South German dialect*,
latterly

anfang, *see* anfangen

angebracht, *see* anbringen

angedeihen, *ie, ie* (einem etwas
— lassen), to grant to, bestow
upon

angefahren, *see* anfahren

angehen, *ging, gegangen*, to begin,
(*impers*) concern

angelaugt, *see* anlangen

Angeſicht (*das*), —*s*, —*er*, face,
presence

anging, *see* angehen

Angst (*die*), —, *"e*, anxiety, dis-
tress, anguish

anhaben, *hatte, gehabt*, to have
on, wear

er ſann mir nichts —, he cannot
do anything to me

anhaltē, *ie, a*, to stop, to check,
control, persevere

anhängen (einem etwas), to hang
something on to some one, to
give a bad name to, cast an
aspersion on

anhieſt, *see* anhalten

anhören, to listen to

ankommen, *kam, gekommen*, to
come to, arrive

Ankunft (*die*), arrival

anlangen, to arrive at; relate to

anſ=an das

anſchnuppen, to sniff at

anſchreien, *ie, ie*, to shriek *or* shout
at

Anſtand (*der*), —*es*, decorum, cor-
rect behaviour, decency

anſtändig, decent, decorous

Antheil (*der*), part in, share, interest,
sympathy

antun, *tat, getan* (einem etwas), to
do to, inflict upon

einem ein Unrecht —, to injure

einem Ehre —, to honour

einem Gewalt —, to do violence
to

Antwort (*die*), answer

Anzeiger (*der*), advertiser

Anzeige (*die*), notice, advertise-
ment

anziehen, *zog, gezogen*, to draw
near, approach; pull on, put
on; take effect

anzog, *see* anziehen

anzünden, to kindle, light (a
fire)

ein Ständhölzchen —, to light a
match

Apfel (*der*), *pl "e*, apple

die „Erdäpfel," potatoes

Arbeit (*die*), work

arbeiten, to work

arbeitsunfähig, unfit to work, in-
capable of work

Arm (*der*), *pl "e*, arm

arm, poor

die Armen, the poor

Armenhaus (das), —es, —er, poor-house, workhouse
ärmer, *comp* of arm
armfelig (— - -), needy, paltry, miserable
Armut (die), poverty, indigence
Ast (die), kind, sort
Aster (die), aster (*plant*)
Astnarbe (die), the scar on a tree where a branch has been torn off, 'knot'
Äther (der), sky, ether
atmen, to breathe
 schwer —, to gasp
auch, also, even, —soever
auf (+ *acc* and *dat*), on (the top of); (wait) for; towards
auf und ab, up and down
auf- und abschreiten, *schrift*, *ge-*
schrift, to pace up and down
auf einmal, (all) at once, suddenly
aufs = auf das
aufs strengste, in the strictest degree, strictly
aufatmend (*part*), breathing up, drawing breath
aufgeben, *a, e*, to give up, surrender
aufgeschlossen, *see* aufschließen
aufgehet, *see* aufgehen
aufgesucht, *see* auffuchen
aufhalten, *ie, a*, to delay, stop
aufheben, *o, o*, to lift up, suspend; put an end to
aufladen, *u, a*, to load, charge with
aufleben, to revive
auflösen, to untie, dissolve, break up; get free
Auflösung (die), dissolution, death
Aufregung (die), agitation
aufschließen, *o, o*, to unlock, dis-close
auffehen, to set or pile up
auffeigen, *ie, ie*, to ascend
auffören, to rouse up, disturb
auffößen, *ie, o*, to kick open
auffuchen, to search out, 'look up', visit
auffangen, to dance or leap up
Auftrag (der), order, errand, message

auftragen, *u, a*, to serve up, to give a message to
aufwachfen, *u, a*, to grow or shoot up
aufwärts, upwards
aufzuhalten, *see* aufhalten
Auge (das), —s, —n, eye
Augenblick (der), moment, 'twinkling of an eye'
August, Augustus
aus (+ *dat*), out of
Ausdruck (der), expression, phrase, term
ausfragen, to question, 'sound' (a person)
Ausgang (der), exit; errand, result, dénouement, end
ausgehen, *ging, gegangen*, to go out; (nach) go in search of
Ausgelassenheit (die), 'letting one's self go,' boisterousness, wildness
ausgelitten, *see* ausleiden
ausgeschlossen, *see* ausschließen
ausgetrieben, *see* austreiben
ausging, *see* ausgehen
aushalten, *ie, a*, to hold out against, endure
 es ist nicht auszuhalten, it is unbearable
austreichen, *o, o*, to creep out
ausleiden, *litt, gelitten*, to suffer to the end, cease to suffer
Ausmachen (das), a getting out, taking out
Ausnahme (die), thing 'taken out' = exception
 ohne —, without exception, absolutely
ausnehmen, *a, genommen*, to take out, select, except
ausruhen, to rest, take repose
ausschließen, *o, o*, to lock out (cf. Lat. *ex-clu-dere*), to exclude
 ausschließlich, exclusively
ausschütten, to pour out, give freely, shower out
außerhalb (+ *gen*), outside of
 innerhalb, inside of
Aussicht (die), outlook, prospect, view

- austreiben, ie, ie**, to drive out, expel, dislodge
- Bach** (der), brook, rivulet, 'beck,' 'burn'
- Bächle**, *see* Bächlein
- Bächlein** (das), *in South German dialect* Bächle, little brook, streamlet
- baden**, to bathe *or* wash in a bath
 sich —, to bathe
 das Bad, bath; watering-place
 das Kind mit dem Bade ausschütten
 = to 'destroy the wheat with the tares'
- Bahnhof** (der), railway-station
- Eisenbahn** (die), 'iron track' = railway
- balb**, soon, speedily
- baldig**, early, speedy
- bändigen**, to tame, restrain, subdue, hold in submission
- Bant**, —, ^ue (die), bench; *but* die Bant, bank, *pl* Banten
- Bär**, —en, —en (der), bear
- Bärbel** (die), Bärbel, *woman's name; country form of* Barbara
- Bauer**, —s *or* —n, —n (der), peasant
- Bäuerin**, *pl* —nen (die), peasant woman
- Bauernhof** (der), farm
- Bauernmädle** (das), peasant girl; *colloq for* Bauernmädchen = Bauernmädchen
- Bauersmann**, —es, ^uer (*if collectively, pl is* Bauersleute), peasant, countryman, rustic
- Baum** (der), tree
- bedacht**, *see* bedenken
- bedenken**, **bedachte**, **bedacht**, to 'bethink,' ponder, consider
- bedeuten**, to mean, portend, be of consequence
- Bedürfnis** (das), requirement, necessities
- Befestigung** (die), fastening, fortification
- befriedigen**, to satisfy, appease
- begann**, *see* beginnen
- begehren**, to desire, covet; be in demand
 unbegehrt, not required, not in demand
- beginnen**, **a**, **o**, to begin
- begleiten**, to accompany
- Begleiter** (der), companion, attendant
- Begleitung** (die), company, escort, retinue
- begnügen** (sich), to content one's self with, acquiesce in
- begonnen**, *see* beginnen
- behandeln**, to handle, treat
- Behausung** (die), lodging, home
- bei** (+ *dat*), near
- beide**, both
- beiderseitig**, on both sides, mutual
- Beige** (die), provincial for pile *or* stack (of wood)
- beim** = **bei dem**
- Beispiel** (das), example, precedent
 3. B. = zum Beispiel = 'e.g.'
- beitragen**, **u**, **a**, to contribute towards, supply, assist, conduce to
- befamen**, *see* besamen
- Befanntschaft** (die), acquaintance
- befommen**, **fam**, **fommen**, to get, receive
- beladen**, laden, burdened
- belasten**, to load, encumber, weigh down
- belegen**, to cover up, overlay
- beleuchten**, to throw light on, illuminate
 elektrische Beleuchtung (die), 'electric light'
- bellen**, to bark, bay
- bemerk**, to observe, notice
- bemühen** (sich), to endeavour, to take trouble
- benahm**, *see* benehmen
- benahmen**, **a**, **nommen** (sich), to behave, demean one's self
- beneiden**, to envy
 Ich beneide Sie um Ihre Kraft, I envy you your strength
- benutzen**, to use, turn to account
- bequem**, comfortable, convenient, suitable
- bereit**, ready, prepared

- bereiten**, to prepare, make ready
bercits, already
Berg (der), mountain
bergab, downhill
bergauf, uphill
Bergmann, —**es**, —**er** (*collect pl*
 —*leute*) (der), miner
Bergsee (der), mountain lake, (*in*
Scotland) 'tarn'
Bergspitze (die), mountain peak
beschämen, to put to shame
beschenken (mit), to present with,
 to give something to
beschließen, o, o, to close, conclude;
 resolve
Besemache, *dialect for Besenmachen*,
q.v.
Besen (der), 'besom,' broom
Besenbinder (der), broom-binder,
 broom-maker
Besenfahrt (die), ride, drive 'on a
 broom(-stick)
Besenmachen (das), broom-making
Besenstied (das), 'broom-steed,'
 i.e. witch's broomstick
Besenreis, —**es**, —**er** (das), birch-
 twig, sprig, scion
 (der Reis, rice)
Beseris, *dialect for Besenreis*,
q.v.
Besinnung (die), recollection, re-
 flexion
 die — verlieren, to lose con-
 sciousness
besonder (*adj.*), separate, special
besonders (*adv.*), especially
besorgen, to take care of, to see
 to, provide for, manage
 besorgt sein, to be anxious
Besorgnis, *pl* —**is** (die), care,
 anxiety, apprehension
bespannen, to harness, span; put
 (horses) to
besser, *comp of gut*, better
Beste (das) = the best (thing)
besuchen, to visit, frequent
beten, to pray
 = den Rosenkranz — (*Catholic*),
 to tell one's beads
betrachten, to look at, see, con-
 template
Betrag (der), amount, sum total
betrügerisch, deceitful, cheating,
 dishonest
Bett, —**es**, —**en** (das), bed
Bettelmensch, —**en**, —**en** (das),
 miserable beggar, beggar-
 creature
Bettelmönch (der), mendicant friar
Bettler (der), beggar
bewaffnen, to arm, provide with
 (weapons, etc.)
bewässern, to water, irrigate
Bewässerung (die), irrigation
bewegen, to stir, agitate; (*sich*) to
 be moved, get in motion
 bewegt sein, to be moved or
 touched (by emotion)
bewohnen, to inhabit, dwell
Bewußtsein (das), consciousness
 [wissen + sein, 'to be in a state
 of knowing']
 das — verlieren, to lose con-
 sciousness
beziehen, zog, zogen, to draw over
 sich — auf etwas, to bear upon,
 refer to
bezogen, *see beziehen*
bieder, upright, honest, trusty,
 loyal
Biederkeit (die), true-heartedness,
 probity, integrity
Biene (die), bee
Bienlein (das), little bee
Bier (das), beer
Bierbrauer (der), brewer
Biersümmel (der), 'beer-clown,'
 tipsy lout
Bierprinz, —**en**, —**en** (der), 'beer-
 prince,' rich brewer
bieten, o, o, to bid, proffer, present
Bildung (die), good-breeding, cul-
 ture
Billard, —**s**, —**s** (das), billiards
billig, cheap, fair
bin, *pres indic of sein*, to be
binden, a, u, to bind
Binder (der), binder
Birke (die), birch-see
Birkeholz, *dialect for Birkensholz*,
q.v.
Birkensamen (der), birch-broom
Birkengeslecht, —**es**, —**er** (das),
 the race (species) of birches

- Birkenhain**, —es, —e (der), birch-grove, wood
Birkenholz, —es (das), birchwood
Birkenholzbeige (die), pile or stack of birchwood
Birkenkind, —es, —er (das), 'birch-child,' young birch
Birkenmutter (—s), — (die), 'birch-mother,' old birch
Birkenreis, —es, —er (das), birch-twigs, birch-shoot
Birkenreisig, —s, no pl (das), brushwood (of birches)
Birken-saft (der), birch-sap, -juice
Birkenwald, —es, —er (der), birch-wood, birch-forest
Birkenweig, —(e)s, —e (der), birch-twigs, -bough, -branch
Birkenwald, *dialect for Birkenwald, q.v.*
Birne (die), pear
bis, until
bis zu, up till, up to
bisweilen, sometimes (Scotch *whiles*)
bisshen (ein), a little bit (*dim noun used adverbially*)
Bitte (die), request, prayer
bitten, **bat**, **gebeten**, to pray, request
Bitterkeit (die), bitterness, bitter feeling
Blatt, —es, —er (das), leaf, sheet
 das Tag(e)blatt, Daily News
blau, blue
bleiben, **ie**, **ie**, to stay, remain
 er blieb stehen, he remained standing, stopped, stood still
Blid (der), look, glance. Cf. Augenblid
bliden, to glance, look
bloß, (*adv*) bare, mere, empty
 (*adv*) merely, only
blühen, to bloom, flourish, blossom
 (*rustic Engl.* to 'blow,' of a flower)
Blume (die), flower, blossom
blumig, flowery
Blut (das), blood
Blutgier (die), bloodthirstiness
blutig, bloodstained, sanguinary
blutrot, blood-red
- Boden**, pl — (der), ground, floor
Bodenbirne (die), *provincial* 'ground-pear'; cf. Erdäpfel = potatoes (*rustic*)
bös, **böse**, angry, bad, shrewish, 'naughty'
boshhaft, malignant, spiteful
 am boshaffesten = most meanly, most spiteful of all
bot, *see* bieten
brachte, *see* bringen
brannte, *see* brennen
brauchen, to need, require, make use of
Brauer (der), brewer
brav, good, honest, respectable
brennen, **brannte**, **gebrannt**, to burn
Brennholz (das), firewood
bringen, **brachte**, **gebracht**, to bring
bringen . . zu, *see* subringen
Brofame (die), crumb
Brot, —es, —e (das), bread, loaf
 Bröckchen (das), roll
Brunnen (der), spring, fountain, well
brutal, brutal, brutally
Bube, **Bub** (der), small boy, 'youngster'
Buch, —(e)s, —er (das), book
Bur, *dialect for Bauer, q.v.*
Burg (die), old castle, stronghold
bürgerlich, citizen-like, civil, middle-class, Fr. *bourgeois*
büßen, to make amends for, repair, atone for
Butter (die), butter
Butter-Bärbel (die), the woman named Bärbel who sold butter
Butterhändlerin (die), butter-(market)-woman
Butterweib, —es, —er (das), butter-woman
christlich = Christian
Cognac (der), cognac, French brandy
da, (*adv*) there
 (*conj*) as, since

dabei, near that, at it, while doing so

Dach, —(e)s, ^{er} (das), roof, 'thatch' (Lat. *tectum*)

dachte, see *denken*

dadurch, through that, thereby

dafür, for that, in exchange

daher, thence; hence, for that reason, therefore; away, along, off

daherfahren, **u, a**, to drive or go along

dahergefahren, see *daherfahren*

dahertragen, see *dahertragen*

daherkamen, see *daherkommen*

daherkommen, **kam**, **gekommen**, to come along

dahertanzen, to dance along

dahertragen, **u, a**, to bear or carry along

daherziehen, **zog**, **gezogen**, to draw, pull, come or drive along

daherzog, see *daherziehen*

dahin, thither; gone, past

dahingehen, **ging**, **gegangen**, to go to (a place), to go (be lost), to die

dahingleiten, **glitt**, **geglitten** (also *rgl*), to glide along

damals, at that time, then

Dame (die), lady

damit, with that, therewith

(*conj*), so that (Fr. *afin que*)

dämmern, to dawn; grow dusk, twilight

danach, **darnach**, after that, thereafter; accordingly

Dank, no *pl* (der), thanks

daufen, to return thanks, thank.

Also to decline (an offer)
id; danke, 'thank you, no'; 'you are very good, but . . .'

dann, then, thereupon

daran, at it, near it

darauf, thereupon, afterwards

daraus, outside of it, thence

darein, **drein**, **darin**, in it, therein

darf, **darfst** (*pres indic*), see *dürfen*

darin, **darein**, in it, therein

darnach, see *danach*

darum, **drum**, around it, for that reason

darunter, **drunter**, down there, below, beneath (*adv*)

das, *neut of der, g.v.*

Dasein (das), presence, existence

dasitzen, **stand**, **gestanden**, to stand, bear one's self

daß (Lat. *ut*), that, in order that

Dauer (die), duration, permanence; constancy

dauerhaftig, durable, sound, permanent

dauern, to last, remain, endure

davon, therefrom, from it, of it; away

dazu, thereto, in addition; for that purpose

dein, **deine**, **dein**, thy, your

denen, *dat pl of demonstr and rel pron der, g.v.*

denken, **dachte**, **gedacht**, to think

denkwürdig, memorable, noteworthy

deun (*adv*), then; (*conj*), for

der, **die**, **das** (*def art*), the (*demonstr pron*), that one, he, etc.

(*correl pron*), he who, etc.

(*rel pron*), who, which

derartig (*adj*), that sort of, 'such-like'

dereinst, at some (future) time, some day, thereafter

deren (*fem gen sing and gen pl of der, die, das, demonstr and rel pronoun*)

ders, *dialect for darf, g.v.*

derno, *dialect for danach, g.v.*

derselbe, **dieselbe**, **daselbe**, the same

dessen, *gen sing m and n of demonst and rel pron der, das*

deutsch, German

dich (*acc of du*), thee

Dienerin, (die), serving-woman, servant

der Diener, serving-man, manservant, attendant

Dienst (der), service, office, employment

Gottesdienst, public worship

Dienstag, —es, —e (der), Tuesday
Diensthote, —n, —u (der), (*lit* 'service-messenger or employé'),
 servant *generally*

dienstfrei (*lit* 'service-free'), at
 leisure

Dienstmädchen (das), maid-servant
dies (*contraction for dieses, neut of*
dieser), this

dieser, diese, dieses (dies) (*de-*
monstr adj), this

(*demonstr pron*), this one, the
 latter (Fr. *celui-ci*)

diesmal, this time

dir (*dat of du*), to thee

doch, yet, still, however, but in-
 deed. *A negative question*
is answered affirmatively by
doch instead of ja

du willst nicht kommen? — doch, so
 you won't come?—yes, I will

Donnerstag, —es, —e (der), Thurs-
 day

Dorf, —es, —er (das), village

Dörfchen (das), little village

Dörflein (das), little village

dort, there, over there, yonder

drang, *see dringen*

draußen (*adv*), outside

drei, three

dreimal, three times

drein, darenin, thereto, in addition,
 over and above

wie siehst du —, 'how [wretched]
 you look!' 'you pitiful object!'

Dreisam (die), the river Dreisam

Dreifamthal, —s (das), the valley
 of the Dreisam

dringen, a, u, to press on, urge,
 insist

drinnen (= *darinnen*) (*adv*), there,
 within, inside

Drossel (die), 'throstle,' thrush

drüben (*adv*), over yonder, on the
 other side, opposite

drucken, to print, stamp, impress

drücken, to squeeze, press, harass

Drucksache (die), printed matter

drum, darum (*adv*), around it, for
 that reason

drunte, *dialect for drunten*, down
 there, below.

du, thou

dulden, to suffer, bear patiently,
 endure, put up with

dumm, stupid, silly, absurd

Dummkopf, —es, —e (der), 'stupid-
 head,' dunce, 'donkey'

dumpe, gloomy, stifling, heavy,
 musty, dank, stuffy

durch (*prep + acc*), through, by
 means of

durchs=durch das

dürfen, durfte, gedurft or dürfen
(pres ind sing ich darf, du darfst,
er darf), to be allowed to, may,
 dare

Durst, —es (der), thirst

dürsten, to be thirsty

eben, even, evenly, just, quite, just
 now

ebenso, likewise

ebenso, just the same

— „wie," just as . . . as . . .

erben=just now; *erben erscheinen*
(of a book), just published,
 'just out'

Ed, —es, —e (das), edge, corner,
 angle

ehe (*conj*), before

cher (*adv*), sooner, rather

Eheleute (*pl*), married people
(sing Ehepaar, a married couple,
q.v.)

ehemalig, of a former time,
 ancient

Ehepaar (das), married couple

ehrbar, respectable, worthy of
 respect or honour

Ehre (die), honour, esteem

ehren, to honour, esteem

ehrlich, honest, fair, true-hearted

Ehrlichkeit (die), sense of honour,
 honourable dealing, honesty

ei (*interj*), why! oh! well!

Ei, —es, —er (das), egg

eigen, own

ein, eine, ein (*indef art*), a, an
(num adj), one

einander, one another, each other
(indecl)

einer, eine, ein(e)s (*pron*), one, a
 person, they, people

einfach, single, simple
 dreifach, three-fold
eingesichtet, *see* einrichten
einhandeln, to purchase
 etwas —, to obtain by barter
 or purchase
einig (*adj.*), some, any, sundry
einige (*adv.*), at one, in concord
Einkauf (*der*), purchase, market-
 ing, purveying
einladen, *u, a*, to invite, summon
Einführung (*die*), introduction
einmal, once
 noch —, once more
einnahm, *see* einnehmen
einnehmen, *a, genommen*, to take,
 accept, receive
einrichten, to arrange, put in order
 sich einzurichten wissen, to know
 how to manage
eins, *see* einer
 — trinken, to have a drink
einsam, lonely, solitary, retired
Einspanner (*der*), one-horse vehicle
einst, once, a long time ago
einzig, future, to come (at some
 time)
eintreten, *a, e*, to enter
 Eintritt verboten! 'No admis-
 sion'
einzelu, single, sole, isolated,
 individual
einzig, only, single, sole, unique
eisigfalt, icy-cold
Elend, — *s* (*das*) (*℥* *u*), misery
elend (*adj and adv*), miserable,
 wretched
elendiglich (*℥* *u u*), wretchedly
Ella (*f*), Ella (proper name)
Elstal (*das*), the valley of the
 Elz
empfinden, *a, u*, to feel, perceive,
 be sensible of, experience
emfig, sedulous, active, busy,
 diligent
Ende, — *s*, — *n* (*das*), end
enden, endigen, to put an end to;
 to come to an end
endigen, *see* enden
endlich, at last; final
eng, narrow, tight, close
Engel (*der*), angel

Enkel (*der*), grandson
 Enkelin (*die*), granddaughter
entdecken, to disclose, detect, dis-
 cover
entfliegen, *o, o* (+ *dat*), to fly
 away from
entfliehen, floh, flohen (+ *dat*), to
 run away, flee from
entfloß, *see* entfliehen
entgegen (+ *dat preceding*), to-
 wards, against, in face of,
 ahead of
 einen — gehen, to go to meet
 some one
entlassen, ie, a, to leave, release,
 send away, dismiss
entläßt, *see* entlassen
entsagen (+ *dat*), to renounce,
 resign, disclaim
entscheiden, ie, ie, to decide, pass
 sentence
entschieden, *see* entscheiden
entstanden, *see* entstehen
entstehen, stand, standen, to come
 into existence, to arise out of,
 begin
er, sie, es (*pers pron*), he, she, it
erbauen, to build up, raise
erblicken, to catch sight of (*see*
 Blick), descry
Erdäpfel (*die*), *pl* potatoes
Erdauge, — *s*, — *n* (*das*), 'earth-
 eye,' eye in the earth
Erde (*die*), earth
erdulden, to endure, put up with
Erfahrung (*die*), experience, prac-
 tical knowledge
erfassen, to lay hold of; compre-
 hend
erfreuen, (*i*) to rejoice, gladden;
 (2) to be glad about (*über +*
acc)
erfüllen, to fill up, fulfil
Erfüllung (*die*), fulfilment, ac-
 complishment
ergießen, *o, o*, to pour forth
 — (*sich*), to gush forth, flow into
ergoß, *see* ergießen
erhalten, ie, a, to receive
erheben, *o, o*, to heave, lift, raise
 up
erhielt, *see* erhalten

erhob, *see* erheben

erinnern (einen an etwas), to call to mind, put in remembrance;
remind

sich — (+gen or an+acc), to remember

erinnerungsunfähig, incapable of remembering

erfalten (sich), to catch cold, to get a chill

erkaunte, *see* erkennen

erkaufen, to buy, purchase;
ransom

erkennen, **erkannte**, **erkannt**, to perceive, recognise

erlauben (einem etwas), to allow, permit

erleben, to live to see, to experience, live through

erlösen, to deliver, ransom, set free

Erlösung (die), deliverance, release, salvation

ermorden, to murder

erniedrigen, to lower, degrade, humble

Erniedrigung (die), humiliation

Erust, —es (der), earnestness, seriousness, gravity

erreichen, to reach, attain to

errichten, to erect, establish, found

errichtete, *see* errichten

ertränken, to drown

erscheinen, **ie**, **ie**, to shine forth, appear, come out or forth;
be published

erschieneu, *see* erscheinen

erschlagen, **u**, **a**, to slay, strike dead

erschrecken, **a**, **o**, to be startled, alarmed

ersicht, *dialect for* erst

erspähnen, to spy

erst, first, at first

ertönen, to resound

— lassen, to raise (the voice)

erwecken, to rouse, awaken, stir up

erweisen, **ie**, **ie** (einem etwas), to show . . . towards, render, give proof of

erwidern, to return, requite, reply (wieder, back)

erweisen, *see* erweisen

erzählen, to tell, relate, narrate
man erzählt, 'they say'

Erzählung (die), tale, narrative

Erziehung (die), bringing up, education

es, it, there. *See* er, sie, es

es ist, **es sind**, there is, there are

Essen (das), food, eating, meal

das Mittageßen, dinner

das Abendessen, supper

essen, **aß**, **geessen**, to eat

etwa (*adv*), in some way, perhaps, perchance, about

etwas (*abbrev was*), something, somewhat, some

euch, *acc and dat pl of* du

euer, (1) *gen pl of* du

(2) *poss adj* your (**euer**, **cure**, **euer**;
Ihr, Ihre, Ihr is now more usual)

(3) *poss pron* yours

eurer, *see* euer

Europa, —s (*n*), Europe

europäisch, European

ewig, everlasting, perpetual, for ever

Exemplar, —s, —e (das), specimen, copy

ein Prachtexemplar, a capital specimen

fahren, **u**, **a**, to go (in or with any sort of conveyance)

fahren . . . **zu**, *see* zufahren

Fahrt (die), ride, drive, voyage, journey

Schlittenfahrt, sleigh-drive

Falle (die), pitfall, trap, snare

fallen, **fiel**, **gefallen**, to fall, sink, decline, be ruined; to prove, turn out, happen

falsch, false, treacherous

Falschheit (die), untruth, deceitfulness, guile

falten, to fold, clasp together, gather, pleat

Familie (√ √ √, *pl* √ √ √) (die), family

find, **finden**, *see* finden

fangen, **i**, **a**, to catch

Farntopf, *dialect for Jarrentopf, name of a mountain in the Schwarzwald*

Fah, —*es*, —*er* (das), cask

Fäßchen (das), small cask

fassen, to hold, contain, comprise

fürz —, to abridge, compress

fürz fürz —, to express one's self briefly, to cut one's tale short

Fäßlein (das), small cask

fast, almost, nearly

Faulenzer (der), idler, lazybones, 'loafer': *fem Faulenzerin, pl —nen*

Fee (die), fairy, airy spirit, sprite

fegen, to sweep, scour

feil (*adv*), for sale, to be sold

feilbieten, *o, o*, to bid or offer for sale

feilgebotenen, *see* feilbieten

feilschen, to bargain, haggle

Feind, —*es*, —*e* (der), enemy, foe
der böse —, 'the foul fiend'

Feld, —*es*, —*er* (das), field (South African Dutch *Veldt*)

Fels, —*ens*, —*en* (der), rock

Felsgestein (das), mass of rocks, boulders

Fenster (das), window (Fr. *fenêtre*, Ital. *finestra*)

fern, distant, remote (Chaucer, 'fernē halwēs' = distant saints)

fertig, completed, ready; skilful, dexterous

—! *los!* ready! go!

fest, strong, immovable, stable, secure, unimpaired

Festung (die), stronghold, citadel, fortress

feucht, damp (troffen = dry)

Feuer (das), fire, ardour

feuerig, fiery, fervid

finden, *a, u*, to find, deem

fang, **fingen**, *see* fangen

finster, dark, obscure, gloomy, dismal

Firma (die), *pl Firmen*, firm; power delegated as by power of attorney; *herz* = impersonation, guise, under false pretences as

Flamme (die), flame, flash

Fleisch, —*es* (das), meat

fliegen, *o, o*, to fly, rush

flig, *see* fliegen

Fluch (der), curse, malediction; cause of evil

flüchtig, fugitive; transient, 'fly-away' = desultory, not to be depended upon, 'flighty'

Fluß, —*fließ*, —*flie* (der), flow, river, stream; state of fusion

flut (die), flood, torrent

Föhre (die), pine-tree

Folge (die), sequel, result

folgen, to follow, ensue, be the consequences of

Folterknecht, —*es*, —*e* (der), torturer, tormentor

Forelle (die), trout

fort, out, forth, away, off

fort! 'out you go!'

fortgenommen, *see* fornehmen

fortnehmen, *nahm*, **genommen**, to take away, carry forth

fortschleichen, *i, i*, to creep out, slink away

forttragen, *u, a*, to bear or carry away

fragen, to ask

Franken (die), *pl*, the Franks

fränkisch, Frankish

frassen, *see* fressen

Frau (die), woman, 'Mrs.'

frei, free

Freiburg, Freiburg

freilich, certainly, assuredly, by all means

Freitag, —*es*, —*e* (der), Friday

fressen, *a, e*, to devour, munch, eat (of animals; of persons, *essen*)

Freude (die), joy, gladness, delight

freudig, joyous, cheerful, delighted

freuen (*sich, über + acc*), to be glad of, be pleased about

Freund, —*es*, —*e* (der), friend

Freja (die), the goddess Freya

Friedhof (der), 'Court of Peace' = cemetery

friedlich, peaceful, pacific

frieren, *frav, gefroren*, to freeze, be very cold

frili, *dialect for freilich, q.v.*

frisch, fresh, cool, new

— auf! 'look alive!'

frische Eier = new-laid eggs

frage, *dialect for fragen, q.v.*

fröh, glad, joyous, mirthful, happy

fröhlich, gay, blithesome, merry

frohsäßen, to exult, triumph, shout for joy (Lewis Carroll's 'chortle')

frozen, *see frieren*

Frosch (der), frog

Froschwäter, —s, ^{II} (der), father-frog: *used here in sense somewhat equivalent to English 'the grandfather of the frogs'*

Frucht (die), fruit

früh, early

morgen —, early to-morrow morning

Fröhe (die), early time, early morning

früher, *comp of früh*

Frühjahr, —(e)s, —e (das), (early + year), spring

Frühjahrs-sonne (die), the spring sun, sun of springtime

Frühjahrszeit (die), springtime

Frühjahr, *dialect for Frühjahr, q.v.*

Frühling (der), spring

Frühlingsblume (die), spring flower

Frühlings-Nachmittag, *pl* —e (der), spring-afternoon

Frühlingszeit (die), springtime

fügen, to join, unite, add

Fügung (die), joining, structure, dispensation of providence

fühlen, to feel, perceive by the senses, to be sensitive to, to have a feeling for

fuhr . . . **an**, *see anfahren*

führen, to lead, conduct, bring
der Führer, guide (also 'guide-book')

Bergführer, 'guide' for mountains, etc.

zuführen . . . **zu**, *see zuführen*

Fuhrleute, *collective pl of Fuhrmann, q.v.*

Fuhrmann, *individual pl* ^{III}-er; *collective pl* Fuhrleute, driver

füllen, to fill, fill up

für (+ acc), for

fürchten, to fear, dread, be afraid of

Fürst, —en, —en (der), prince

Fuß, —es, ^{II}-e (der), foot

gab . . . **auf**, *see aufgeben*

gabe, *subj of geben, q.v.*

galten, *see gelten*

Gang (der), going, motion, pace, way, passage (thoroughfare, Durchgang)

Gans, —, ^{II}-e (die), goose. *Cf. Schneegans, q.v.*

ganz, (adj) whole, entire, complete

(adv) quite, entirely, altogether

gar (adv), fully, absolutely, wholly, at all (*with negatives*)

— nichts, nothing whatever

— keiner, not a single one

— möglich, quite possible

Gasse (die), lane, narrow street. *Anciently used for main streets also: e.g. Kramgasse, the 'Cheapside' of Berne: cf. 'Minchin Lane,' 'Mark Lane,' etc.*

Gäßlein (das), little lane, alley, (when dirty) 'slum'

Gasthaus (das), 'guest-house,' inn

Gaul (der), cart-horse, nag

gebadet, *see baden*

gebären, **gebar**, **geboren**, to bear, give birth to

geben, **a**, **e**, to give

gebeten, *see bitten*

Gebiet, —es, —e (das), jurisdiction, region, sphere (of influence), domain

Gebirge (das), mountain - chain, range; highlands

geboren, *see gebären*

geboten, *see bieten*

gebraucht, *see brauchen*

gebunden, *see binden*

geblieben, *see bleiben*

gedacht, *see denken*

gedeihen, *ie, ie*, to increase, prosper, redound to
Geduld (die), patience, forbearance, long-suffering
geehrt, *see ehren*
Gefahr (die), danger, peril, risk
gefahren, *see fahren*
Gefährte (der), comrade, mate
 Feidensgefährte, companion in misfortune
Gefährtin (die), *fem of Gefährte, q.v.*
gefallen, ie, a (+*dat*), to please, suit, agree with
Gefangenschaft (die), captivity, imprisonment
gelegt, *see legen*
Geflügel (das), winged creatures generally, poultry
Gefühl (das), feeling, touch, sensation
gefühllos, unfeeling, apathetic, indifferent
gefüllten, *see füllen*
gefunden, *see finden*
gefreut, *see freuen*
gegangen, *see gehen*
gegeben, *see geben*
gegen (+*acc*), against, towards, about
gegenseitig, reciprocal, mutual, opposite
gegenüber, over against, face to face; as concerns
gegründet, *see gründen*
gehalten, *see halten*
geheiratet, *see heiraten*
gehen, ging, gegangen, to go
 wie geht's Ihnen? how are you?
Gehöft (das), farm, farm premises
Gehöhten (die) (*pl*), the despised, scoffed at; *see höhnen*
gehören (+*dat*), to belong to
gehört, *see hören*, to hear
gehüpft, *see hüpfen*
Geist, —*es*, —*er* (der), spirit, 'ghost' (Scotch *ghaist*)
geistlich, spiritual
 der Geistliche, the clergyman
gekannt, *see kennen*
gekauft, *see kaufen*
gekleidet, *see kleiden*

gekost, *see kosten*
gelb, yellow
Geld, —*es*, —*er* (das), money, coin
 Geldwechsler (der), money-changer
geldgierig, avaricious
gelebt, *see leben*
gelegen, situated; *see liegen*
Gelegenheit (die), occasion, opportunity
gelehrt, *see lehren*
geliefert, *see liefern*
gelten, a, o, o, to be worth, of value
Gelüste (das), desire, longing, appetite, hankering after
gemacht, *see machen*
Gemeine (das), the commonplace
 gemein, common, plentiful, ordinary
gen (+*acc*), towards; *abbrev of gegen*
genannt, *see nennen*
Genenbach, *name of a place; see note*
genießen, o, o, to enjoy, partake of, have the benefit of
genommen, *see nehmen*
Genosse, Genosß, —ßen, —ßen (der), comrade, companion, fellow
 Eidgenossenschaft (die), league, confederation
genossen, genosß, *see genießen*
genug, enough (*indeed adj + gen*)
Genüge (die), sufficiency
 zur —, sufficiently, quite enough
genussüchtig, over-desirous of enjoyment, pleasure-enslaved
geöffnet, *see öffnen*
geopfert, *see opfern*
gepflastert, *see pflastern*
gepflegt, *see pflegen*
geplagt, *see plagen*
gerade, straight, direct, 'square'
 — als, just as (=when)
geradezu, just as, precisely in the same way
gerät, irreg 3rd sing pres indic of geraten, q.v.
geraten, ie, a, a, to get or fall into, happen upon

- geräumen, to clear, clean up (land), make a clearing (in a wood, etc.)
 Geräusch (das), noise, stir, din
 gering, small, little, trifling, limited, slender, insignificant
 gerissen, *see* reißen
 gern, willingly, readily, welcome (*comp* lieber)
 gerufen, *see* rufen
 gesagt, *see* sagen
 geschadet, *see* schaden
 geschaffen, *see* schaffen (*irreg*)
 geschäft, *see* schaffen (*reg*)
 geschah, *see* geschehen
 geschaut, *see* schauen
 geschehen, *a, e*, to happen, come to pass
 Geschichte (die), history, story, event, affair
 Geschäft (das), fitness, aptitude, knack; destiny
 geschlagenen, *see* schlagen
 Geschlecht, —(e)s, —er (das), race, species, kind
 Geschöpf, —es, —e (das), creature, created thing
 geschöpft, *see* schöpfen
 Geschrei, —s (das), noise of screams, clamour, din; noises of animals
 geschunden, *see* schinden
 Geschwister (pl), brothers and sisters (*collectively*)
 Geschwisterkind (das), nephew or niece
 gesegnet, *from* segnen, to bless
 Gesegnete Mahlzeit! good digestion!
 gesehen, *see* sehen
 Gesellschaft (die), society, company, fellowship
 die Aktien-Gesellschaft, joint-stock company
 Gesicht, —es, —er (das), sight, face
 gespalten, *see* spalten
 gespielt, *see* spielen
 gesprochen, *see* sprechen
 Gestalt (die), form, figure; stature, nien
 gestampft, *see* stampfen
 gestanden, *see* stehen
 Gestein, —s, —e (das), mass of rocks; minerals
 gestellt, *see* stellen
 gestern, yesterday
 — vor acht Tagen, a week ago yesterday
 gestiegen, *see* steigen
 gesucht, *see* suchen
 Gesundheit (die), health, wholesomeness, salubrity
 gesündigt, *see* sündigen
 gesunken, *see* sinken
 getaucht, *see* tauchen
 getragen, *see* tragen
 getrieben, *see* treiben
 getroffen, *see* treffen
 Gewalt (die), might, power, authority; force, violence
 gewaltig, powerful, mighty
 gewandert, *see* wandern
 gewarnt, *see* warnen
 Gewässer, —s (das), waters (*collectively*), flood
 Gewerbe, —s (das), trade, business, craft
 Gewerbemuseum (das), industrial museum
 But Erwerb (der), gains by industry, livelihood, earnings
 gewesen, *see* sein
 gewinnen, *a, o*, to win, earn, conquer, take
 Gewitter (das), thunderstorm, storm, tempest
 gewohnt, *see* wohnen
 Gewölk, —es (das), cloud masses
 gewonnen, *see* gewinnen
 geworden, *past part* of werden, *q. v.*
 geworfen, *see* werfen
 geziert, affected, prim, insincere
 gezogen, *see* ziehen
 gezwungen, *see* zwingen
 gibt's, *impers 3rd pers sing pres indic* of geben
 es gibt, there is, there are
 was gibt's? what is the matter?
 Fr. *qu'est-ce qu'il y a?*
 Gift (die), gout
 Gier (die), excessive desire, longing, greed (*as of a bird or beast of prey; cf. 'gier-eagle'*)

Gift (das), poison, venom; malicious spite
gilt, *see* gelten
ging, **gingst**, *see* gehen
ging . . . **zu**, *see* zugehen
Ginsterblume (die), 'broom,' *planta genista*
Glas, —**es**, —**er** (das), glass
glauben, to believe
 Glaubensbekenntnis (das), creed, confession of faith
gleich (+*dat*), like, equal to, level
 (*adv*), exactly, instantly, presently
gleiten, **glitt**, **geglichen**, also *reg*, to glide, slip, slide
Glück, —**es** (das), luck, good fortune, success, happiness
 Viele Schweine bedeuten — = to meet many pigs means good luck (*proverb*)
glücklich, happy, lucky, fortunate
 unglücklich, unhappy, unfortunate, wretched
Glücksstift, —**es**, —**e** (der), 'fortune's mushroom' = upstart, Fr. *nouveau riche*
glühend, to make red-hot, glow
 das Glühlicht, incandescent light
Gnadenbrot (das), the bread of charity
gnädig, gracious, kind
 gnädiger Herr, gnädige Frau, *German modes of address to persons of a higher social status*
g'nua, *dialect for genug*
golden, golden, precious
gönnen (einem etwas), to wish well to, not to grudge or envy, to wish one joy of (*sarcastic*)
Gott, —**es**, —**er** (der), God, god
 der Gottesdienst, 'divine service,' public worship, 'church'; *but* Götterdienst, polytheism
 „Götterdämmerung“ (die), = 'The Twilight of the Gods' (Wagner)
Götterteufel (*pl*), 'false god'
Gotteshaus, —**es**, —**er** (das), church, religious temple
Göttin (*pl*) (die), goddess

göttlich, godlike, divine, most excellent
gottlos, godless, irreligious, impious, wicked
Grab, —**es**, —**er** (das), grave, pit, ditch
graben, *u, a*, to dig (*cf.* 'grubbing in the earth,' of children and animals)
greifen, **griff**, **gegriffen**, to grasp, snatch; to handle, prevail
 — *nach*, to snatch at
Grenze (die), zone, boundary, frontier
griessgrämig, fretful, morose, fault-finding
griff, *see* greifen
grollen (einem), to be angry with, bear ill-will to
groß, *comp größer*, large, tall, big
Großmutter, —, — (die), grandmother
Großvater, *pl* —**er** (der), grandfather
grub, *see* graben
grün, green, fresh, verdant
Grund (der), ground, earth, soil
gründen, to ground, establish, found
G'spaß, *dialect for Spaß* (der), joking, joke
 das ist kein Spaß, 'that is no joke'
gucken, to look, peer, spy
Gunst (die), favour, grace, goodwill, kindness. *The compound Gunstbezeugungen is used for the plural*
gut (*adj and adv*), good, well
gütig, kind, benevolent, indulgent
habe, *subj pres of haben*
haben, **hatte**, **gehabt**, to have
habersack (der), sack for or with oats
habgier (die), greed of possession
hacke (die), hoe; *South German dialect*, axe
hackmesser (das), hacking or pruning-knife
Hafer (der), oat, oats (Lat. *avena*)

Hafermehl (das), oatmeal
Haferfack (der), sack for oats,
 horses' nose-bag
hageln, to hail (*impers*)
Hain, —es, —e (der), grove,
 'spinney'
halb, half
 — zehn, half-past nine
 eine halbe Stunde, half an hour
halbgeöffnet, half open; *cf.*
 öffnen
Halde (die), slope, hill-side (Ital.
 falda)
half, *halfen*, see *helfen*
 Hals (der), neck, throat
Halsband (das), collar, necklace
halt! stop, halt!
halten, *ie, a*, to hold, keep,
 support, endure, deem
Hand, *pl* —e (die), hand
handeln, to treat, deal, trade,
 transact business
Handel (der), business
Handelsblatt (das), *The Com-*
 mmercial News
handhaben (*insep*), **handhabte**, *ge-*
 handhabte, to handle, wield,
 administer
Handkarren (der), hand-cart
Händlerin (die), dealer, huckster
 (woman)
hängen . . *an*, see *anhängen*
Hannesle, *dim* of *Hans*, *q.v.*
Hans (der), *Hans*, proper name
Haslach, Haslach, small town in
 the Schwarzwald
Hasle, local form of *Haslach*
hassen, to hate
hast, 2nd sing. pres indic of *haben*,
 q.v.
häßlich, ugly, odious, base, loath-
 some, vicious
hat, *hatte*, *hätte*, from *haben*
Haupt, —es, —er (das), head,
 chief
Hauptmann, —es, *pl* *Hauptleute*,
 captain (in the army)
Hauptstadt, *pl* —e (die), chief
 town, capital
Haus, —es, —er (das), house
Hausbewohner (der), occupant-
 tenant of a house

Häusern, *dat pl* of *Haus*, *q.v.*
Hausgang, —es, —e (der), passage
Hausgenossen (*pl*), house-com-
 panions, members of a house-
 hold; *cf.* *Eidgenossen*, *lit* 'oath-
 companions' = confederates,
 as the Cantons of the Swiss
 Republic
Haushaltung (die), housekeeping,
 household
Hausknecht (der), house-porter,
 'boots,' serving-man
Hauswesen (das), household affairs,
 domestic matters
Haut, *pl* —e (die), hide, skin,
 cuticle
heben, *v, o*, to heave, raise, lift
 up
hehr, fair, exalted, sacred, sublime
Heidburg (die), the Heidburg, *hill*
 near Haslach (an old tradi-
 tional name; possibly = 'the
 stronghold of the heathen')
Heide (der), heathen
 (*But die —, heath, heather*)
Heidekind, —es, —er (das), a child
 of the 'Heid'-neighbourhood
„Heide = Michel“ (der), Heide-
 Michael, *because he lived at*
 the Heidenacker, near the
 Heidburg
„Heidenacker“, —s (der), the
 'Heide'-field, *a stretch of*
 land behind the Heidburg,
 and so weltabgethieden, remote
 from the local 'world'
heilig, holy, sacred, inviolable
Allerheiligen = All Saints' Day
Heimat (die), home, native place
heimatlich, belonging to one's
 home, native
Heimgang, —es (der), way home,
 'home-going,' *i.e.* death
heimgekommen, see *heimkommen*
heimkehren, to return home
heimkommen, *fam, gekommen*, to
 come home
 das wird dir —, that will come
 home to you (sc. in punish-
 ment); cf. proverb, 'curses,
 like chickens, come home to
 roost'

heimziehen, *zog, gezogen*, to draw
homewards, go home

Heirat (die), marriage.

heiraten, to marry

heißen, *ie, ei*, to call, bid; be
called, bear a name; mean,
signify

heiter, serene, bright, unruffled
helfen, *a, o*, to help; *cf.* 'hath
holpen His servant' (*Magni-
ficat*)

hell, bright, clear, luminous

her, hither, this way; ago

hin und —, to and fro

herab, down hither, down from
(+ *acc* preceding)

herabgerissen, *see* herabreißen

herabreißen, *i, t*, to tear, pull, or
drag down

herabrollen, to roll or trundle down

herabziehen, *zog, gezogen*, to

draw, pull or bring down

heran, up along, upwards, from
away

nur —! 'come on!'

herauf, up hither, towards (*the
speaker*), from below

heraufgestiegen, *see* heraufsteigen

heraufschauen, to look up towards

heraufsteigen, *ie, ie*, to come up,
approach

Herbst, —es, —e (der), harvest-
season, time of grain and
fruit-harvest, autumn; Scotch
harist

Herbstmorgen (der), autumn morn-
ing

Herde (die), drove, flock, herd
but der Herd, the hearth, fire-
place

herein, in hither, in here, in-
wards

hereinraben, to trot or jog in
(hither)

herfallen, *ie, a* (über + *acc*), to fall
upon, to assail

hergehen, ging, gegangen, to
come to pass, happen, be
carried on (*impers*)

hoch —, to live in grand style

Herr, —u, —en (der), gentleman,
sir, 'Mr.'

herrichten, to arrange, prepare,
fit up, fix

Herrschaft (die), rule, person of
rank, of the 'gentleman' class,
master and mistress

Herrschaststube (die), kitchen of a
gentleman's house

Herrscher (der), ruler, lord, sove-
reign, person in command or
authority

Herrsein (das), the being master,
having at disposal or in sub-
jection; *cf.* Ital. *signoreggiare*,
to be 'signor'

herzleppen, to drag, tug or trail
hither

herüber, over hither, to this side,
from beyond

herüberwehen, to blow, drift or
flutter over from beyond hither

hervor, forth, forward, out

But vorher, before (*adv*)

hervorbringen, brachte, gebracht,
to bring forth, produce, utter

Herz, —ens, —en (das), heart

herzerhebend, heart-uplifting, ex-
hilarating (*from* Herz and
heben)

herzlos, heartless

Herzog (—), —s, —e (der), duke
Großherzog, Grand Duke

Erbgroßherzog, Hereditary Grand
Duke

herzoglich, ducal

Herzogtum (das), duchy

Großherzogtum, Grand Duchy

Heuchelei (die), hypocrisy, dissimu-
lation, deceit

Heuchler (der), hypocrite, liar in
actions

Heuchelträne (die), 'crocodile's
tear'

Heufressen (das), hay-munching;
cf. fressen

heulen, to howl, yell

mit den Wölfen muß man heulen
(*prov*) = 'Do at Rome as Rome
does'

heute, to-day

— Abend, this evening

— über ein Jahr, this day year
heutzutage, nowadays

- heutig**, of the present time, 'modern'
Hexerei (die), witchcraft, sorcery, jugglery
 die Hexe, witch, hag
hielt . . **an**, see anhalten
hielt, **hielten**, see halten
hier, here, present, as to this
hierher, this way, hither, to this place
hieß, see heißen
hilflos, helpless, destitute
Himmel (der), heaven, heavens, sky
hin, hence, that way, thither, towards that place (*always with the idea of motion away from the speaker*)
hin und her, hither and thither, backwards and forwards
hinab, down thither, downwards
hinabgehen, **ging**, **gegangen**, to go down thither, on that side
hinabgeworfen, see hinabwerfen
hinabsteigen, **ie**, **ie**, to descend
hinabwerfen, **a**, **o**, to throw down, drop
hinausziehen, **zog**, **gezogen**, to lead or draw upwards
hinauf, up thither, up hence, up to, upwards, up there
hinaus, out from hence, out thither, forth, away
 — mit ihm! 'turn him out!'
hinausfahren, **u**, **a**, to ride or drive out, away, to go out for a drive
hinauspiepfen, to whine out; to chirp, 'peep'
hinausschreien, **ie**, **ie**, to screech or scream out
hinaustragen, **u**, **a**, to carry out
hinaustrug, see hinaustragen
hinauswerfen, **a**, **o**, to throw
hinbrüten, to pass in brooding, be in lethargic state, stare with unseeing eyes
Hindernis (das), hindrance, impediment, obstacle
hindurch, away through, through-out, thither away
hinein, into, from out here
 steig nur —! just jump in there (*sc into that vehicle, etc., the speaker being outside it*)
 But steig nur herein! just jump in here (*speaker inside*)
hineinmurren, to growl to one's self, as a dog
hineinfah, see hineinsehen
hineinsehen, **a**, **e**, to look out into or at
hineinziehen, **zog**, **gezogen**, to draw or go out towards, to involve in
hineinzog, see hineinziehen
hinfahren, **u**, **a**, to drive or go away
hinfuhr, see hinfahren
hinten (*adv*), behind, in the rear
hinter, *adj and adv*, behind, hinder
prep + acc = motion to the rear;
 + *dat*, rest in or motion about in the rear
hintergehen, **ging**, **gangen** (*insep*), to 'get round,' deceive, defraud, 'take in'
hinterlassen, **ie**, **a** (*insep*), to leave behind, bequeath
hinüber, over to the other side, across
hinübertragen, **u**, **a**, to carry across, transpose, bear away hence over towards
Hirte (der), herdsman, shepherd
Hirtentnabe (der), shepherd-boy
hob . . **auf**, see aufheben
hoch, *comp* höher, *superl* höchst, high, tall, lofty
 — hergehen (*impers*), to live in grand style
höchst, see hoch
Hof (der), farm, court-yard, country-house
hoffen (*auf + acc*), to hope (for), expect, look for
Hoffnung (die), hope
höflichst, *superl* of höflich, polite, courteous
Hofstetten, Hofstetten, *village near Haslach*
Höhe (die), height, hill

Hohn (der), scorn, disdain, derision
höhnern (+acc), to scoff, jeer at,
 sneer at, hold in derision
höhnisch, scornful, sneering
holen, to draw towards, go and
 fetch, 'haul'

Holz, —es, —er (das), wood,
 timber

das Brennholz, firewood

Holzstück (das), bit of wood

hören, to hear

But gehören, to belong, *q.v.*

Hotel, —s, —s (das), hotel

Hü! *interj.* (to horses) 'gee-up!'

Huhn, —es, —er (das), hen, barn-
 door fowl

Hund, *pl* —e (der), dog, hound

Hundevieh, —s (das), brute of a
 dog, cur

hündisch, canine, cynical

hunger (der), hunger

hungern, to be hungry, fast, starve,
 long for

hungrig, hungry

hüpfen, to hop, frisk about, leap,
 dance

hüsch, to slip away, vanish

hüten, to watch, guard, keep

das Bett —, to keep one's bed

Hütte (die), cottage, cabin, hut

ich, I

ihm, *dat of er*, to him, him

ihnen, *acc of er*, him

ihnen, *dat of sie*, to them

Ihnen, *dat of Sie*, to you

ihr, *ihr*, *ihr*, her, their

ihr (*pers pron 2nd pl*), you

ihrer, of her, of them

Ihrer, *gen of Sie*, of you

im = **in dem**

immer, always, ever

in (+*dat*), *rest or motion in a*
place

(+acc), *motion towards or into*
a place

inzwischen, meanwhile

Indien (*n*), India

Industrie (—*v*—) (die), industry

die Fremden-Industrie, industry
 connected with tourist-traffic
 (die Fremden, strangers)

Ingrimm, —s (der), sullen rage,
 bitter fury, savage indignation
 (at first seething inwardly)

Inhalt (der), contents

inmitten (*adv and prep + gen*), in
 the midst (of)

inner, internal, interior, inward

innerhalb (*prep + gen*), on the
 inside of, within, inside of.

Cf. außerhalb (+*gen*), outside
 of

ins = **in das**

ist, *dialect for ist*

ist, *pres indic 3rd sing of sein, q.v.*

ja, yes, indeed, verily

Jagd (die), hunting, the chase,
 shooting

Jagdtreuel (der), poaching

Jäger (der), hunter, huntsman,

gamekeeper, sportsman

Jagdgebiet (das), hunting-ground,
 preserves

Jahr, —es, —e (das), year

jahrelang, for years

Jahrhundert (das), century

Jahres-Bericht (der), annual report

Jahreszeit (die), season, time of
 year

Jammer (der), misery, woe, lamen-
 tation, pity

jammervoll, lamentable, woeful,
 pitiable

jauchzen, to shout with joy, to
 sing, hurrah, exult

je (*adv*), ever, always, at any time
before comparatives, the; je mehr,

desto besser, the more the better

with numerals, each; er wird

den Buben je zwei Äpfel geben,

he will give the youngsters

two apples each

jeder, jede, jedes, each, every

jeden Tag, every day

jeglich, every, each

jemand, anybody, somebody

everybody = jeder (mann)

jener, jene, jenes, yon, that

(yonder), that one

jenseit (*prep + gen*), beyond, on
 the other side of

jenseits (*adv*), on the other side

jetzt, now
 jezeit, each time, always
Cf. bismaltes, sometimes
 jez, *dialect* for jetzt, *q.v.*
 jo, *dialect* for ja, *q.v.*
 Johr, *dialect* for Jahr, *q.v.*
 jubeln, to sing for joy, shout,
 exult
 Jugend (die), youth; young people
 Jugendglück (das), youthful happiness
 jugendlich, youthful
 jung, young, *comp.* jünger, *superl.*
 jüngst
 der Junge, the boy, stripling
 Jungfer (die), maiden, spinster
Cf. Die Jungfrau, lofty Swiss
 mountain of dazzling purity;
 die heilige Jungfrau, the holy
 Virgin
 Jüngste (der), youngest son

Kaffeesatz (der), coffee-grounds,
 dregs
 Kalb, —es, —er (das), calf
 Kälblein (das), little calf
 kalt, cold
 kaltblütig, cold-blooded
 Kälte (die), cold, chilliness, frigidity
 kam, kamen, *see* kommen
 Kanal (v. L.), —s, —e (der), canal,
 channel
 „Kandel,“ *dialect* for Kandelberg, a
 mountain near Haslach
 Kandelberg, —es (der), *see* above
 kann, kannst, kante, from können,
q.v.
 Karre (die), cart, barrow, wheel-
 barrow
 Karthäuser (der), Carthusian friar
 Karthäuserkloster, *pl.* „ (das),
 Carthusian monastery, con-
 vent
 Kastanie (die), chestnut; Ital. *cas-
 tagna*, Fr. *châtaigne*
 Kater (der), tom-cat. *Cf.* ‘cater-
 wauling’
 — haben (*vulgar*), to have a
 sick headache from intoxica-
 tion
 Kaze (die), cat

Katzadel (der), ‘cat-nobility,’
 ‘cat-aristocracy’ of high
 descent
 Katzenbuckel, with a back humped
 like a cat’s; profoundly rever-
 ential, cringing
 Katzenfürst, —en, —en (der), cat-
 prince
 Katzenschrei (das), mewling,
 caterwauling
 Katzenhaut, *pl.* — (die), cat-skin,
 fur
 Katzentisch (das), cat-cushion
 Katzenkönig (der), king of cats
 Katzenkopf (der), ‘cat’s head,’ =
 sick-headache after drinking
 Katzenliebe (die), cat’s affection,
 ‘cupboard-love’
 Katzenprache (die), cat-talk
 Katzenstrolcher (der), roving cat,
 belonging to no one; ‘tramp-
 cat,’ ‘cadger’
 Katzenuntertan, —s, —en (der),
 cat-subject
 kaufen, to buy, purchase (Scotch
coff. past part. cooft)
 Käuferin (die), purchaser, shopper
 (*fem.* of Käufer)
 kauft . . ab, *see* abkaufen
 kaum, scarcely
 Kehrbesen (der), sweeping-broom
 kehren, to sweep, brush
 kehren, to return
 kehren . . zurück, *see* zurückkehren
 kein, keine, kein, not any, no (*adj.*),
 not a, not one
 keinmal, not once, never
 Kelch (der), chalice, cup, calyx, (of
 flowers)
 Keller (der), cellar
 Kellertüre (die), cellar-door
 Keltensbäuerlein (das), Celtic
 peasantry
 kennen, kannte, gekannt, to be
 acquainted with, know = Fr.
connaître; Scotch *ken*
 Kenne, kennst, kante, from kennen
 Kilogramm (das), kilogram, about
 2½ English lbs.
 Kilometer (das), kilometre, about
 ½ English mile
 Kind, —es, —er (das), child

Kinderkreier (der), 'ogre'
Kindertube (die), nursery
Kindheit (die), childhood, infancy
Kinzigtal, —s (das), the Kinzig valley in the Black Forest, south-east of Offenburg
Kippt . . um, *see* umkippen
Kirche (die), church. Scotch *kirk*
Kirchhof (der), churchyard
Kissen (das), cushion, pillow
Klage (die), complaint, lament
Klagelied, —es, —er (das), lamentation, mournful song, lament, dirge
Klagen (über + acc or um + acc), to complain of
Klar, clear, limpid, bright, serene
Klaus (die), hermitage, secluded place
Klausner (der), hermit
Klavier, —s, —e (das), piano
Klavier spielen, to play the piano
Kleiden, to clothe. Scotch *cleed*
Kleid, —es, —er (das), garment, dress
 die Kleider, clothes, dresses
Klein, small, little
Klettern, to climb, clamber
 hinauffklettern, to clamber up
Klopfen, to knock, rap
Kloster, *pl* ^u (das), convent, monastery
Klostermatte (die), convent-meadow, mead
Knabe (der), boy, lad, youth
Knabenschar (die), troop, band, herd of boys
Knecht, —es, —e (der), farm-servant, labourer, porter
knurren, to growl, snarl, grumble
knurren . . hinein, *see* hineinknurren
kochen, to cook, boil, prepare or make (by cooking)
Köchin (die), cook
kommen, a, o, to come
kommen . . nach, *see* nachkommen
König, —s, —e (der), king
 „die drei Könige,” the three Kings from the East who came to the Nativity at Bethlehem
können, **konnte**, **gekonnt**, to be able, Fr. *pouvoir*

Kopf (der), head
kopierfähig, able to be copied
 kopierfähige Tinte, copying-ink
Korb (der), basket, crate, hamper
losen, to caress, fondle
Kost (die), food, provisions, rations, 'board'
Kot (der), mud, dirt, mire
Krämerwesen (das), the life of retail-trading, shopkeeping
Kraßfuß (der), 'bowing and scraping'
Kreuz (das), cross
Kreuzweg (der), cross-road
kriechen, o, o, to creep
Krippe (die), crib, manger
troch . . aus, *see* auskriechen
Krone (die), crown
Kronprinz, —en, —en (der), Crown Prince, heir to a throne
Küche (die), kitchen
Küchenfee (die), 'kitchen-fairy,' 'genius of the kitchen'
Küchentüre (die), kitchen-door
kühl, cool
kühlen, to cool
kultivieren, to civilise
Kultur (die), civilisation, culture, cultivation
Kulturfeind, —es, —e (der), enemy of 'civilisation'
Kulturfreund, —es, —e (der), friend or lover of civilisation
Kulturmensch, 'civilised being'
kümmern (sich), to grieve, worry, trouble (about = um + acc)
Kuppe (die), top, summit, round mountain-head
kurz, short ('curt')
kurzum (adv), in short, to sum up
küssen, to kiss

lächeln (einem über + acc), to smile (to a person, at a thing)
lachen, to laugh, to smile
laden, u, a, to load (*cf.* 'bills of lading')
laden . . ab, *see* abladen
laden . . auf, *see* aufladen
lag, *see* liegen
Lage (die), situation, position, place; condition, state

Lager (das), place for lying down (liegen), bed, camp
Land, —es, —er (das), land, country
(But pl die Lände = districts in poetry)
Landleute, *pl* (die), country-people
Landweib, *pl* —er (das), country-woman
lang, long
lange (*adv*), a long while, by far
länger, *comp* of lang
langsam, slow, slowly
längst, *superl* of lang
laß, *see* lesen
lassen, *ie, a*, to leave; allow, have done
laß, *imper* of lassen, *q. v.*
Laterne (die), lantern
lau, mild, tepid, lukewarm
Laub (das), foliage, leaves
laut, loud, loudly
leben, to live
Leben (das), life
lebendig, living, alive
lebensfroh, happy, having 'the joy of living'
Lebensglück, —es (das), the happiness of life
Lebenslauf (der), the course or career of life
lebenslustig, enjoying life, cheerful, 'jolly'
Lebensmittel, *pl* only (die), means of life, food, provisions
Lebensmüde, weary, tired of life
Lebensunterhalt (der), life-subsistence, livelihood
Lebewesen (das), living being
Lebhaft (die), mania for living, life-fever
Lebtag (mein), in all my life (*idiom*)
 all mein Lebtag, 'all the days of my life'
legen, to lay, put
lehnen, to lean, rest, recline
lehren, to teach
Leib, —(e)s, —er (der), body
leiblich, 'bodily, corporal, natural; temporal
Leiche (die), corpse
leicht, light, easy

Leid (das), harm, injury, pain, grief
Leiden, *litt, gelitten*, to suffer
Leidensgefährte (die), fellow-sufferer, companion in misery (*fem* of der Leidensgefährte)
leisten, to perform, accomplish, fulfil
 Gesellschaft — (einem), to keep (any one) company
Leistung (die), performance, action
 eine gute —, a good piece of work
leiten, to lead, conduct, guide
leitete . . . *ab*, *see* ableiten
Leiche (die), lark
lernen, to learn
lesen, *a, e*, to read
lezt, last, furthest, final
 zum letztenmal, for the last time
Leute (die), *collect pl*, people
Licht, *pl* —er (das), light
 das Licht, *pl* —e, candle
licht, light, clear, luminous
lieb, dear, beloved
Liebe (die), love, affection; passion
lieben, to love, like, be fond of
lieber (*adv*), *comp* of gern, *q. v.*
Liebesgöttin, 'love-goddess,'
 Freya or Venus, goddess of love
Liebling (der), darling, pet
lieblos, unloved
liebt, *from* gern or lieb, *q. v.*
Lied, *pl* —er (das), song. *Cf.*
 Mendelssohn's *Lieder ohne Worte*
liefern, to supply, deliver, send in
 Lieferchein (der), 'invoice with goods delivered'
liegen, *a, e*, to lie; be situated
 (to lie = tell an untruth, lügen, o, o)
lieh, **liehen**, *see* lassen
lind, soft, gentle, mild
Linde (die), linden, lime-tree
Lindenwirt (der), landlord of the 'Linden' inn
litt, **litten**, *see* leiden
Logis = Fr. *logis*, lodging
 Koß und Logis, board and lodging
Lohe (die), blaze, flame (Scotch *low*)

Lohn (der), reward, payment, wages
Löhner, Lohnarbeiter (der), wage-labourer, hireling

Los, *pl* — *e* (das), lot, destiny

los, loose, free, separate

lösen, to dissolve, ransom, set free
losmachen, to loose, separate, unfasten

loß, *dialect for* laß (laßen)

lud, *see* laden

Luft, *pl* — *e* (die), air, atmosphere.
Scotch lift = open sky

lustig, merry, sportive, jovial

ma, *dialect for* man, *q.v.*

machen, to make, do (*cf.* Fr. uses of *faire*)

machen . . . **los**, *see* losmachen

Macht, *pl* — *e* (die), might, power

mächtig, mighty, powerful

Mädchen (das), maiden, girl:
dimin. of old word Magd

mag, *pres. ind. 1st and 3rd sing. of* mögen, *q.v.*

Magd, *pl* — *e* (die), maiden, girl:
diminutives Mägdelein, Mädelin, Mäidle. *Mädchen is the word now in general use for 'girl,' Magd being restricted to 'maidservant'*

Mahl, *pl* — *er* or — *e* (das), meal, repast

Mahlzeit (die), mealtime, meal

mahnen, to remind, admonish, exhort

Mahnung (die), exhortation

Maidle (— *v*) (das), girl, little girl;
dialect form of Mägdelein

Maientzeit (die), May-time

majestätisch, majestic

Mal, *pl* — *e*, *in compounds* — *er* (das), sign, token (*as in* Denkmäl, monument); time, turn, -times (*zweimal, manchmal, einmal*)

mal, *collog. for* einmal
gucke — ! just look !

malen, to paint, portray, delineate
man (*indef. pron. nom. sing. only*), one, 'they,' people, etc. *Cf.* Fr. *on*

manchmal, many a time, often. •
Cf. Fr. *mainte fois*

Mann, — *es*, — *er* (der), man (Lat. *vir*)

Männlein (das), little man, undersized man

männlich, mannish, strutting

männlich, manly

Marf (das), marrow, pith

Marf (die), *no pl*, silver coin, value 100 Pf. or one shilling

die Marfe, *pl* — *n*, counter

Markt, — *es*, — *e* (der), mart.

market, market-place

markten, to market, traffic, beat down

Marktfeld (das), market-cart horse

Marktplatz (der), market-place

Marktwieb, — *es*, — *er* (das), market-woman

martervoll, full of torture

— *enden*, to die a painful death, martyr's anguish

Martinikirche (die), St. Martin's Church

Matte (die), mead, meadow

Mattenknecht (der), farm-servant who looks after the irrigation of the meadows

Mauer (die), (outside) wall. Lat. *murus*. *See also* Wand

Maul, — *s*, — *er* (das), animal's mouth, 'maw'

person's mouth = Mund, *q.v.*

Maus, — *e* (die), mouse

Mäuslein (das), little mouse

Meer, — *es*, — *e* (das), sea

mehr, more

mein, *meine*, *mein*, my

meinen, to mean, think, express an opinion (= Lat. *opinar*)

meist, most; mostly, for the most part

melancholisch, melancholy

Mensch, — *n*, — *en* (der), person, human being, man = Lat. *homo*

Menschenfresser (der), devourer of human beings, cannibal

Menschenkind, *pl* — *er* (das), child of man

Menschheit (die), mankind, 'the world'

menschlich, human

merken, to note, observe, notice
merkwürdig, noteworthy, remarkable

Messer (das), knife

Meter (der), metre = 100 centimetres (cm), 1 m. = about 39 inches, 1000 m = 1 kilometer = $\frac{1}{2}$ mile

Miaulisch, perhaps 'Meowlis,' name of a cat

miß, acc of ich, me

Michel, Michael

Miene (die), mien, look, bearing

Milch (die), milk

mild, mild, soft

Militär, —s, —s (der), military man, soldier. Cf. *lower-class colloq* 'the military'

das —, the soldiers (*coll*), the army

Million (die), a million

mim, dialect for meinem

Minderwert, —es (der), *lit* diminished value; here the 'difference' between one value and another, the 'change'

Minute (die), a minute

mir, dat of ich, to me

mißbrauch, —es (der), misuse, abuse

mißbrauchen, to misuse, abuse, ill-treat

mißhandeln, to do wrong; to maltreat, ill-treat

mißheirat (die), mésalliance, marriage beneath one's social status

mißliebig, angry; angrily, in a quarrelsome manner

mit, (*prep* + *dat*) with

(*adv*) along with, together with

mitbringen, *brachte*, *gebracht*, to bring along with one

miteinander, with one another,

together, jointly

mitgeben, a, e, to give to take, to give to one going away

mitgebracht, *see* mitbringen

Mitgefühl (das), fellow-feeling, sympathy

Mitgeschöpf (das), fellow-creature

Mitleid (das), compassion, sym-

pathy with suffering

mitteidig, compassionate

mitmachen, to take part in, experience, undergo

Mitmenschen, fellow-man, 'neighbour' in Scriptural sense

mitnehmen, a, *genommen*, to take (along with one's self or something)

mitreden, to talk with, join in a conversation, 'put in a word'

Mittag, *pl* —e (der), midday, noon
 das Mittagessen, dinner

mitteilen (einem etwas), to communicate, impart; inform

Mittelalter (das), the Middle Ages

mitten in, in the midst, middle of

mittler (*adj*), middle, average
 „der — Sur“ = the farmer whose farm is between two others

Mittwoch (der), Wednesday

möchte (ich) (*imperf subj* of mögen), 'I should like'

Mode (die), fashion, custom

modisch, fashionable

mögen, *möchte*, *gemocht*, may, to care to, like to

mögest, 2nd sing pres subj of mögen

möglich, possible

Monat (—), —s, —e (der), month

monatelang, for months

Mönch, —es, —e (der), monk, friar

Mond (der), the moon

mondhell (*adj*), moonlight (*sc.* night)

Mordgier (die), bloodthirstiness

Morgen (der), morning

morgen (*adv*), to-morrow

Morgenlied, *pl* —er (das), morning lay, morning hymn

Morgenjonne (die), morning sun

morn, dialect for morgen, *q.v.*

muß, dialect for muß, from müssen, *q.v.*

müde, weary, tired

Mühe (die), trouble, toil, pains

nicht der — wert, not worth while

Mühle (die), mill

Mund (der), mouth (animal's 'maw' = Maul)

Mundart (die), dialect, idiom, local speech

Münster (der *or* das), minster, cathedral (*cf.* 'West-minster,' as distinguished from St. Paul's in the east)
Münsterplatz (der), cathedral square *or* 'close'
munter, awake, blithe, merry
murmeln, to murmur, whisper
murren, mutter, grumble, complain
muß, *pres ind* of müssen, *q.v.*
müssen, mußte, gemußt *or* müssen, must, to have to, be obliged to
Muster (das), pattern, sample, model
Musterengel (der), 'pattern angel'
Mutter, *pl* — (die), mother

nach (*prep* + *dat*), after
nachher, afterwards, later on
nachkommen, a, o (+ *dat*), to come after, follow
Nachmittag, *pl* —e (der), afternoon (*cf.* Mittag)
Nachricht (die), news
nachschauen (einem), to follow some one with one's eyes
nachschlagen, u, a (einem), to strike afterwards, from the rear, to look up (in a book)
nachschlug, *see* nachschlagen
nachsenden, sandte, gesandt, to send a person *or* thing (*acc*) after some one (*dat*)
nächst (*superl* of nah, near), next, nearest
Nacht, *pl* —e (die), night, darkness
nachts, at night
nächtlich, nightly, nocturnal
nachts, 'o' nights, in the night
nah, near
Nähe (die), nearness, proximity
 in der —, in the neighbourhood
nahen (+ *dat*), to come near
 sich —, to approach
näher, *comp* of nah
Näherin (die), seamstress, needlewoman
nähern, to bring near; approach
nahm, *nahm*, *see* nehmen
nähren, to supply with nutriment, feed, 'keep'

Nahrung (die), nutriment, food; livelihood
Name, —ns, —n (der), name. Lat. *nomen*
Natur (die), nature
Nebel (der), mist, fog, 'nebula'
neben (*adv*), beside
 (*prep* + *acc*) = motion to the side of; (+ *dat*) = rest at the side of; close to, beside, near
nebenbei, close by; incidentally; in addition
nehmen, a, genommen, to take, receive
nehmenden, *from* nehmen, *q.v.*
neidisch, jealous, envious
neigen, to bow, bend (the head), incline
nennen, nannte, genannt, to name, call, mention by name
Netz (das), net, 'string-bag'
neu, new, fresh, recent
neuerdings (*adv*), recently, anew
neumodisch, of a new fashion, 'fashionable,' new-fangled
nicht, no, not
 gar —, not at all
 noch —, not yet
 — wahr? = Fr. *n'es-ce pas?*
nichts, naught, nothing
Nichtstun (das), 'doing nothing,' idling
niden, to nod
nie, niemals, never
nieder, (*adj*) low, mean
 (*adv*) under, below, down, beneath
niederfallen, ie, a, to fall down
niederlassen, ie, a, to let (one's self) down, to sit down
niedersich, *see* niedersinken
niedersinken, a, e, to look down
niedrig, lowly; base, abject, vulgar
niemals, never, at no time
niemand, —(e)s (*indef pron*), no one, nobody
nimm, *imper* of nehmen, *q.v.*
nimmer, never
nimmermehr, never again, nevermore
nit, *dialect* for nicht, *q.v.*

noch, yet, further, as well
 bitte, — ein Stück fleisch! a piece
 more meat, please
 — einmal, once more
 — nicht, not yet

nochmals, once more, again
Norden, —s (der), **Nord** (der), the
 north

Not, —e (die), need, want, distress
Notdurft (die), need, indigence

nun, now, well (*particle*)
 — erst, now and not till now
 (Lat. *jam demum*)

— wie geht's Ihnen? well, and
 how are you?

(*conj*) indeed, then

nur, only, scarcely, but just

Nüster (die), nostril, of horses,
 etc.

nützen, to be of use
 nützt nichts! that is no use

O, *O* (*interjection*)

ob, whether, if (*in orat obl*)

oben, above, aloft, on high

oberhalb (*adv and prep + gen*),
 higher up, above, at the upper
 part of

Cf. innerhalb and außerhalb
oberst, top, supreme, highest

Oberstleutnant, —s, —s (der),
 Lieut.-Colonel

öde, waste, desolate

oder, or, or else, otherwise

Ofen, *pl* — (der), stove, 'oven'

Ofenbank (die), *pl* —e, stove-bench
 or seat

Offenheit (die), openness, candour

öffnen, to open

oft, often, frequently

öfter, *old form of öfter, comp of*
oft

ohne (*prep + acc*), without (*Scotch*
ohn, generally followed by
past part of verb; e.g., 'ohn
 hungert,' without being
 hungry; 'ohn gane,' without
 having gone)

Opfer (das), offering, sacrifice,
 victim

opfern, to sacrifice, victimise, im-
 molate

Original, —s, —e (das), an
 'original,' oddity, 'character'

Ort, —es, *er or —e* (der), place,
 spot, scene of action
 Wohnort, 'domicile'

Paar, —s, —e (das), pair, couple
 ein paar, a few
 in ein paar Tagen, in a few days
 drei Paar Handschuhe, three pairs
 of gloves

packen, to pack, stow away

verpacken, to pack up

auspacken, to unpack

Papier, —s, —e (das), paper

„in Papieren machen“ (*sc in Wert-*
papieren), to speculate ('on
 'Change,' etc.)

Paradies, —es, —e (das), para-
 dise

Peitschenhieb (der), cut with a whip

Pfarrer (der), pastor, clergyman

Pfeife (die), pipe, tube

pfeifen, *pfeif*, *gepfeifen*, to pipe,
 whistle, wheeze

Pfennig (der), the one-hundredth
 part of a Mark, *q.v.*

Pferd (das), horse

Pferdefleisch (das), horse-flesh

Pferdestall (der), stable

pfeif, *see pfeifen*

Pflanze (die), plant

die Topfpflanze, plant in a pot

Pflaster (das), plaster, pavement

pflastern, to plaster, pave

pfelegen, to be wont to, to take
 care of, tend

—, *o*, *o* (*str v*), to cultivate
 (some one's acquaintance,
 friendship, etc.)

Pfund (das), pound

piefpen, to 'peep,' cheep, twitter;
 whine

Pilz (der), mushroom, fungus

plagen, to plague, worry, harass

Platz (der), place, open space,
 'square'

Post (die), post, post-office

die Poststraße (die), high-road

das Hotel zur Post, Post Hotel

Brachtexemplar (das), a capital
 specimen

- Prächtthal**, the Pracht valley, lending from the Heidsburg region towards Freiburg
- predigen** (die), sermon, lecture
- predigen**, to preach
- Prinz**, —en, —en (der), prince
- Professor** (♂ ♂, pl ♂ ♂), —s, —en (der), professor
- Professorstochter**, pl ¹¹ (die), professor's daughter
- proletariſch**, proletarian, of the lowest class, the 'masses', low-class plebeian
- quaken**, to croak (as of frogs)
- quälen**, to torture, afflict, harass
- Quälgeist**, —es, —er (der), tormentor
- rächen**, to avenge, revenge
ſich an einem —, to take revenge on a person
- Rad**, —s, ¹¹er (das), wheel; bicycle
- radeln**, to ride on wheels (=to bicycle)
- radfahren**, u, a, to ride a bicycle
- Radfahrer** (der), cyclist
- raſch**, prompt, quick
- Rathaus**, pl ¹¹er, town hall
- Rathausdach**, pl ¹¹er (das), the roof of the town hall
- Rauch**, —es (der), smoke
- rauchen**, to give forth smoke, to smoke (reek)
- Rauchring**, —es, —e (der), wreath of smoke rising from chimney
- rauh**, rough, rude, coarse
- rauſchen**, to rustle, rush, cause a rushing sound
- recht**, right, straight, downright
- Recht** (das), right, law, justice, rights
- rechthaffen** (adj), righteous, upright, honest
- Rede** (die), speech, language, conversation, rumour
- reden**, to talk
- Regen** (der), rain
- Regenschirm** (der), umbrella
- regnen** (impers), to rain
ſein regnen, to drizzle
- regulieren**, to regulate
- regungslos**, motionless, dead
die Regung, motion
- Reigungskraft**, motive-power
- reich**, rich, abundant
- reichgeworden**, from rich werden, g.v.
- reich werden**, to grow rich (ſee werden)
- Reigen** (der), procession, row; refrain; rhythmic dance
- Reihe** (die), row, line
- rein**, clean, pure
- reinigen**, to cleanse, clean
- Reis**, —es, —er (das), twig
But der Reis, rice
- Reisigſcheit** (der), broom made of twigs, shoots
- reißen**, i, i, to tear, split, rend
- reiten**, ritt, geritten, to ride, go on horseback
- Reitpferd** (das), riding-horse, saddle-horse
- reizen**, to excite; to charm, allure
- reizend**, charming, fascinating.
Cf. reizen
- Religion** (die), religion
- Reutfeld**, —es, —er (das), newly-cleared land
„Reutfelder ſteppen“, to burn stubble off the land in autumn to clear and manure it
- Rhein** (der), the Rhine
- richtig**, right, correct
- riechen**, o, o, to smell
- riechen** . . nach (+dat), to smell of
- rief**, ſee rufen
- rietiſch**, gigantic (der Riese, giant)
- ringsum**, round about, all round
- roh**, crude, raw, gross, brutal, vulgar
- Rohheit** (die), crudeness, barbarity, rudeness
- rollen**, to roll, revolve; trundle; curl up
- rollten** . . herab, ſie herabrollten
- Roman**, —s, —e (der), novel
- Rosenkranz** (der), rosary
den — beten, 'to tell' one's beads' (Roman-Catholic)
- Roß** (das), horse, steed

Rögle, *country form of Rößlein*,
dimin of Röß

rot, red, ruddy, lurid

Rücken (der), back

Rückgrat (der), back-bone, spine
der Rücksaß, German knapsack

rufen, *ie, u*, to call, summon

Ruhe (die), rest, repose, calm

ruhen, to rest, sleep

ruhen . . *aus*, *see* ausruhen

ruhig, quiet, tranquil, calmly

rühren, to stir, set in motion;
affect (the feelings)

runzelig, wrinkled, shrivelled

Rute (die), rod

's, *dialect for* (1) *es*, (2) *das*

Sack (der), sack, bag

Säge (die), saw

But die Sage, legend

sagen, to say, tell

sägen, to saw

sah, *see* sehen

Samstag, —*es*, —*e* (der), Saturday

Sand (der), sand, fine gravel

sandig, sandy, gravelly

sauft, soft, bland, gentle

sang, *sangen*, *see* singen

saß, *sähest*, *see* sitzen

schad, *dialect for* schade, *q. v.*

Schade, —*ns*, —*n* (der), damage,
loss; (*also nom Schaden*)

schaden, to damage, injure

Schaf (das), sheep

schaffen, *u, a*, to create, produce

schaffen (*weak*), to work

Schäflein (*dial. Schäfle*) (das), little
sheep

schalt, *schalten*, *see* schelten

schämen (*sich*) *wegen+gen* or *gen*,

to be ashamed of

unverschämt, 'brazen-faced,' im-
pertinent, 'cheeky'

Schar (die), troop, band, crowd

scharf, sharp

Schatten (der), shade, shelter from
sun

Schattenseite (die), the shady side
of a street

schau'n, to look at, behold, scan

schau'n . . *herauf*, *see* herauf-
schau'n

schau'n . . *nach*, *see* nachschau'n

scheiden, *ie, ie*, to separate, divide
(*cf. 'watershed'*)

Schein (der), shine, show, appear-
ance

weisenloser Schein, an appearance
without substance or 'body'

scheinen, *schien*, *geschieden*, to
shine, appear well, seem

schelten, *a, o*, to blame, scold,
call, nickname

Schenke (die), tavern, small public-
house

schenken, to pour out; give away

Schicksal, *pl —e* (das), destiny,
fate, lot

Schicksalsverkünd(ig)ung (die),
prediction as to one's fate

Schieb Fensterchen (das), small slid-
ing window, panel

schied, *see* scheiden

schien, *see* scheinen

schildern, to paint, depict, por-
tray

Schilderung (die), picture, descrip-
tion

Schimmel (der), white or grey
horse

Schindanger (der), knacker's yard

schinden, *a, u*, to skin; harass,
sweat

Schinder (der), knacker, killer of
diseased horses

Schlaf (der), sleep, repose

schlafen, *ie, a*, to sleep

Schlagader (die), artery

Schlag (der), blow, stroke

schlagen, *u, a*, to beat, strike,
dash

schlagen . . *nach*, *see* nachschlagen

schlecht, bad, wicked, base, pitiful

schleichen, *i, i*, to creep, move
gently, glide

Schleuse (die), sluice, lock, flood-
gate

schliet . . *fort*, *see* fortzuschleichen

schließen, *o, o*, to shut, close; con-
clude

schließlich, conclusive; finally

ausschließlich, exclusively

schlimm, bad

schloß, *see* schließen

ſchlug, *see* ſchlagen

ſchluß, —**ſes**, —**ſſe** (der), shutting, closing, end
— folgt (in a magazine, etc.)
= 'To be concluded'

ſchüſſelblume (die), primrose, cowslip

ſchmal, narrow, scanty, poor, slender

ſchmauchen, to smoke

ſchmerz, —**c(n)s**, —**en** (der), smart, ache, pain

vor — heulen, to howl with pain
ſchmerzenslager (das), bed of suffering

ſchmutz (der), dirt, mud

ſchmutzig, dirty, soiled, sordid, base

ſchnee (der), snow

ſchneegans, *pl* —**e** (die), white goose (*see note*)

ſchneiden, **ſchnitt**, **geſchnitten**, to cut; reap

der **ſchneider**, tailor; der **ſchnitter**, reaper

ſchnitt, *see* ſchneiden

ſchnitterin, *pl* —**nen** (die), woman-reaper

But die **ſchneiderin**, dressmaker, tailoress

ſchnuppen . . **an**, to sniff at, *see* anſchnuppen

ſchon, already

ſchön, beautiful, handsome, fine (pretty = hübsch)

ſchonen, to spare, treat with consideration, take proper care of

ſchöpfen, to draw (water, breath), derive, obtain

ſchöpfer (der), the Creator

ſchöpfung (die), creation, created things, the universe

ſchoppen (der), 'chopin,' liquid measure = nearly a pint, glass (of beer), $\frac{1}{2}$ litre (of wine)

ſchrecken (der), terror, fright

ſchredlich, frightful, awful, tremendous

ſchreien, **ie**, **te**, to scream, screech, shriek, cry

ſchreien . . **hinaus**, *see* hinaus-

ſchreiten

ſchreiten, **ſchritt**, **geſchritten**, to step, advance

ſchreiten, *see* ſchreiten

ſchritt, *see* ſchreiten

ſchritt, —**es**, —**e** (der), step, pace, walk, gait

— fahren! (*notice in villages, narrow streets, etc.*) 'Drive at a walking pace'

ſchritt . . **zu**, *see* zuſchreiten

ſchuld (die), debt, obligation, guilt

ſchuldlos, guiltless, innocent

ſchüſſelchen (das), small dish, bowl

ſchütten, to pour

ſchwand, **ſchwanden**, *see* ſchwinden

ſchwarz, black

ſchwarzwald, —**es** (der), the Black Forest

ſchwarzwaldhöhen (*pl*), the heights of the Black Forest (*see* höhe)

ſchweigen, **ic**, **ie**, to keep silence, be quiet

ſchwellen, **o**, **o**, to swell, heave, rise up

ſchwer, severe, heavy, hard, difficult

ſchwereres, *neut sing of comp of* ſchwer

ſchweremütig, melancholy, dejected, sad

ſchwieg, **ſchwiegen**, *see* ſchweigen

ſchwinden, **a**, **u**, to dwindle, shrink, decay

ſchwoh, *see* ſchwohlen

ſechſ, six

See, —**s**, —**n** (der), lake

But die — (*e.g.* Nordſee), the sea

Seele (die), soul; heart, mind

ſehen, **a**, **e**, to see

ſehnsucht (die), longing, aspiration

ſehr, very, much, greatly. Scotch *sair* (*e.g.* 'I'm sair pleased

wi' ye')

ſei, **ſeien**, *pres subj of* ſein

ſeid, *and pl pres indic of* ſein

ſein, **war**, **geweſen**, **to be**

ſein, **ſeine**, **ſein**, his, her, its

die ſeinen, his 'people,' family

ſeit (*prep + dat*) (*temp*), since, for (*sc. time*)

ſeitdem, since then, ever since

Seite (die), side, page
 Sekunde (die), second (of time)
 selbst, *indeed* adj or pron (*usually in apposition to preceding noun or pronoun*), self, one's self, myself, thyself, etc.
 — ist der Mann = 'if you want a thing done, do it yourself'
 Selbstsucht (die), self-seeking, selfishness
 selig, blissful, blameless, blessed
 meine selige Mutter, my sainted mother
 selten, seldom
 seltsam, strange, curious
 senden, sandte, gesandt, to send
 setzen, to place, put
 sich —, to sit down, establish one's self
 But sitzen (*q. v.*), to sit
 seufzen, to sigh, groan
 sich (*3rd sing and pl, dat + acc, all genders*), reflex pron, himself, themselves, etc.
 sicher, secure, safe, assured
 sie, she; *fem of er*
 sieht . . . drein, *see drein*
 sieht, *3rd sing pres indic of sehen, q. v.*
 Silberhauch, —es (der), silvery haze
 sind, *pl pres indic of sein, q. v.*
 singen, a, u, to sing
 singender, *gen pl pres part of singen*
 sinken, a, u, to sink
 Sinn, —es, —e (der), sense, intellect, mind
 sinnen, a, o, to think, muse, reflect
 Sitte (die), custom, habit; *in pl* manners, morals
 sitzen, saß, gesessen, to sit
 so, (1) thus; (2) *for emphasis (cf. Gk. γε)*; (3) *to introduce apodosis*; (4) *accordingly*; (5) *so, as*; (6) *interj really? well!* (7) *indecl rel pron who, which*
 sobald, so soon, as soon as
 Sohn, —es, —e (der), son
 der verlorene —, the Prodigal Son
dimin Söhnchen (das)
 solcher, solche, solches, such

sollen, sollte, gesollt or sollen, to be in duty bound to, to have to
 Sommer (der), summer
 Sommerszeit (die), summer-time
 sondern, but (*after a negative*)
 ich werde nicht sterben, — genesen = I shall not die, but recover
 Sonne (die), the sun
 (N. B. in German the sun is *fem*, the moon *masc*)
 Sonnenlicht (das), sunlight
 Sonnenschein (der), sunshine
 Sonntag (der), Sunday
 Sonntagmorgen (der), Sunday morning
 sonst, else, otherwise, formerly, of yore
 sonstig, former, other, belonging to a different category
 Sorge (die), anxiety, care, uneasiness, sorrow
 sorgenlos, free from care
 spalten, *past part gespalten or gespalct*, to cleave, split, cut up
 spanisch, Spanish
 spät, late
 später, *comp of spät*
 Spätherbst (der), late autumn
 Spaziergang (der), 'going for a walk,' walk, promenade
 spendieren, to treat some one to, make a gift of to
 spiegeln, to be bright, shining; to reflect, (*refl*) to be reflected
 Spiel (das), play, game
 spielen, to play
 spinnen, a, o, to spin; to purr (as a cat)
 Spital (~ 1), —s, —er (das), hospital
 Spitz (der), Spitz-dog, Pomeranian (spitz, pointed, tapering, angular)
 Spitze (die), point, peak, summit
 spitzen, to point, tip, whet
 Spitzer (der), *sc Hund*, Spitz-dog
 Spitzhund, —(e)s, —e (der), Spitz-dog
 Spott (der), ridicule, scorn, disdain
 spotten (*über + acc*), to mock, jeer at, treat with scorn

sprach, *see* **sprechen**
sprach . . **zu**, *see* **zusprechen**
Sprache (die), speech, language
sprang, *see* **springen**
sprechen, **a, o**, to speak
spricht, 3rd sing pres indic of *sprechen, q.v.*
springen, **a, u**, to spring, leap, jump, be alert
Sprung (der), leap, bound
Stadt, pl **—e** (die), town, city
Stadtbächlein, **—bächle** (das), the little town brook
städtisch, of a town, municipal
Stadtleben (das), town life, as *opposed to das Leben auf dem Lande*, in the country
Stadtmensch, **—en**, **—en** (der), townsman, townsman
Stadtweib, **—es**, **—er** (das), townswoman
Stall (der), stable, stall, shed
Stallfenster (das), stable window
Stalltüre (die), stable-door
Stallung (die), stabling
Stamm (der), stem, race, family, stock
Stammvater, pl **—** (der), ancestor, progenitor
stampfen, to stamp, strike with foot or hoof
stand, *see* **stehen**
ständig, fixed, permanent
statt (*prep + gen*), instead of
statlich, stately, majestic
Staub (der), dust, powder
Staude (die), shrub, bush, copse
Staunen (das) (*infin of staunen*), to be astonished, amazement
stechen, **a, o**, to sting, stab, prick
Stechgänsler (der), gorse
stehen, **stand**, **gestanden**, to stand
steigen, **ie, ie**, to climb, rise
steigen . . **hinab**, *see* **hinabsteigen**
Stein (der), stone, rock
steinalt, 'old as the hills,' very old
Steingepflastert, paved with stone
Steinmch, **—en**, **—en** (der), stone-cutter, mason
Cf. **messen**, to cut, slay
Metzer (der), butcher

Steinpredigt (die), 'sermon in stone'
stellen, to place, put, arrange
Stellfalle (die), falling plank or barrier that can be gotten at will, i.e. sluice-gate
sterben, **a, o**, to die
stets, steadily, constantly, always
Steuer (die), tax, 'duty,' impost levied
sticht, 3rd sing pres indic of *stechen, q.v.*
Stiefel (der), boot
 ein Paar —, a pair of boots
 „der gestiefelte Kater“ = 'Puss in Boots'
Stiel (der), haft, handle, broom-stick, stalk
stieß, *see* **stoßen**
stieß . . **auf**, *see* **auffoßen**
still, quiet, calm, peaceful
stillen, to quiet, appease, hush
stillvergügt, happy and at peace
stöhnen (*über + acc*), to groan, moan
stolz, proud, arrogant, conceited
stören, to disturb, derange, interrupt
störe . . **auf**, *see* **auffören**
stoßen, **ie, o**, to push, thrust, 'shove'
Strahl, **—s**, **—en** (der), ray, beam
Straße (die), road, way, street
 Hauptstraße = 'High Street'
 Poststraße, post road, high road
Straßenfot (der), mud
streben, to strive, struggle, strain (*nach + dat*) after
strecken, to stretch, spread
streicheln, to stroke, caress, pat (an animal)
streifen, to touch lightly, graze, roam
streiten, **stritt**, **gestritten**, to quarrel, wrangle
streng, severe, austere, strict
strengst, *superl of streng, q.v.*
 aufs strengste verboten, most strictly forbidden
Strohdach, **—es**, **—er** (das), straw roof = thatch

Strohhut (der), straw hat
strömen, to stream, flow, gush
Stromer (der), 'working man on the tramp'; tramp, cadger
Stube (die), room, living-room
 die Kinderstube, nursery
Stück, —es, —e or — (das), piece, bit (*indecl pl when used for number or measure*)
stückweise, by the piece, piecemeal, retail
Stufe (die), step, rank, degree
stumm, dumb, mute
stümmle, *dialect for stümmeln* = verstümmeln, *g.v.*
Stunde (die), hour; hour's distance
 walked at quiet pace in a mountain country = 3 to 6 kilometers, according to gradients, etc.
Sturm, —es, —e (der), storm, fury, onset, rush
stürmisch, blustering, stormy
stürzen, to hurl, throw, precipitate
suchen, to seek, go in quest of
suchen . . auf, *see aufsuchen*
Sucht (die), passion, longing; *in compounds*, sickness
süchtig, sickly, jealous
summen, to hum, buzz
Sünde (die), sin, offence
sündenlos, guiltless, innocent
Sünder (der), sinner, transgressor
sündigen, to commit sin, trespass

Tabak (der), tobacco
Tag, *pl* —e (der), day
Tag(e)blatt, —es, —er (das), 'daily sheet,' i.e. daily newspaper
tagelang, for whole days
täglich, daily; (of) everyday
Tagelöhner (der), labourer working by the day
tagesüber, during the day
Tal, —(e)s, —er (das), valley, vale, glen
talaufwärts, up a valley
Tälchen (das), little valley
Talenge (die), narrow pass or defile leading into a valley
Tanne (die), fir-tree, pine

tännenumgrenzt, fir-girt, fir-surrounded
tanzen, to dance
Tasche (die), pocket, purse, satchel
 die Reisetasche, travelling bag
 das Taschenbuch, pocket-book
tat, *see tun*
Tau (der), dew
tauchen, to dip or plunge into water
tausend, thousand
tausendfach, a thousandfold
Tea, —s, —e or —s (der), tea
Teegesellschaft (die), tea-party
Teilnahme (die), participation, share, sympathy, interest
teilnehmend (*adj and pres part*), sharing, sympathetic
Tempel (der), temple, place of worship
teuer, dear, costly; precious
Teufel (der), the devil, evil one
Teufelin (die) (she-devil), false goddess
Teufelsberg (der), mountain where false gods were worshipped
Teufelsdienst, service, homage or worship rendered to the evil one or to false gods
teuflisch, diabolical, debased
Theater (das), theatre, stage
tief, deep
tiefaufatmen, to breath deeply, to give out a deep breath
Tier, —s, —e (das), animal, living creature, brute
Tierchen (das), small animal
Tierfresser (der), animal-devourer (i.e. 'cannibal-man' from an animal's point of view)
Tinte (die), ink
titulieren, to style, give the title of
Tochter, *pl* — (die), daughter
„Tochtermannsberg“ (der), 'the daughter's husband's hill,' traditional name of hill near Haslach
Tod (der), death
Todesangst (die), death-agony, deadly suffering
Todesweg (der), the path of death, way to death

toll, wild, extravagant, absurd
 Ton (der), tone, sound, note
 Tor, —s, —e (das), gate
 die Türe, door
 der Eingang, 'way in,' entrance
 tot, dead, lifeless
 töten, to kill, destroy, mortify
 Totschlag (der), death-blow
 traben, to trot, jog
 trabe . . . herein, *see* hereintraben
 Tracht (die), dress, costume
 tragen, u, a, to carry, bear, take
 trägt, 3rd sing pres indic of tragen,
 q.v.
 Träne (die), tear
 trat . . . ein, *see* eintreten
 Trauer (die), grief, affliction;
 mourning
 Traum, —s, —e (der), dream
 träumen, to dream
 traurig, sad, melancholy
 treffen, traf, getroffen, to hit,
 strike; come upon, meet
 was . . . betrifft, as regards .
 treiben, ie, ie, to drive, propel,
 carry on, do, behave
 treten, a, e, to tread, step, walk
 treu, faithful, true, sincere
 trieb, triebst, *see* treiben
 trinken, a, u, to drink
 trocken, dry
 Trost (der), comfort, consolation,
 solace
 trösten, to comfort
 Trottoir (Fr.) (das), pavement,
 path
 trotz (*prep + gen or dat*), in spite
 of, notwithstanding
 trüb, troubled, murky, turbid,
 dismal
 trug, trugen, *see* tragen
 Tuch (das), cloth, stuff
 tun, tat, getan, to do
 Türe (die), door (of house, etc.)
 Cf. Tor, town-gate
 Tyrann, —en, —en (der), tyrant
 Tyrannie (die), tyranny, despotism
 übel (das), evil, misfortune
 über (*prep + acc and dat*), over,
 above, concerning
 übergab, *see* übergeben

übergeben, a, e, to hand over,
 deliver, surrender
 übergehen, ging, gegangen, to
 cross *or* pass over to
 übergehen, ging, gangen, to trans-
 gress, to pass over, miss out,
 revise
 überhaupt, generally, on the
 whole, altogether
 übermütig, in high spirits
 überfah, *see* übersehen
 übersehen, a, e, to take in at a
 glance, survey, look over, to
 miss (seeing)
 Ufer (das), bank, shore, strand
 um (i) (*prep + acc*), round, about,
 near
 (2) (*adv*), around, all round about
 umgehen, ging, gegangen, to go
 round, haunt; (*mit + dat*), to
 associate with
 umgehen, ging, gangen, to evade,
 elude
 umgesehen, *see* umsehen
 umg'haue, *dialect for* umgehauen;
 see umhauen
 umgrenzen, to encircle
 umhauen, hieb, gehauen, to hew
 down
 umherprang, *see* umherpringen
 umherpringen, a, u, to leap
 about
 umkehren, to turn round, turn
 over; revolutionise
 umkippen, to tip over, upset
 Umschau (die), glance around
 umschauen (sich), to glance around
 umsehen, a, e (sich), to look about,
 glance round
 um so = desto (*before comparatives*),
 so much . . .
 umsonst, gratis, aimlessly, in
 vain
 Umstand (der), circumstance (*pl*),
 particulars, details
 un, *dialect for* und, and
 • umbegehrt, not wanted. *See* be-
 gehren

Unbehagen (das), discomfort, uneasiness

unberührt, untouched, intact, undisturbed

und, and

Undank, —es (der), ingratitude

undankbar, ungrateful

unehrlich, dishonest, disloyal

unermüdlich, untiringly

unfähig, incapable, incompetent, unfit

arbeitsunfähig, unfit to work

Unfug (der), wrong, mischief, misconduct, disorder

Unglück (das), misfortune, distress, disaster; Ital. *disgrazia* has the same meaning

unglücklich, unfortunate, unhappy

Universität (u u u u u) (die), university

Universitätsprofessor, —s, —en (der), university professor

Unmäßigkeit (die), lack of moderation, excess

unmutig, ill-tempered; crossly

unnatürlich, unnatural, affected, preposterous

Unrat, —es (der), rubbish, trash, refuse

uns, acc + dat of wir

Unschuld (die), innocence, guiltlessness

unschuldig, innocent, harmless, pure

unser, (1) *pers pron gen of wir*

(2) *poss adj* (unser, unsre, unser), our

(3) unsre (der, die, das), that which is ours, our property

unsereiner (unser [i supra], einer), one of us, such as we, 'the likes of us'

unten (adv), below, underneath, at the bottom

unter (*prep + acc and dat*), under, below, beneath; during; among

untergehen, ging, gegangen, to go under, be submerged, perish

untergegangene Tiere, extinct animals

Unterhalt (der), maintenance, support, livelihood

— verdienen, to earn a living

unterhalten, ie, a, to hold under

unterhalten, ie, a to maintain, sustain, keep up

sich — mit (über), to converse with some one (*about* something)

unterscheiden, ie, ic, to distinguish, discriminate, differentiate

Unterstadt, pl —e (die), 'the lower town,' part of a town lying on lower slope or level

Untertan, —s or en, —en (der), subject (of a kingdom, etc.)

unveränderlich, unchangeable

unverdient, undeserved

unzählig, innumerable

uralt, very ancient; primeval

Urteil (das), judgment, decision, verdict

das — lautet, the verdict is that . .

Urtext (der), first text, original

Usmache, dialect for Usmachen, q.v.

Vater, pl — (der), father

Vaterfürst, —en, —en (der), father-prince, royal father

verabscheuen, to abhor, abominate

verachten, to despise, scorn, disdain

veränderlich, changeable, fickle

verbieten, o, o, to forbid, prohibit

verbinden, a, u, to bind, connect, combine

Verbitterung (die), embitterment, bitterness

verbotten, see verbieten

verbraunt, see verbrennen

verbrennen, brannte, brannt, to burn, consume by fire

verdecken, to cover up, hide, dissimulate

verdienen, to earn, gain, deserve

Verdienst (1) (der), gain, profit; (2) (das), merit

nach —, according to one's deserts

verehren, to venerate, respect, honour

einem etwas —, to make some one a present of . .

verenden, to die, come to an (untimely) end

verfolgen, to follow, persecute, prosecute ('to the bitter end')

vergangenen, *part adj from ver-gehen, q.v.*

Vergangenheit (die), the past, by-gone time

vergaß, *see vergeßen*

vergehen, **ging**, **gangen**, to pass, elapse, slip away (of time)

vergeßen, **a, e**, to forget

vergiß, *imperat of vergeßen, q.v.*

Vergnügen (das), delight, enjoyment, satisfaction

vergnügen, to please, satisfy, content

verkaufen, to sell

kaufen, to buy

Verkäufer (der), seller, salesman

Verkäuferin (die), seller, saleswoman

verkehren, to communicate with, frequent, come and go, hold intercourse with, traffic

Verkündung, **Verkündigung** (die), prophecy, announcement

verlangen, to demand, require, long for (*nach + dat*)

verlassen, **ie, a**, to abandon, leave behind

verleben, to pass (time); to wear one's self out

verleihen, **ie, ie**, to lend, confer, bestow

Ausdruck —, to give expression to

verleumbden, to slander, traduce, libel

verlieh, *see verleihen*

verlieren, **v, v**, to lose

verlorenes, *part adj from verlieren, q.v.*

vermag, *pres indic of vermögen, q.v.*

vermögen, **mochte**, **mocht**, to be able, have the power to

vernichten, to reduce to nothing, annihilate, destroy

versammeln, to assemble, bring together, convene

verschaffen (einem etwas), to procure, provide, supply with

verschleiern, to veil, palliate, glose over

verschwand, *see verschwinden*

verschweigen, **ie, ie**, to keep secret, conceal

verschwinden, **a, u**, to vanish, disappear, pass away

versetzen, to remove, transplant, reduce (to a state of)

verspäten, to retard, delay, come too late

verstecken (sich), to hide, get out of the way

verstehen, **stand**, **standen**, to understand

verstümmeln, to curtail, mutilate; prune away, lop off

Vertilgung (die), extermination, destruction

verwandt, related, akin

verwünschen, to wish ill to, execrate

verzehren, to consume, devour, eat up

verzeihen (einem etwas), to pardon, excuse

Vieh, *no pl** (das), cattle (*collectively*; *singly* Kuh, Ochs, etc.)

viel, much

vielf, many

Vogel, *pl u* (der), bird

Vögelein (das), little bird

Volk, —**es**, *u* (das), folk, common people

„Die Völler,“ (*old*), farm-servants generally, men and maids, workmen

voll, full (of)

Völlerei (die), intemperance, excess

von = **von dem**

von (*prep + dat*), of, from, by, on, concerning

(*von before surnames* = sign of nobility)

vonnöten (*adv*), needful, necessary

* **Ihr habt es nicht** —, it is not necessary for you to . .

vor (*prep + acc and dat*), before, in front of, for, on account of, through, with, above; *agq*; formerly

vorbei, along, by, past, over (*not the Scotch 'forbye,' which = besides, moreover*)

vorbeistellen, to hurry past

vorbeigehen, *ging, gegangen*, to go past

vorder (*adj*), fore, forward, front, anterior

Vordergrund (*der*), foreground, front

vorher, beforehand, in advance, previously, on before, first

vorn (*adv*), in the fore-part, in front

Ein Zimmer nach — hinaus, a room looking out on to the front

Vorname, —*ns*, —*n* (*der*), Christian name

vorüber, across, by, past, gone

vorüberwandeln, to wander, travel, or go past or across

wachsen, *u*, *a*, to grow, increase, wax (*of the moon, etc.*), grow up, thrive

wagen, to dare, venture, risk

Wagen (*der*), vehicle, wagon, cart, carriage

wahr, true, real, genuine
nicht wahr? *n'est-ce pas?* isn't it? won't you? etc.

während (*prep + gen*), during, in the course of

Wahrheit (*die*), truth, fact

„Dichtung und Wahrheit“ (*as description of contents of a book*),

a mingling of fact and fiction

wahrlich, truly, verily

Wald, —*es*, —*er* (*der*), forest, wood

Waldweg (*der*), forest path

„Wälder-Hans“, 'Forest Hans'

waldig, belonging to the forest, wooded

Waldluft (*die*), forest air, woodland breeze, breath of the woods

Waldmatte (*die*), forest-meadow, open grass land between woods (*such breaks are very frequent in the S. Schwarzwald*)

Waldsaum (*der*), edge of a wood

Wand, *pl* —*e* (*die*), partition-wall
die Mauer, outside wall

wandeln, to walk, wander, stroll

wandern, to wander, shift place, migrate, go

wann (*adv and conj*), when

war, waren, *imperf* of *sein*, *q.v.*

ward = wurde, *imperf* of *werden*, *q.v.*

wäre, wären, *imperf subj* of *sein*, *q.v.*

Ware (*die*), wares, merchandise, goods

warf, *see* *werfen*

warf . . hinaus, *see* *hinauswerfen*

warm, warm, hot

mir ist warm = *Fr. J'ai chaud*

wärmen, to heat, make warm

warnen, to warn, admonish

warten, to wait, await, be on the look-out; attend to

warum, why, wherefore, for what reason

was, (1) (*interrog pron*) what?

(2) (*correl pron*) that which, what, whatever (*tr. p. 32 l. 7 by 'than,' ellipt constr*)

(3) *abbrev* = *etwas*

waschen, *u*, *a*, to wash

die Wäsche, underclothing, linen (= clothes that are sent to 'the wash')

Wasser (*das*), water

Wassergraben, *pl* — (*der*), water-trench, ditch, canal

Wasserscheide (*die*), watershed, water-boundary, point or line of separation for waters

wechseln, to change

das Geldwechselbureau, money-changer's

Weg (*der*), way, road

weg (*adv*), off, gone, away

Wel (*das*), woe, lamentation, misery

weh, (i) (*interj*) alas! woe! Lat.

vae

(2) (*adj and adv*), painful, sore, aching

Weheflage (dic), wail, lament, moan, groan

wehen, to blow, flutter, drift

Weherausch (der), rustling noise due to wind, 'soughing' of trees (Wehe [wehen] Rausch)

wehmütig, full of pensive melancholy, sorrowful

Weib, —es, —er (das), woman, 'wife' (as in goodwife, etc., old-fashioned); 'female' (*vulgar*)

Weibervolk, —s, —er (das), women-folk, women in general, womankind (*provincial*); 'females' (*vulgar*)

weiblich, effeminate

Weiblein (das), little woman

weiblich, womanly, feminine

Weibsbild, —es, —er (das), a 'poor body'; *term of abuse*, 'hussy'

Weichbild, —es, —er (das), outskirts of a town; precincts, enclosure

weiden, to graze; lead to pasture, tend or feed a flock

weil, because, since, while

Wein (der), wine, vine

der Weingarten, vineyard

weinen, to cry, weep; 'whine'

Weinfaß, —fies, —fieser (das), wine-cask

weißt, *pres ind 2nd sing of wissen*, *q.v.*

weit, wide, broad, extensive

weiter, further, besides

und so weiter=usw.=etc.

weiterfahren, u. a., to go (in a vehicle) farther, drive on one's way

weithin, far off (*from the speaker*)

welcher, **welche**, **welches**, (i) (*interrog pron*) which one?

(2) (*rel pron*) which, what, who, that

(3) (*interrog adj*) which —?

(4) (*rel adj*) which —

(5) (*indef pron*) some, any

e.g. wenn Sie Äpfel haben, so geben Sie mir welche

Welle (die), wave, ripple

Welt (die), world

weltabgeschieden, *part adj from Welt and scheiden*, ie, ie, to separate, cut off from surroundings.

Weltschmerz, —es (der), 'world-pain,' 'world-ache,' e.g. Hamlet's 'the world is out of joint; O cursed spite,' etc.

wen, *acc of wer*

wenden, **wandte**, **gewandt** (*also reg*), to turn over (hay); turn up (earth)

sich wenden, to turn away, turn round, veer

wenig, little, few, not much; *opposite to viel*

weniger, less. *Superl* wenigst

zunt wenigsten, at least

am wenigsten, least of all

wenn, if, in case, provided that; when

. . wenn ich bitten darf, if I may venture to ask

wer, (i) *interrog pron* who? which? Wer da? who goes there? who is there?

(2) *rel pron* who, he who

— auch, who(so)ever

— Gott vertraut, hat wohl gebaut = he who trusts God has builded well (*German proverb sometimes seen on houses*). The *correl* der (he) is, strictly speaking, the subject of the second clause

werden, a, o, to become, come to be, turn out, prove

werfen, a, o, to throw, fling, cast

der Werst, woof or weft (*in weaving*)

Wert (das), work, act, deed, doing, production, etc.

wert, dear, worthy, deserving, valuable

Wert, —es (der), worth, value

Wesen (das), being, existence,
reality; living creature

wesenlos, unreal, fictitious, sham,
having no *Wesen* behind ap-
pearances

Wetter (das), weather

Wibervolt, *dialect for Weibervolt*,
q.v.

wider (i) (*prep + acc*), contrary to,
against

(2) (*adv*), in the opposite direc-
tion, backwards; once more.
(Old Eng. *adv* 'widdershins'
= the wrong way round; done
or said backwards, like in-
cantations, etc.)

Widerwille, — *ns* (der), repug-
nance, antipathy, disgust

wie (i) (*adv*), how, as, in what
way, in what degree

— *geht's Ihnen?* 'how are
you?

— *viel?* (*of price, etc.*) how
much?

(2) (*conj*), how, as, such as, as
if: *wie man mir gesagt hat*, as I
have been told

(3) = Fr. *plait-il?* i.e. a request
that something just said may
be repeated: 'what did you
say?' 'I beg your pardon?'

(4) = *als*, than

wieder, again, back again

hin und —, now and then, at
times (*but* 'there and back'
is hin und zurück)

Wiedersehen (das), a seeing again,
meeting

Auf —! = Fr. *au revoir*

wiegen, to rock (*as a cradle*),
move gently, sway

Wiehern (das), neigh

Wiese (die), meadow, pasture

Wiesengrund, — *es*, *u* *e* (der),
meadow-land along the flat
part of a valley

wild, wild, savage, uncultivated;
uncivilised

Wildmännlein (das),
one of the 'Little People'
of German-Swiss mountain-

will, pres indic from wollen, q.v.

Wille, — *ns*, — *n* (der), will

Wind, — *es*, — *e* (der), wind

Winkel (der), corner, angle, nook

Winter (der), winter

Winterabend, — *s*, — *e* (der),
winter-evening

Winteraster (die), chrysanthemum

wir, *nom pl* of *ich*, we

wird, *3rd sing pres indic* of
werden, q.v.

wirf, *imperat* of *werfen, q.v.*

Wirt (der), head of a house or
family, host, landlord

Wirtschaft (die), household, estab-
lishment, inn

Wirtshaus, — *es*, *u* *er* (das),
tavern, public house

Wirtshauslicht, — *es*, — *er* (das),
the light from the window of
the tavern

Wirtsstube (die), public room of a
tavern, 'inn-parlour'

wissen, wußte, gewußt, to know
(= Fr. *savoir*)

wißt, *2nd pl pres indic* of *wissen*,
q.v.

Witterung (die), weather, state of
the atmosphere

wo, where. Cf. *woher, wohin*

Wodan, — *s* (der), Wodan or Odin,
the chief of the ancient German
gods, husband of Freya; god
of the air and sky, riding a
white horse, delighting in
battle

woher, whence, where from

wohin, whither, where to

wohl, (i) (*adv*) well

(2) (*particle*) to be sure, indeed,
of course (*used where no con-
tradiction is expected*)

Wohltäterin (die), well-doer, bene-
factress

wohlwollend (*wohl, wollen*), well-
wishing, kindly disposed

wohnen, to dwell, inhabit
Wohnung (die), dwelling, home,
'flat'

Wohnort, *pl* — *e* (der), place (town,
etc.) of residence, 'where one

Wolke (die), cloud
das Gewölk, mass of clouds
Wolle (die), wool
die Baumwolle, cotton (= 'tree-wool')
wollen, (1) (*adj*) woollen
(2) (*verb*) to will, wish, be willing, choose, desire
worden, *past part of werden* (*q.v.*)
used as auxil vb. Cf. geworden
Wort (das), word
Pl Wörter of single unconnected words, and Worte of connected words (e.g. in a sentence)
Worten, *dat pl of Wort*
wovon, whereof, of or concerning which or what (= von was, von welchem, etc.)
wuchs, *see wachsen*
wunderbar, wonderful, surprising, amazing
wunder schön, wondrously beautiful, exquisite, lovely
Wunsch (der), wish, desire
wünschen, to wish, desire, long for
wurde, wurden, *imperf indic of werden, q.v.*
würde, würden, *imperf subj of werden, q.v.*
Würde (die), worth, dignity, merit
würdig, worthy, deserving, meritorious
Würdigung (die), appreciation, estimation
Wurzel (die), root, fibre
Wurzelbesen (der), broom made of fibrous twigs
wusch, *see waschen*
wusch . . *ab, see abwaschen*
wüst, waste, wild, disorderly, dissolute, disgusting

Zahl (die), number, cipher, figure (*arithmetic*)
zahllos, numberless, innumerable
zahlreich ('number' + 'rich'), numerous
zärtlich (*adj and adv*), tender, soft, loving
zehn, ten
zeigen, to show, point out, exhibit
Zeit (die), time

zeitig, early, betimes, seasonable, opportune; mature
Zeitung (die), newspaper, *Times*
Zelle (die), cell (in convent, prison, etc.)
Zephyr, Zephir, -s, -e (der), zephyr, west wind
zerfetzen, to tear in pieces, mangle
zerlumpt, ragged, in rags
zerreißen, i, i, to rend, tear
zerreißen, *see zerreißen*
zerstören, to saw up in pieces
zerstören, to destroy, overthrow, demolish
zertreten, a, e, to trample underfoot
Zeuge (der), witness
ziehen, zog, gezogen, to draw, pull, bring; to move, march (towards), go
ziehen . . *hinan, see hinanziehen*
ziehen . . *zu, see zuziehen*
Zigarre (die), cigar
Zimmer (das), room
Zimmermädchen (das), housemaid, chambermaid
zittern, to shiver, tremble, quake
zog, zogen, *see ziehen*
zog . . *hinein, see hineinziehen*
zu, (1) (*prep + dat*) to, at, in
(2) (*adv*) towards
zua, *dialect for zu, q.v.*
**zubachte, see zubringen
zubringen, brachte, gebracht, to spend (time), pass; bring in (*cf. Engl. slang*, to 'put in' half-an-hour, etc.)
zuchtig, modest, discreet, proper, chaste
zuchtigen, to correct, discipline; chastise, punish
zufahren, u, a, to drive on, drive fast, rush at, fall upon
Zufall (der), chance, contingency, accident
Zufuchtsort, -es (der), place of refuge, haven, asylum
zufrieden, contented, pleased, peaceable
zufuhr, see zufahren
zuführen, to lead, transport, conduct, convey**

Zug, —es, —e (der), a drawing or pulling (*cf.* ziehen); railway train, row (of houses); bent, disposition, trait (of character); feature

zugehen, ging, gegangen, to go towards

wie ging das zu? how did it come about?

es geht nicht mit rechten Dingen zu, there is something uncanny about it

zugewandt, *see* zuwenden

zugleich, at the same time, together, conjointly

zukommen, to approach, arrive

Zukunft (die), time to come, future

zukünftig (adj), future, to come

zum = zu dem

zunächst, next; above all, chiefly; (*prep + dat or gen*), next to

zunehmen, *see* zunehmen

zünden, to kindle, catch fire

Zündholz, —es, —e or —er (das), kindling wood

Zündhölzchen (das), match

zunehmen, a, genommen, to take in addition, increase

Cf. abnehmen, to decrease

zur = zu der

zurück, *see* zurufen

zurück, back, backwards, again

zurückgeben, a, e, to give back, return, reply

zurückkehren, to come back, return

zurufen, ic, u (einem etwas), to call out something to a person

zusammen, together

zusammenbinden, a, u, to bind, tie or fasten together

zusammenbringen, brachte, gebrachte, to join together, unite collect, gather

zusammengebundenen, *past part of* zusammenbinden, *g.v.*

zuschneiden, schnitt, geschnitten, to cut up, cut into lengths

zuschritt, *see* zuschneiden

zuschreiten, schritt, geschritten, to step towards, step up to

zusehen, a, e, to look on or at, watch, look after

zusprechen, a, o (+ *dat*), to speak to, address, cheer up by talking

zustimmen, to assent, consent, agree to

Zutun (das), assistance, co-operation (*vñ* zutun, tat, getan)

zuwanden, to reel or totter towards (+ *dat*)

zuwenden, wandte, gewandt (*also reg*), to turn one's steps towards

zuwerfen, a, o, to throw or cast towards; to slam (a door)

zuziehen, zog, gezogen, to draw together, draw light, invite into; move towards, enter upon a new place

zwanzig, twenty

zwar, indeed, certainly, of course und —, and that, moreover

zwei, two

Zweig (der), branch, bough; branch-department

Zweispänner (der), two - horsed vehicle. *Cf.* Einspänner

zweit, second, next

zweihundsechzigst, seventy-second

Zwiegespräch (das), dialogue, tête-à-tête

zwingen, a, u, to force, constrain, compel

zwischen (*prep + acc and dat*), between, among

Zwischenzeit (die), interval in der —, in the meantime

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

- APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL
 ,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA*
 VOCE PRACTICE
 ,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
3	the forest	to happen	to walk up and down
	to take a rest	the river	along the brook
	slowly	the meadow	to sit down on a bench
4	the broom	the existence	since last autumn
	unhappy	to suffer	to pour out one's heart
	the victim	it dawns	to have consciousness
5	one of us	the place of	since the days of my childhood
	to tell, recount	refuge	I was born in that valley
	the little village	the lake	a little higher up than the lake
	the soil		
6	the spring-time	the lark	to sing songs
	the cowslip	to flower	to fondle each other
	the trout	peaceful	to go past some one
7	to please	dreary	he can do nothing to us
	the storm	despised	do not carry things too far
	the (thunder)-storm	to dance	to think of some one
8	the monastery	the monk	to keep sg. hidden in the
	the duke	to chastise	kitchen
	the dirt	the education	to forbid sg. very strictly
9	the Black Forest	as old as the hills	to enjoy life
	in vain	to stop (<i>intr.</i>)	to lean against a tree,
	wonderful	the misery	to go on playing merrily

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
10	the leaf to overlook, survey the labourer	to belong the Christian- name the hoe to lose finally to enjoy the birch (rod) the birch-tree to tie together	to permit some one to do sg. to plant potatoes to warn some one against some- body to begin to lament to live a miserable life for the last time I lost consciousness to come to again to fall more and more into disuse
11	the answer only now to drag		
12	numberless the thatch very old		
13	to bear a grudge contented honest	future (<i>adj</i>) helpless lonely	to have no suspicion of it to be satisfied with slender fare to hope for a better life
14	blood-red to set (<i>of the sun</i>) the fir	icy cold the distance the carter	to have sympathy and com- passion on some one a one-horsed carriage he took no notice of it
15	the market the tap-room the oats	the hen the sheep mockingly	to stand outside in the cold to bear one's misery in silence your suffering will soon come to an end
16	to tremble undeserved the wool	the innocence to detest heartless	to lead to death to stand in a dark corner to mock one's fellow-creatures
17	ingratitude brutality to hunger	to thirst to freeze to growl	to be in some one's service uphill and downhill to allay one's hunger
18	immediately afterwards the cross-road the butter	to complain the sin to be of opinion	to go from farm to farm it is unbearable immediately after their arrival
19	the season the cold as many as possible	the capital (town) to sell to offer for sale	to know how to arrange to suffer pain to get near a place
20	the dialogue memorable to wait for	the foreground long ago one of us	to be laden with heavy baskets a long row of benches to turn (<i>intr</i>) to dust
21	to rock one's self the stone the wrath	the consolation the frog the greed	the most miserable of all creatures to make some one unhappy (or to ruin some one) to make one's purchases (to do one's shopping)
22	the light	in short	to decide some one's fate

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	without a care (<i>adj</i>) cheap	the provisions indefatigable	brooms were not in demand to have gone out of fashion
23	to disappear the contents the experience	damp to catch cold the brewer	to spend half a year in Germany to make a long story short to keep some one (waiting) for a long time
24	sometimes stupid, ignorant the housemaid	the dialect to amuse one's self to deceive	we could not help laughing to follow the example of some one not to understand anything about housekeeping
25	the kitchen- door to scold the culture	honesty hypocrisy the dew	to smell of tobacco and brandy to be put behind the kitchen- door to think of some one's warnings
26	the snow to ill-treat to clean	only (<i>adj</i>) the benefactress clear	to get out into the fresh air to be too proud to sweep the road to have to put up with it
27	the rest, repose to degrade the little mouse	the bread- crumbs the noise to comfort	until the danger was over to pursue some one in every possible way sooner or later
28	to kill for months to change	disabled the poverty to carry away	to envy some one to be dirtier than ever to have done cleaning
29	to glide along mutilated the boots	the wave the stable-door kind, well- wishing	past St. Martin's church after a few seconds to regain consciousness
30	to stroke decent to spare	untouched during the day the tom-cat	to have pity on other creatures to return home in the evening to run about in the stable
31	the prince the race, clan the town-hall	to assemble (<i>tr</i>) the ingratitude the cushion	to be very fond of some one on moonlit nights to build temples
32	stormy altogether the little dish	the old maid the pet tenderly	to keep one's word about ten years since to fight the battle of life
33	unnatural frankness crouching	the backbone the subject the health	to appear different from what, one is to behave in an affected manner to earn one's livelihood

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
34	the lot to catch at night (<i>adv</i>) the jump	the roof curious, strange	to take vengeance on some one to disturb some one's sleep to be contented with one's lot
35	to neigh to refer to . . . the appreciation	the nostrils to unload the manger	to remind some one of sg. scarcely to recognise some one to perish miserably
36	the longing motionless the impediment	annoyed to saw to pieces to split	how is this to come about? to give up all hope to be burdened with a curse
37	guiltless the exception the innocence	the cask the gate to revive	to step into the yard to carry some one out into the street to rescue some one from captivity
38	to stop the grave melancholy	merry used up wrinkled	to unload the cask on this occasion not to trouble about some one
39	the grandmother to sigh the corpse	the tear to burn (<i>tr</i>) to dream	to lie down to die to have done with suffering the rain poured down on the land for days
40	the anxiety to contemplate to rejoice	the canal to irrigate lonely	to do some one a favour to meet some one to keep some one company
41	to torture ragged the beggar	to make use of over there the smoke	it is about three weeks since to come along (the road) to throw sg. into the fire
42	the branch to weep the past	to smile the description to atone for . . .	the happy (blissful) days of childhood to be reflected in the water to be moved to tears
43	the descendant the curse the wish	the edge of the forest the foliage to take leave	to sigh for deliverance to nod assent to some one's astonishment

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

PAGE

3. 1. I have spent my holidays for years in the beautiful valley of the Dreisam in the Black Forest.
2. One fine day I left my abode and went down into the valley.
3. When the sun smiles over hill and dale, I like to walk up and down on the grass along by the brook.
4. 4. One day I noticed a worn-out broom lying in the dry ditch.
5. Are you (*2nd sing*), too, one of those who have been made unhappy by man's so-called culture?
6. Though he had been lying there for some time, nobody had ever yet thrown him a sympathetic glance.
5. 7. I have known him since the days of my earliest childhood.
8. They were both born in the farthestmost nook of the valley of the Kinzig.
9. We, too, have a tale to tell to those who can understand us.

PAGE

6. 10. In spring-time, when the cowslips are in flower and the birds are singing, I long to be in the country.
11. On our way we heard the herdsmen singing their merry songs, and saw the sheep grazing on the side of the mountains.
12. When they go past the old castle they will see us.
7. 13. As long as we are young these storms can do us no harm.
14. Days came of which I said, They please me not.
15. However often I might warn them, they did not listen to my words.
8. 16. He puts them away in the kitchen, so as to have them ready to hand when he wants them.
17. The monks of the monastery of Gengenbach introduced Christianity into these valleys.
18. They are strictly forbidden to practise witchcraft.
19. He who loves his children chastises them.
9. 20. Think (2nd pl) of the seriousness of life, and of your gloomy future.
21. They enjoyed life while they were still young.
22. While I was taking a rest, leaning against the trunk of a tree, I reflected on the misery of life.

II

10. 1. When the autumn comes, the leaves turn yellow and mists rise up from the valley.
2. When the autumn came, the farmers dug up the potatoes.
3. The farmer had allowed the poor labourer to plant potatoes there.

PAGE

11. 4. On hearing this they all, young and old, began to lament that they must die.
 5. The two boys who accompanied him dragged a cart after them.
 6. They still sometimes think of the happiness which they enjoyed in their childhood.
12. 7. In my terrible fright I lost consciousness, and did not come to again until it was all over.
 8. He sits all day in a small stuffy room, making brooms and birches.
 9. Now that the use of birches is more and more going out, children grow up like young savages.
10. I like to look on when he is working, and smoking his pipe.
13. 11. I bore him a grudge, for he had destroyed the happiness of my youth, though he did not seem to have any idea of what he had done.
 12. It is true these people are poor, but they are good and contented, and are satisfied with slender fare.
 13. The poor old woman had for many years been bedridden, sighing and praying day and night.
 14. All her life has been nothing but worry and work, pain and suffering.

III

14. 1. After placing the five-and-twenty brooms on his handcart, he proceeded down the valley.
 2. His last look was at the birch-wood in the distance, which had been the witness of his youthful happiness.
 3. While the carters are seated inside in the tap-room, drinking and smoking and gossiping, the poor beasts have to stand outside in the cold and rain.

PAGE

15. 4. Fruit, butter, eggs, fowls, sheep, calves, brooms—everything was taken to the 'White Horse' and handed to Tom, who took all these articles to market at Freiburg.
5. The poor little calves and sheep, with their legs tied together, were thrown into the wagon as if they were scrap-iron.
6. Some are moaning with pain, others bear their misery in dead silence.
16. 7. After these innocent creatures have given their best to man—the fowls their eggs, the sheep their wool—what is then their reward, and what is their end?
8. The poor little calves, before they have got a taste of life, are taken away from their mothers, and led to death by cruel men.
9. If they only knew what fate awaits them they would detest man.
17. 10. The poor horse which pulls his cart uphill and downhill, has to wait and hunger and shiver, while its brutal master sits in the tap-room over his glass, and enjoys himself.
11. Let (*2nd pl*) them first allay their hunger and quench their thirst.
12. He lit the lamp on his wagon and went home.
18. 13. She had for years been taking butter to the market at Freiburg.
14. She has been going from farm to farm for many a year, to collect butter.
15. It would be unbearable if one did not often get something hot to drink.
19. 16. He knows how to look after himself: in summer he drinks as many glasses as possible to quench his thirst, and in winter he does the same to keep out the cold.

PAGE

17. Whenever he comes to an inn he stops and has a drink.
18. After this long, cold drive we reached the capital.

IV

20. 1. One of the most memorable days of my life was the day when I arrived at Freiburg.
2. One market-woman after another came, laden with a heavy basket, and sat down on one of the benches.
3. While we were waiting for them we inspected the minster.
21. 4. It is small comfort to me to know that many of my fellow-men suffer likewise.
5. Nothing shows the tyranny of man and his greed better than his treatment of innocent animals.
6. Though it is said that man needs but little here below, it is astonishing to see how worried men are about what are called the common necessities of life.
22. 7. Animals get light and air, food and clothes, without their doing the least thing towards it.
8. But for man, numberless creatures would be without a care and perfectly happy.
9. She was indefatigable in asking whether they did not require a broom, and added that she had some very good ones cheap.
10. She used to do suchlike purchases and errands for the cook, who was ashamed to carry a broom through the town.

V

23. 1. It is there that my misfortune began.
2. I spent a year in that house, but nobody can imagine what I went through in that time.
3. As I should not like to keep you too long, I will

PAGE

cut a long story short, and give you only a short summary of my experiences.

4. The life of many well-to-do young men consists of nothing but pleasure and loafing; they smoke cigars, play billiards, go out shooting, and read newspapers.
5. Fashionable young ladies know absolutely nothing about housekeeping; they play the piano, paint, bicycle, read novels, go to the play, and give tea-parties.
24. 6. Sometimes she comes into the kitchen and talks about cooking; but she utters such nonsense that the servants cannot refrain from laughing, and afterwards they make fun of the silly goose whom they ordinarily call 'Madam.'
7. Most of the servants that come from the country into the towns soon lose their simplicity and naturalness, and follow the example of their mistresses in dress and speech and mannerisms.
8. On Sundays instead of going to church they go for a walk.
9. Their chief aim in life is to enjoy themselves and to deceive their mistress, which is not difficult, as she knows nothing about housekeeping.
25. 10. Whenever he came home from his club he smelt of tobacco and brandy.
11. Instead of his former companions he now had deceitful domestics and hungry mice round him.
12. He often thinks now of his mother's admonitions.
26. 13. No wonder that they curse us men who make them so unhappy.
14. It is a fine old German custom for everybody to sweep before his own door.

PAGE

15. It is not worth while troubling one's head about it.
27. 16. As soon as I heard a noise, I hid behind the door.
17. He treats me as if I were his slave; he beat me the other day because I had gone a roundabout way.
18. They only associate with rich people or the aristocracy.
28. 19. Although he is quite disabled and very miserable, I am afraid it will be a long time yet before he ceases to suffer.
20. Provided that it turns out as I think it will, we shall not finish cleaning before the end of the week.

VI

29. 1. He is quite crippled and very miserable, so it will take months before he can go out again.
2. If you can make use of it, please take it.
3. When I had recovered consciousness I found myself lying behind a stable-door, and heard horses stamping near me.
30. 4. He is so fond of horses that even when they are feeding he speaks to them and strokes them.
5. They live together more peacefully and more respectably.
6. It seems to me that you are too easy with him.
7. The mice run about all night, while the cat is walking up and down on the roof.
31. 8. I suppose you know him; I am very fond of him.
9. In recognition of his services a monument has been erected in his native town.
10. The ancient Egyptians showed great reverence towards cats, and in the Middle Ages there was a cushion in every house for their repose.

PAGE

11. The more culture has advanced among men, the more ungrateful and heartless have they become towards cats.
32. 12. If he throws himself down on the pavement from the top of the roof, he will meet with certain death.
13. In fashionable houses there are no longer cushions for cats, if they are tolerated at all.
14. Only old maids, who go through life unloved, sometimes take one of us for a pet.
33. 15. Though men call us false, they themselves are fals~~er~~ and more unnatural than any of us, for not one in a thousand appears what he really is.
16. He earns his living himself, and does not burden his subjects with it.
17. Men are the most sensual of all beings.
18. As we live on nothing but water, milk, and mice, it is mere nonsense to call us extravagant.
34. 19. What do their grave features mean, if not an expression of the sadness produced by their ill-treatment?
20. We avenge ourselves as well as we can by disturbing them in their sleep by our caterwauling.

VII

1. This happens every Saturday which I spend there.
2. As soon as he unlocks the stable-door, out trots ~~one~~ one of the horses.
35. 3. When he saw me he neighed, as though he wished to ask how I knew him.
4. All this relates to the first days of our acquaintance when he showed me so much sympathy.
5. ~~You~~ You need not remind me of it; I remember it quite well.

PAGE

6. His mother was frightened, for she hardly recognised him again.
7. While they were unloading the wood, we had a long talk about old times.
36. 8. I felt a deep longing to see her again.
9. We had given up all hope, when suddenly an unforeseen occurrence brought us together.
10. Though they were innocent and without sin, they were ill-used, destroyed, and annihilated.
37. 11. The greatest thing in life is not culture, or power, or mastery, but to be innocent.
12. I was now released from my captivity, and hoped once more for better times.

VIII

38. 1. When the cart stops we shall be far, far away.
2. He does not trouble about me, as long as I keep quiet.
3. I know from my own experience that on such an occasion it is difficult to say anything.
4. When Spring came, and everything became young and merry again, he was sad and melancholy, because he felt that his spring-time was over for ever.
39. 5. When the first autumn-mists rose up from the valley, the old grandmother lay down to die.
6. She had ceased to suffer, and was borne down to the valley and laid in her grave.
7. I should have liked to see him, but did not know how to get near him.
8. My dream was to be buried on the charming banks of the river where I was born.
40. 9. If you (*2nd sing*) will do me a favour, please take me to the banks of the Rhine, where I should like to die and be buried.
10. There is a proverb that he who is dogged by mis-

PAGE

fortune is dogged by it to the end; that was also my fate.

11. The day on which I first met him is indelibly impressed on my memory.
12. Though I was helpless, lonely, and unhappy, I did not give up my faith in men's kindness.
41. 13. Since he left me, I am alone again with my misery.

IX

1. He goes past all poor people without even looking at them, not to speak of helping them.
2. He never passed a beggar without stopping him, questioning him, and giving him something.
3. Men do not always take opportunity by the forelock.
4. Where there is smoke there must also be fire.
42. 5. The branches of the tree were reflected in the clear waves of the water.
6. I should like to hear once more the birds sing and the herdsmen shout for joy on my native soil.
7. I was moved to tears at his words, and carried out his wish.
8. I pardoned all those who had made me unhappy, and prayed that they might not have to atone for their sins.
43. 9. May he rest in peace in the place which he has chosen for his grave!
10. When I left the spot where he lay, the wish arose in my heart that I too might one day be laid to rest at the foot of that hill by the side of the lake.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I

My home is in the fir-woods of the Black Forest, not far from Freiburg. Although I now live in the town, I still have a retreat on the mountains where I spent the happy days of my childhood, and whither I still retire when at leisure. One fine day in spring, when I was walking along the stream and was listening to the singing of the birds, I noticed in a dry ditch an old worn-out broom; when I sat down near by and looked down upon the broom, it began to speak, as I imagined, as follows:—"I am glad that you (*2nd sing*) do not go past me like other men, for I should like to speak to you. I know that you are an enemy of the new-fashioned culture. If you will allow me, I will tell you a little of the life of an unhappy being, that has fallen a victim to this culture. If you will deliver me from my misery I shall be

grateful to you for ever, and you can tell your fellow-men what even a broom has to suffer through them. It only just begins to dawn on your scholars that plants can feel and have consciousness; that even a broom has a soul and a heart.

II

I was born in the valley of the Kinzig, just as you were, and I have known you since my earliest childhood. My mother was a comely birch-tree, which stood high up in the valley, near the lake and below the Heidburg. My earliest remembrance is a beautiful spring day, when I heard the larks singing, and saw the trout playing below me in the lake. It was a delightful time: the cowslips were in bloom round about me, and when summer came, the songs of the shepherd-boys filled the whole valley, while the sheep were peacefully grazing on the moor. I and other birch shoots enjoyed our life in the warm rays of the sun, and fondled one another. We thought that no one could do us any harm, for even in storm and rain we did not cease dancing and laughing, and did not listen when our old mother-birch warned us, saying, that we should be more sober, for otherwise we should feel it all the more when days came of which we would say, We dislike them. We did not believe that such a thing was possible, nor that one day, far from mother and far from home, we should lead a miserable and despised

existence. One day she told us a little of our history. In olden times, she said, the birch-tree had been a sacred tree. The Celts had come in May, had sacrificed to their gods in birchen groves, had drunk the sap of the birch, and had danced round under its branches. The Allemanni and the Franks had brought Christianity, and had forbidden the celebration of May Day. Instead of that they had bound together the birch twigs to make birches, with which the parents might chastise their children and drive out the devil. Then they had also begun to make brooms out of the birch twigs, to sweep their houses with. Since then farewell to the happiness of birch-trees, for nothing awaited them but misery and misfortune.

III

When autumn came, the leaves turned yellow, the birds stopped singing, and the song of the shepherd-boys ceased. Then one day a labourer came with an axe on his shoulder, and accompanied by his two sons, to put an end to our lives. At his approach a thrill of agony went through the birchen grove, and we all began to lament that our happy life must now end. Fear of death came upon me, and I lost consciousness as soon as I saw one of the boys climbing up the trunk of my mother. When I came to again, I found myself, with many other birch twigs, in the stuffy room of a little hut. The labourer was busy binding us

together into brooms, never dreaming how unhappy we were, or with what anxiety we thought of our future. But that is just what men are. They have no pity for the troubles of their fellow-creatures. They exterminate God's creatures in cold blood, to satisfy their greed. But in spite of everything, I could not blame the labourer, for he did not know what a crime he was committing. Nay, it was in his room that I had pity on men for the first and last time in my life, for his poor old mother lay there ill, and sighed and prayed day and night. However, when I saw later on how brutal men are, then all pity and sympathy for their troubles vanished from my heart.

IV

As soon as we were turned into brooms, five-and-twenty of us were put on a little truck and taken across the moor. On our way we saw once more the birchgrove in the distance, and sorrowfully looked for the last time upon our home, which reminded us of the happiness of our youth. In front of the 'White Horse' we were thrown on a wagon. The carter was sitting in the warm tap-room of the inn, and we had to stay and wait out in the cold. On the wagon there were a

number of animals who were all moaning with pain and dread of their future fate. A dog was barking mockingly at us, as if he meant to say: "Why all this lamentation? Why, you are all on the way to the beautiful city of Freiburg, where your misery will come to an end. The hens will have their throats cut, and the sheep and calves will be killed too. And then men will fall upon your carcasses and will devour you all. That is what you get as a reward for the innocent and useful life you have led, up in the Black Forest, when you gave them your best—eggs and wool." Turning to us brooms, he continued, "Your life will be spared, but instead of enjoying the bright sunshine and playing in the cool morning air, you will have to sweep the mud off the streets and the dust out of the town houses. A dark corner will be your abode, where you can reflect on what your mother told you."—You (*2nd sing*) may imagine our feelings when we heard this. However, soon afterwards the carter came out of the inn, and down we went in the direction of the capital of the Black Forest.

V

The following day was one of the most memorable of my life. I lay on the market-place at Freiburg and waited anxiously for what was going to happen. One of the market-women, who sold butter, had undertaken to sell us poor brooms for the labourer. The morning was very cold. When the sun lit up the market-place, I could see over the whole market, and I very soon perceived that we brooms occupied the lowest grade of the wares which were there offered for sale. What a humiliation for such as us, who only a short time ago had rocked ourselves in the ether of heaven, to whom the little birds had sung their morning- and even-song, and at whose feet the shepherds used to gambol! You will easily understand that my wrath against men, to whom I owed this infamous treatment, increased. My only consolation was, that we were not the only ones who had to suffer through their heartless tyranny. I saw around me all sorts of creatures who were likewise victims of their insatiable greed. The market soon swarmed with purchasers, carrying nets, baskets, and bags to be filled with provisions and numberless articles which you men call the necessities of daily life. My fate was not decided until late in the day, because the common brooms of birch-wood are no longer in fashion, and the present-day servant is ashamed of them. How-

ever, in the end there came an old woman who asked for a broom, and I was sold for the sum of twopence.

VI

The old woman carried me under her arm through the streets of the town, and handed me to the cook of a small but pretty house. I spent half a year in this house, and if I were disposed to give you an account of what I experienced there, you would be able to fill a whole book with my story. I will therefore cut a long story short, and give you only a short description of that part of my life and experiences. The household which I entered consisted of a young couple and several servants. The gentleman of the house was a rich brewer, who did nothing but smoke cigars, play billiard, go out shooting, and read newspapers. His wife was the daughter of a university professor. Her occupation consisted of piano-playing, painting, and bicycling; besides, she devoured numberless novels, went to the play, and gave tea-parties. She had not the faintest notion of house-keeping, and was therefore constantly deceived by her servants. When she appeared in the kitchen and talked about cooking, she uttered such nonsense that the cook and the housemaid could not help laughing, and when she had gone again, they made fun of the stupid goose whom they otherwise addressed as 'Madam.' When her husband came home in the evening smelling of tobacco and brandy, she often called

him a clownish brewer, with no education and no manners, to which he retorted with similar pretty names. Such like things came to my ears from those who call themselves the lords of creation, but are really hypocrites and barbarians. I felt unhappy in their company, and doubly unhappy when I thought of my former companions and my present position; for I had to stand in a miserable corner behind the door, and was dragged about in dust and dirt. Words cannot express how unhappy I felt, and I never ceased to think of the lovely time which I had spent in the Black Forest, and to curse you men.

VII

I had lived in this misery for six months and was fairly worn out, when one day I heard to my joy that I was to be released. And, indeed, I was taken off the broomstick and thrown into the gutter. In spite of my indignation at such treatment, I felt immeasurably happy because I was free again, and hoped to be carried away into the Dreisam, and to end my life in the clear waves of the Rhine. I danced with joy as I glided along past St. Martin's Church, and hoped soon to be again with God's beautiful nature, although I was all maimed and miserable. However, it turned out otherwise, for in the lower part of the town the stable-boy of the 'Lime-tree'

Inn saw me dancing along and seized me. He took me with him, and threw me behind the stable-door, and thus were all my hopes of freedom dashed to the ground. When I recovered from my fright I felt more miserable than ever, for to be transferred from the kitchen of a good house into a stable, seemed to me to be a further degradation. But still my surroundings consisted of better people, for the stable-boy was an honest, faithful, kind fellow, and a friend to his horses. His relations with his master were likewise more peaceful and more respectable than those between the brewer and his wife. Indeed, this stable-boy is the only person whom I have ever known who had pity on other creatures. In the course of the day I had plenty of company, since farmers from the country were constantly coming and going with their horses; but at night I should have been alone if the grandchild of the prince of cats, Miaulis the Seventy-second, had not hunted in the large stable. His ancestors, like mine, had in olden times been considered sacred by the Egyptians, and in the Middle Ages there still was a cushion in every house, for the cats to lie on. He, too, despised men, because he knew them, and avenged himself on them by disturbing them in their sleep.

VIII

On the last Saturday that I spent in the stable a curious thing happened. Quite early in the morning

the stable-boy unlocked the door and the first market-horse came in. When I looked at him I recognised him at once, for he was the white horse which had taken me to Freiburg; so I accosted him and told him how I knew him. He neighed joyfully, and remarked that he would never have recognised me. Then he informed me that he had just brought my mother down, and that she was that minute being unloaded outside in the yard. I was greatly excited by this news, and felt an unspeakable longing to get to her, although I did not know how this was to come to pass. When I had already given up all hope, towards midday there came a carter into the stable, who, finding me in his way, gave me such a kick that I shot out into the yard. As chance would have it, I came quite near to my mother. We recognised one another at once, although we were both dreadfully maimed. But in all our misfortune we were innocent and without sin. My mother comforted me as well as she could, and reminded me that the highest thing in life is not that which men call culture, might, or mastery, but to be able to stand before our Creator guiltless and pure. In the afternoon I was again torn from my dear mother, for a farmer picked me up and put me under a cask on his wagon to prevent it rolling about. In this manner I left the town where I had suffered so much unhappiness, and where I had learned to know the sinfulness of man.

The wagon went up the valley, and when I again saw the mountains with their beautiful fir-woods I revived somewhat. As soon as we had reached the peasant's farm the cask was unloaded, and the peasant threw me into a corner behind his house. Though nobody cared about me, still I heard the birds sing again, when the spring sun rose up in the sky, and the herdsmen's joyful shouts. However, I was now too old and worn-out to enjoy my former happiness once more. Life's May blooms once and never again; the bloom of mine is over. My fate was shared by the farmer's mother, who sometimes sat in the sun and murmured to herself: 'Of what use am I any longer in the world?' When spring and summer were over, the mists rose again from the valley, and I saw the grandmother no more. She had lain down to die. One morning her corpse was borne down to the valley, and laid to rest. Her parting renewed in my heart a longing for death, and I yet hoped to find my grave on the banks of the beautiful Rhine. My wish seemed to be fulfilled when one day the farmer's youngest boy threw me into the waves of the Dreisam. But misfortune dogged me to the end, for I was carried into the ditch in which you found me. There have I lain the whole winter, helpless, lonely, and unhappy. The only being that kept me company was an old frog, who came hopping up the

shut on warm evenings and croaked his complaints of the cruelty of man.

X

Now you know the history of my life and of my suffering, and I am glad that I have had an opportunity of telling you of my misfortune and the cruelty of man, for I can read it in your looks, that you have pity on me. I have often seen how you stop a ragged beggar, ask him questions, and give him something to relieve his misery. I am therefore sure that you will also grant me one request. I should like you to take me away from here and to carry me to yon forest, where I see smoke rising up ; and where smoke is, there is fire also. If you will take me to that fire and throw me in I will at least be able to be thankful to one man. Then I shall rise into the air, in the shape of smoke, join the clouds, and perhaps fall down as a tear into the lake, above which my mother stood and where I spent the only happy days of my life."— I was moved to tears by the story of the unhappy broom, and when I picked it up, I told it that I would fulfil its wish on one condition, namely, that it should forgive men for all the wrongs which it had suffered from them. The broom replied that it would forgive and forget. Hereupon

I took it over to the edge of the forest, threw it into the fire, and gazed long at the smoke rising to the clouds as they moved towards the valley of the Kinzig, hoping that it would reach the hills and the woods where it and I had once been young and happy.

THE END